

國立台灣師範大學  
華語文教學研究所  
碩士論文

針對西班牙文母語者的  
初級華語教材編寫設計

**Design of a Beginner-Level Chinese Language  
Textbook for Learners whose First Language is  
Spanish**

指導教授：葉德明博士  
研究生：努麗雅撰  
中華民國 九十八年六月

# 國立臺灣師範大學學位論文授權書

本授權書所授權之論文為授權人在國立臺灣師範大學 華語文教學  
研究所 九十八 學年度第 二 學期取得 碩 士學位之論文。

論文題目：針對西班牙文母語者的初級華語教材編寫設計

指導教授：葉德明 博士

授權事項：

一、 授權人  同意  不同意 非專屬無償授權本校及國家圖書館將上列論文資料以微縮、數位化或其他方式進行重製，並可上載網路收錄於本校博碩士論文系統、國家圖書館全國博碩士論文資訊網及臺灣師範校院聯合博碩士論文系統，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、瀏覽、下載、傳輸、列印或複印等利用。

二、 論文全文電子檔上載網路公開時間：【第一項勾選同意者，以下須擇一勾選】

即時公開

自 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日始公開。

授權人姓名：努麗雅 (請親筆正楷簽名)

學 號：694240238

註：1. 本授權書須列印並簽署兩份，一份裝訂於紙本論文書名頁，一份繳至圖書館辦理離校手續。

2. 授權事項未勾選者，分別視同「同意」與「即時公開」。

中 華 民 國 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日

國立台灣師範大學華語文教學研究所 碩士論文

努麗雅 之碩士學位論文

針對西班牙文母語者的初級華語文教材編寫設計

業經本委員會審議通過

論文口試委員會委員

雷孟篤

---

曾金全

---

葉德明

---

指導老師

葉德明

---

研究所所長

邱炫煜代

---

中華民國九十八年六月二十五日

# 誌謝辭

轉眼三年多了，不敢相信研究所生涯即將畫下句點，新的路程即將開始。這幾年研究所之路，我經歷種種考驗，使我收益良多。

首先要非常感謝我的指導教授一葉德明教授無私的付出及熱情指導，老師地支持與耐心，使此本論文得以順利完成。還要感謝擔任本論文口試委員一曾金金教授與雷孟篤教授，於百忙之中，仍撥空看完論文全文，給予許多寶貴的建議，使本論文能更趨完善。

其次，要感謝華研所的老師：鄧守信教授、信世昌教授、陳俊光教授、林秀惠教授、翁玲玲教授，於課堂中給予的啟發與幫助。

再來，要感謝華研所同學及學弟妹們，沒有大家的相互扶持，這條路一定會倍加艱辛與孤獨。感謝我室友熊的耐心與包容，並辛苦地幫忙修改論文詞語。感謝劉欣怡在論文口試的準備過程及論文口試當天的幫助及鼓勵。感謝胡修成，在我遇到瓶頸時給予寶貴的意見與協助。

最後，要感謝我親愛的家人：父母、大姊和大哥。感謝他們給予我全力支持，包容我在外求學，無法承歡膝下的不孝。

這篇論文的完成，還有其他要感謝的貴人，他們的精闢見解、意見及精神上的鼓勵，幫助我熬過這四年。謝謝你們！

華研所的四個學年，留給我無數的回憶，很高興自己不曾留白，活得盡興快意。

努麗雅 於 2009 年 07 月 31 日 謹誌

Núria Toldrà Perramon

# 針對西班牙文母語者的 初級華語教材編寫設計

## 中文摘要

**關鍵字：**華語、華語文教材、西文版初級華語教材、華語課程、課程設計、課程大綱、第二語言習得

隨著中國市場的開放及其快速發展，西班牙對華語文教學的需求日益迫切，華語文學習成為當前的風潮。目前西班牙加泰隆尼亞區學校大多以英文版的華語教材為主。使用英文版的教材常造成一些問題：第一，媒介語的問題，對母語非英文的西國學生而言，使用英文版的華語教材顯得相當不便。第二，英西文兩種語言之間有明顯的差異性，英文版的華語教材內容針對英文母語者學中文時所碰到的困難，未必跟西文母語者遇到的難點相同。第三，英文版華語教材的內容不完全符合西班牙文母語者的學習興趣與目的，以及學習者的社會文化背景。2004年以來市面上出現兩本針對西語母語者編寫的華語文初級教材，為兩所學校使用。然而以華語文與時俱增的需求來說，仍嫌不足。

本研究旨在針對西文母語者對華語學習的需求與特點，歸納出西文版的初級華語文教材編寫原則與內容，並結合相關理論與實踐的結果；配合教學類型、課程類型、教學目的等，設計實際可用且有效的西文版初級華語教材。筆者認為在教學上使用專門針對西文母語者的初級華語教材不僅能符合學習者及教師的需求、學習環境和學習條件，且能提升教學的效果。

在經過研究及教材編寫設計之後，研究者以國立台灣師範大學國語中心(MTC)以及國立政治大學華語文教學中心(CLC)初級華語西文母語者的學生為研究對象，區分「實驗組」及「控制組」進行實際教學研究，以檢視西文版的初級華語教材設計是否能滿足學習者的需求並提升教學的效果。

# **Design of a Beginner-Level Chinese Language Textbook for Learners whose First Language is Spanish**

## **Abstract**

**Keywords:** Chinese, Chinese Teaching Materials, Chinese Teaching Materials in Spanish, Chinese Language Course, Course Design, Syllabus, Second Language Acquisition

With the growth and development of China's economy, the need for Chinese Language courses in Spain has grown significantly, studying Chinese has become more popular than ever. Currently most Chinese teaching materials used in the Autonomous Region of Catalonia are written in English, and its use offer a number of difficulties for Chinese Language learners and teachers: 1) English is not the first language of the learners, and thus they often have problems in understanding grammar explanations, vocabulary, etc. 2) English and Spanish are typologically different languages, and thus learners of both languages face different difficulties in studying Chinese. 3) The content of the material written in English often reflects the interests of English speaking users or includes their cultural background, which is different from that of Spanish speaking users. Since 2004 two Beginner Chinese language textbooks written by Spanish teachers have appeared on the market in Spain, but in view of the current needs on Chinese Language Learning in Spain, two books are not enough to meet the demands of the market.

This study has designed a Beginner-level Chinese Language Textbook specific for learners whose first language is Spanish. Its design takes into consideration learners', teachers' as well as institutional needs, their language background,

culture traits, etc., in reference to the Chinese Language, and it also includes the method and principles followed in its elaboration. Its main purpose is not only to address the problems stated above, but it also believes that using a Chinese Language Textbook specific for Spanish learners can improve the effectiveness of their learning. Therefore, after completing the design of the textbook, this study has developed a research into its effectiveness in the language classroom.

# 目錄

目錄.....	iv
表目錄.....	viii
圖目錄.....	x
第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景.....	1
第二節 研究目的.....	2
一、華語教材的需求.....	2
二、西班牙的外語教學政策.....	3
第三節 研究範圍及研究問題.....	3
第四節 研究方法.....	4
第五節 研究過程.....	5
第六節 名詞釋義.....	6
第二章 文獻探討.....	7
第一節 語言課程設計及大綱設計的理論基礎.....	7
一、語言課程設計及課程大綱的理念.....	7
二、課程設計的模式及課程大綱的內容.....	9
(一)、課程及大綱設計模式.....	9
(二)、課程大綱的步驟.....	9
(三)、華語文課程設計與大綱.....	10
三、小結與啓示.....	11
第二節 教材語言觀、語言學習觀及教學觀的理論基礎.....	13
一、教材的語言觀.....	13
二、教材對溝通語言能力的界定.....	14
(一)、Bachman.....	15
(二)、CEFR.....	16
(三)、外語學習標準：ACTFL.....	18
(四)、國際漢語教學通用課程大綱.....	18
三、小結與啓示.....	20
四、教材的第二語言習得的理論基礎.....	22
五、教材的教學觀.....	27
(一)、綜合教學法.....	30
六、華語教學原則.....	30
(一)、呂必松、劉珣、葉德明和靳洪剛.....	31
七、教材的社會文化內容探討.....	33
八、小結與啓示.....	34
第三節 教材編寫的理論基礎.....	35
一、華語教材編寫原則.....	35

(一)、呂必松、劉珣及趙金銘 .....	36
二、華語教材設計的類型及分級標準 .....	38
(一)、華語教材設計的類型 .....	38
(二)、教材分級標準 .....	39
(三)、教材編寫重點 .....	42
三、教材評估標準 .....	43
四、教材設計的發展程序 .....	44
五、小結與啓示 .....	46
第四節 初級華語教材選材原則及來源 .....	48
一、初級華語教材的注音系統及語音教學重點 .....	48
二、初級教材詞彙與漢字的選擇 .....	49
三、初級教材語法點的選擇 .....	50
四、初級教材情景、話題的選擇 .....	52
(一)、話題(Topics) .....	52
(二)、情景(Situations) .....	54
五、功能意念的選擇 .....	54
(一)、語言功能(Language Functions) .....	54
(二)、意念(Notions) .....	55
六、社會文化項目的選擇 .....	56
(一)、文化與社會大綱：CEFR .....	56
(二)、文化大綱：魏春木 .....	59
第三章 西班牙初級華語課程與教材現況 .....	61
第一節 西班牙東北區初級華語課程的現況 .....	61
一、西班牙東北區加泰羅尼亞區大學內翻譯系的華語文課程 .....	61
二、大學內東亞學學士學位的華語文課程 .....	62
三、大學內東亞學碩士學位的華語文課程 .....	64
四、大學外的華語文課程 .....	65
第二節 西班牙加泰羅尼亞區現行華語文教材分析 .....	66
一、西班牙東北區華語文教材分析(一) .....	68
二、台灣現行的華語文教材分析(二) .....	71
三、小結與啓示 .....	73
第三節 初級華語教材的需求分析 .....	74
一、學習者的需求分析 .....	75
(一)、受試者的基本資料 .....	75
(二)、受試者對於學習華語的看法 .....	76
(三)、受試者的對於初級華語教材的意見及需求 .....	78
二、華語文教師意見的分析 .....	81
(一)、受試者的基本資料 .....	82

(二)、受試者對於初級華語學習者學習狀況的看法 .....	83
(三)、受試者對於初級華語教材的看法 .....	85
三、小結與啓示 .....	87
(一)、華語文學習難點 .....	87
(二)、華語文重要項目 .....	88
(三)、初級華語教材需要加強的項目 .....	89
第四章 西文版初級華語教材設計的原則撮要 .....	90
第一節 西文版初級華語教材的教學原則 .....	90
第二節 西文版初級華語教材的教學觀 .....	91
一、學習者的角色 .....	92
二、教學者的角色 .....	92
三、教材的角色 .....	93
四、評量 .....	93
第三節 西文版初級華語教材編寫設計 .....	94
一、教材注音系統的選擇及語音教學內容 .....	94
二、教材的詞彙及漢字 .....	95
三、教材的語法點 .....	96
四、教材的話題 .....	97
五、教材的功能項目 .....	97
六、教材的社會文化項目 .....	98
第五章 西文版初級華語教材的範例 .....	100
第一節 西文版初級華語教材的內容 .....	100
一、教材的創新與特色 .....	100
二、教學對象 .....	100
三、初級華語教材目標 .....	100
(一)、總體目標 .....	101
(二)、語言能力目標 .....	101
(三)、語言技能目標 .....	102
(四)、策略目標 .....	102
(五)、社會語言與文化能力目標 .....	103
四、初級華語教材的規模及使用時間 .....	104
五、初級華語教材的編寫體例與內容 .....	104
第二節 西文版初級華語教材大綱及教材模擬單元 .....	107
一、教材大綱內容 .....	107
二、教材的模擬單元 .....	109
第六章 西文版初級華語教材試教的成果 .....	151
第一節 教學實施 .....	151
一、教學實施的背景 .....	151

二、教學實驗方法 .....	153
第二節 教學實施的結果 .....	158
一、兩組受試者前測結果 .....	158
二、兩組受試者後測結果 .....	160
(一)、兩組受試者前後測的比較 .....	162
三、兩組受試者滿意度問卷調查結果 .....	164
(一)、教材單元設計與內容 .....	164
(二)、課程教學情況 .....	168
四、實驗組及控制組教材的比較 .....	169
五、小結與啓示 .....	170
第七章 結論與建議 .....	173
第一節 研究結果 .....	173
第二節 研究限制與限制 .....	178
第三節 對未來發展的建議 .....	179
參考書目 .....	181
附錄 .....	187

# 表目錄

表一	總體設計 .....	11
表二	第二語言教學的語言學理論基礎 .....	14
表三-1/2	溝通語言能力 .....	16
表四	一般性能力 .....	17
表五	外語學習標準 .....	18
表六	語言溝通交際能力、外語學習標準及漢語大綱 .....	21
表七-1/3	第二語言習得的認知因素 .....	22
表八	教學法的構成因素 .....	27
表九	第二語言教學流派 .....	28
表十-1/3	教學原則 .....	31
表十一-1/2	教材編寫原則 .....	35
表十二 -1	按教材的體例編輯教學內容 .....	37
表十二 -2	按教材遵循的教學原則編輯教學內容 .....	38
表十三-1	初等水平框架及內容：HSK .....	39
表十三-2	國際漢語能力標準的一、二級目標 .....	40
表十四	基本使用者整體能力的分級說明：CEFR .....	41
表十五	教材評估清單 .....	42
表十六	教材評估標準 .....	42
表十七	華語文教材編寫的基本程序 .....	44
表十八-1	國際漢語教學通用課程大綱一、二級的目標 .....	48
表十八-2	詞彙與漢字選擇的準則 .....	49
表十八-3	語法點選擇、排序及描述的準則 .....	50
表十九-1/2	話題大綱 .....	52
表二十	初級階段的情景大綱 .....	53
表二十一	功能類別 .....	54
表二十二	意念的類別 .....	55
表二十三	初級階段功能意念大綱 .....	55
表二十四 -1	社會文化知識 .....	56
表二十四 -2	社會語言能力 .....	58
表二十四 -3	文化心理項目 .....	59
表二十四 -4	文化行為項目 .....	59
表二十五-1	翻譯系華語課程 .....	62
表二十五-2	中國類組的華語課程 .....	63
表二十六-1	華語文課程：UOC .....	63
表二十六-2	東亞學碩士學位的課程：UOC .....	64
表二十六-3	學士後研究：UOC .....	65
表二十七	私立語言學校的華語課程 .....	66

表二十八-1	「中文聽說讀寫(1)的教材分析.....	68
表二十八-2	「漢語 I」的教材分析.....	69
表二十八-3	「學中文，做翻譯(I)」的教材分析.....	70
表二十八-4	「遠東生活華語(I)」的教材分析.....	71
表二十八-5	「實用視聽華語(I)」的教材分析.....	72
表二十九-1	需求分析問卷調查(初級華語學習者的基本資料).....	75
表二十九-2/11	需求分析問卷調查的統計結果.....	76
表三十-1	需求分析問卷調查(華語教師基本資料).....	82
表三十-2/7	華語教師需求分析問卷調查的統計結果.....	83
表三十一-1	華語文與西班牙文的語音差異.....	95
表三十一-2	華語文與西班牙文的語法差異.....	96
表三十二	需求分析學習者的話題排序與話題內容.....	97
表三十三	選材內容在教材裡所呈現的地方.....	99
表三十四	「我們來學中文吧！Mandarin para hispanohablantes」的大綱內容.....	109
表三十五-1	實驗組的基本資料.....	152
表三十五-2	控制組的基本資料.....	152
表三十六-1	實驗組的教學設計.....	154
表三十六-2	實驗組的課程安排.....	155
表三十七-1	控制組的教學設計.....	156
表三十七-2	控制組的課程安排.....	157
表三十八-1	兩組受試者前測結果.....	158
表三十八-2	兩組受試者後測結果.....	160
表三十九	兩組受試者前後測總平均分數的比較.....	164
表四十	兩組研究範圍內受試者前後測的總平均分數之差距.....	164
表四十一-1/4	兩組受試者課後問卷調查結果分析(教材設計).....	165
表四十二-1/4	兩組受試者課後問卷調查結果分析(華語課程情況).....	168
表四十三	實驗組及控制組教材的比較.....	169

# 圖目錄

圖一	語言課程及大綱設計模式 .....	9
圖二	語言教學大綱設計的六個步驟 .....	10
圖三	第二語言教學的結構 .....	10
圖四	初級華語課程設計的模式 .....	13
圖五	國際漢語教學課程目標結構關係圖 .....	19
圖六	華語文教材發展模式 .....	44
圖七-1/3	初級華語學習者需求分析問卷調查的統計結果 .....	76
圖八-1/3	教師需求分析問卷調查的統計結果 .....	84
圖九-1/3	華語學習者及華語教師需求分析問卷調查的比較 .....	88
圖十	兩組受試者前測整體結果 .....	159
圖十一	兩組研究範圍內受試者的前測總體及分項結果 .....	159
圖十二	兩組受試者後測整體結果 .....	161
圖十三	兩組研究範圍內受試者的後測總體及分項結果 .....	162
圖十四	兩組受試者前後測總平均分數的比較 .....	162
圖十五	兩組受試者前後測分項平均分數之比較 .....	163

# 第一章 緒論

教材是教學過程的重要依據，體現課堂教學的基本內容與方法，也是師生互動的主要工具。教材的好壞容易影響教學的質量，好的教材應結合相關理論與實踐的結果，針對學習者的需求與特點，並配合教學類型、課程類型、教學目的的需求等進行設計。如何編寫一本適合特定的教學對象及課程類型的教材，是筆者在本研究中將探討的重點。

## 第一節 研究背景

### 一、西班牙東北部加泰羅尼亞自治區華語文教學的背景

隨著中國市場的開放及其快速發展，西班牙對華語文教學的需求日益迫切，華語文學習成為當前的風潮。然而，西班牙的華語文教學發展跟別的歐洲國家相比仍然處於起步階段，一直以來西班牙的外語教學以英文或法文為主，華語文教學尚未普遍。例如在加泰羅尼亞自治區大學院校中至今尚未開設中文系或東方語言學系，大學以下的教育亦未開設華語文課程。

加泰羅尼亞自治區從 1988 年起，於巴塞隆納自治大學翻譯學院及推廣進修中心開設華語文教學。2001 年西班牙政府在巴塞隆納成立了亞洲之家，目的在推動西班牙、亞太諸國之間的文化、科技、學術和經貿交流。由於該政府機構的推動，2003 年有三所大學開設東亞學學士學位課程，另外還有一所網路大學開設東亞學碩士學位課程。東亞學學士學位及碩士學位分為三大類組：中國、日本和韓國組，各類組均設初中高級語言教學課程，其中中國類組包含華語文教學。

除了大學內的華語文教學之外，也可以透過國立語言學校學習華語。國立語言學校隸屬於西班牙教育部，並於每個自治區設立；每個自治區由數個省所組成，每個省均至少設立一個國立語言學校。其性質是獨立的，不隸屬於任何大學之下。國立語言學校主要的目的為提供語言教學，每所

學校的規模和需求不同，因此所提供的語言種類也不同。西班牙東北部加泰羅尼亞自治區共有 42 所，其中只有一所提供華語文教學課程。課程分為初中高級階段，共為六個學年，在初中高級階段學生通過測驗可獲得教育部所核發的證書。除此之外，私立語言學校也多半以歐洲語言為主，華語教學課程尚未普遍。

2008 年 6 月，中國國家漢語國際推廣領導組辦公室(以下簡稱中國國家漢辦)在巴塞隆納成立第四個西班牙孔子學院。國家漢辦和巴塞隆納兩所大學以及亞洲之家三方將提供下列服務：(一)開展漢語教學；(二)培訓漢語教師，提供漢語教學資源；(三)開展漢語考試和漢語教師資格認證；(四)提供中國教育、文化等資訊諮詢；(五)開展中外語言文化交流活動。孔子學院的成立對於該地區的華語教學發展將有重要的影響。

## 第二節 研究目的

本研究旨在針對西文母語者對華語學習的需求與特點，歸納出西文版的初級華語文教材編寫原則與內容，並結合相關理論與實踐的結果；配合教學類型、課程類型、教學目的等，設計實際可用且有效的西文版初級華語教材。筆者認為在教學上使用專門針對西文母語者的初級華語教材不僅能符合學習者及教師的需求、學習環境和學習條件，且能提升教學的效果。原因如下：

### 一、華語教材的需求

目前在西班牙加泰隆尼亞自治區只有兩所學校使用西文版的初級華語教材：巴塞隆納官方語言學校使用的西文版初級華語教材；另外有巴塞隆納自治大學所編寫、針對翻譯系學生的初級華語教材，其餘的華語教材大部分為英文版的，書中的解說及翻譯皆為英文。使用英文版的教材常造成一些問題：第一，媒介語的問題，對母語非英文的西國學生而言，使用英文版的

華語教材顯得相當不便。第二，英西文兩種語言之間有明顯的差異性，英文版的華語教材內容針對英文母語者學中文時所碰到的困難，未必跟西文母語者遇到的難點相同。第三，英文版華語教材的內容可能不完全符合西班牙文母語者的學習興趣與目的，以及學習者的社會文化背景。因此筆者認為，在教學上使用專門針對西文母語者華語學習難點的教材最為恰當，也就是使用合適、具有針對性的教材會提升教學的效果。筆者感到欣慰的是 2004 年以來西班牙坊間有兩本為西班牙人針對西語母語者編寫的華語文教材，但以華語文與時俱增的需求來說，仍嫌不足。

## 二、西班牙的外語教學政策

歐洲理事會 2001 年正式公佈《歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構》<sup>1</sup>，(以下簡稱 CEFR)，其目的是為歐洲語言教學的大綱設計、課程指南、測試和教材編寫提供一個共同的基準。歐盟國家制訂其外語教學政策時，必須參考歐洲理事會通過的這套標準。加泰隆尼亞區教育局所制訂的語言政策皆基於該標準，華語文教學也包括在內。大學及國立學校的華語課程所使用的教材及測試都必須依據 CEFR 的標準，然而目前使用的仍未採用該標準。此外，CEFR 將語言交際能力的培養放在首位，而西班牙加泰羅尼亞區現用的華語教材對交際能力的培養重視不夠，無法達到 CEFR 的標準，因此編寫符合該標準的華語教材是十分迫切的。

## 第三節 研究範圍及研究問題

筆者希望透過本研究探討以下幾個問題：

1. 了解西文母語者學習華語的需求
2. 歸納西文版初級華語教材的編寫準則與內容

---

<sup>1</sup>原文為：The Council of Europe (2001)。 「*The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, and Assessment* (CEFR)」。

3. 找出西文版初級華語教材的教學重點
4. 發展出一套西文版的初級華語教材
5. 驗證西文版初級華語教材的教學成效
6. 依據實驗結果提出建議

## 第四節 研究方法

為達成上述研究目的，本研究主要選用「發展研究法」：依據資料蒐集、整理、分析和解釋，以及教材設計和驗證等步驟進行初級教材的編寫設計的研究。另外，本研究由於研究目的不同，乃採用「內容分析研究法」、「訪問法及問卷調查法」及「實驗研究法」。以下列出詳細的內容：

- 1) 文獻蒐集、分析及探討：蒐集、歸納和統整有關第二語言教學及教材編寫相關文獻作為教材編寫設計的理論基礎。
- 2) 採用「內容分析研究法」蒐集與分析西班牙東北區現行的初級華語教材及課程狀況。
- 3) 以「問卷調查法」調查學生及老師對於華語教材的看法及需求。另外也調查教師對於西文母語者學習情況的看法，以及對現用教材的滿意度。最後，調查學生對於筆者所設計的西文版初級華語教材的看法。
- 4) 「實驗研究法」：將所設計的教材在課堂上進行實驗，評量教材的運用。筆者使用實驗研究法中準實驗設計(quasi-experimental design)之「不等組前後測設計」(the pretest-posttest nonequivalent group-design)及問卷調查。「不等組前後測設計」之優點在於兩組（實驗組及控制組）可供比較，並由前測可知兩組條件是否整齊；缺點為受試者無法隨機選取與分派。問卷調查為封閉式問題(close-ended)，該問卷類型

有標準答案，便於比較每個人的觀點；答案易於登錄分析，及利於受試者思考選答，不至於輕易放棄填寫。

## 第五節 研究過程

本研究將對西文版初級華語教材編寫設計的準則與內容進行探討。第二章從課程設計模式研發的成果入手，再探討華語教學課程設計原則，並討論華語教材編寫原則、教材設計的程序、評估標準及教材選材原則。第三章將對西班牙東北區初級華語課程的現況作一概述。筆者透過問卷調查，歸納出師生對於教材的需求與看法，並對目前在西班牙和台灣所使用的五本初級華語教材進行評估。第四章筆者根據第二、三章所獲得的啟示歸納西文版初級華語教材編寫設計之原則及計畫。第五章根據第二、三、四章的結論，設計出一套針對西班牙文母語者的初級華語教材，並呈現一課設計範例。第六章將所設計出之教材範例進行實際教學，以找出缺失，並藉由前後測的成績及問卷調查結果，了解此教材對學習者有無實質幫助，且進一步的改進其規畫與設計。最後第七章將總結前六章的研究成果，並將提出研究過程中遭遇的限制與對後續研究的建議。

本論文發展的過程共分為八個步驟：1)擬定研究範圍、2)決定研究目的及研究問題、3)文獻蒐集與探討、4)學習者及教學者調查與訪談、5)教材編寫設計的發展、6)編寫西文版初級華語教材的範例、7)教材試教之實驗、8)評鑑及改寫。

## 第六節 名詞釋義

### 1. 華語

華語指台灣的「國語」，中國大陸和香港的「普通話」和「漢語」，新加坡的「華文」以及西班牙的「中文」。在本研究中，「華語文」應用於第二語言教學的探討。

### 2. 華語文教材

針對以華語為第二語言或外語的學習者所編寫的語言教材。

### 3. 西文版初級華語教材

針對以西班牙語為母語學習者所編寫的初級華語教材。

### 4. 華語課程

華語課程即華語為第二語言或外語的語言教學課程。

### 5. 課程設計 (Course Design, Curriculum Design)

對教學總體目標的廣泛描述的指導文件。課程設計包括陳述課程理念、描述入門水平和目標水平、選擇和組織課程內容、制訂教學設計和課程內容的排序。課程理念描述課程的目標、倡導的教學和學習方法、教師和學生角色以及課程要反映出的教學理念和原則 (Richards, 2001)。

### 6. 課程大綱 (Syllabus)

根據不同內容的教學而提出的更加具體、操作性較強的指導性文字，它把課程設計所描述的總體目標和理念，化成可以在不同層面上透過一系列具體步驟得到實施的具體內容。(Dubin & Olshtain, 1986)

### 7. 第二語言習得 (Second Language Acquisition)

語言習得研究人類如何學語言，第一語言習得研究兒童如何學習第一個語言，觀察兒童語言的發展過程。第二語言習得則是研究在第一語言習得的基礎上再學習其它語言時的現象。

## 第二章 文獻探討

教材是教與學不可或缺的工具，體現了語言教學的內容與方法，也是課堂教學的基本依據。趙金銘(2004)分析教材的基本功能時指出：

「第二語言教材是一種語言知識傳授和語言技能訓練的工具...並最終以促進學生語言知識的增長和語言技能的提高為目的的教學工具...教學大綱的落實、教學目標的實現、知識的傳授、能力的養成，都要憑藉教材來完成。」

因此語言教材不但應結合相關學科理論與實踐的成果，也應配合教學類型及課程類型的需求，針對學習者的需求與特點來進行系統化及科學化的編寫設計。

本章從課程設計模式研發的成果入手，根據上述論點，為達到理想的教學效果，教材必須以教學類型、課程類型及使用者的需求為依據。接著筆者將在第一節探討華語教學課程設計及大綱設計的理論基礎。第二節將探討教材的語言觀、語言學習觀及教學觀的理論基礎。第三節討論教材理論基礎，也就是編寫原則、教材編寫類型及分級標準、教材設計發展程序及教材評估標準。最末第四節將參考若干規範性的文獻來制訂初級華語教材選材原則，據此進而建立針對西班牙文母語者初級華語文教材編寫設計的模式。

### 第一節 語言課程設計及大綱設計的理論基礎

課程設計是教材設計的直接依據，教材的編寫工作必須配合課程設計的目標、需求等來進行，以達成最佳的教學效果。這一節首先將分析 Nunan 對課程設計及課程大綱的總結，再探討 Dubin & Olshtain 以及 J.D.Brown 課程設計模式，最後將分析呂必松對於華語的課程設計所提出的看法以指導教材編寫工作。

#### 一、語言課程設計及課程大綱的理念

回顧過去六十多年的語言教學歷史，各種課程設計理論的出現都是當時語言學界主流思潮的反應；語言課程設計的發展也反應了對應用語言學、語言教學及相關理論的不斷深化和擴展。因此教材的編寫方向也隨者課程設計及課程大綱的不同理念有所變化。

Nunan, D. (1988, 1989)指出課程設計(Course design)主要負責教育項目的計劃、實施、評估、管理和行政工作，而課程大綱(Syllabus)的任務主要集中於教學內容的選擇並對此進行分級。他認為影響課程設計發展的語言及語言學習理念可分為兩種：

1. **以內容為主的理念**(Subject-centered View)：語言學習是語言知識的掌握，語言是由語法規則構成的知識。
2. **以學習者為主的理念**(Learner-centered View)：語言學習是一套技能的掌握，語言則是交際能力過程的發展。

Nunan, D. (1988)還根據課程大綱對教學內容的描述側重點的不同，將課程大綱分為以下兩種：

1. **結果式大綱**(Product-oriented)：著重教學最終目的狀態，常常是某些語言項目和技能的一份清單，因此其重點在於學生需要掌握什麼知識和技能。結果式大綱包括以語法教學為中心、以語言功能和意念為中心和以語法和功能教學相結合的大綱等。
2. **過程式大綱**(Process-oriented)：著重達到某一目的的一系列行動，學習者為了掌握某些語言項目和技能所進行的操練。其重點在於學生應該如何掌握這些知識和技能（束定芳、莊象智 1996）。以過程式大綱為中心包括以教學任務、教學內容為基礎和以自然法(Natural Methods)為主要教學內容的大綱等。

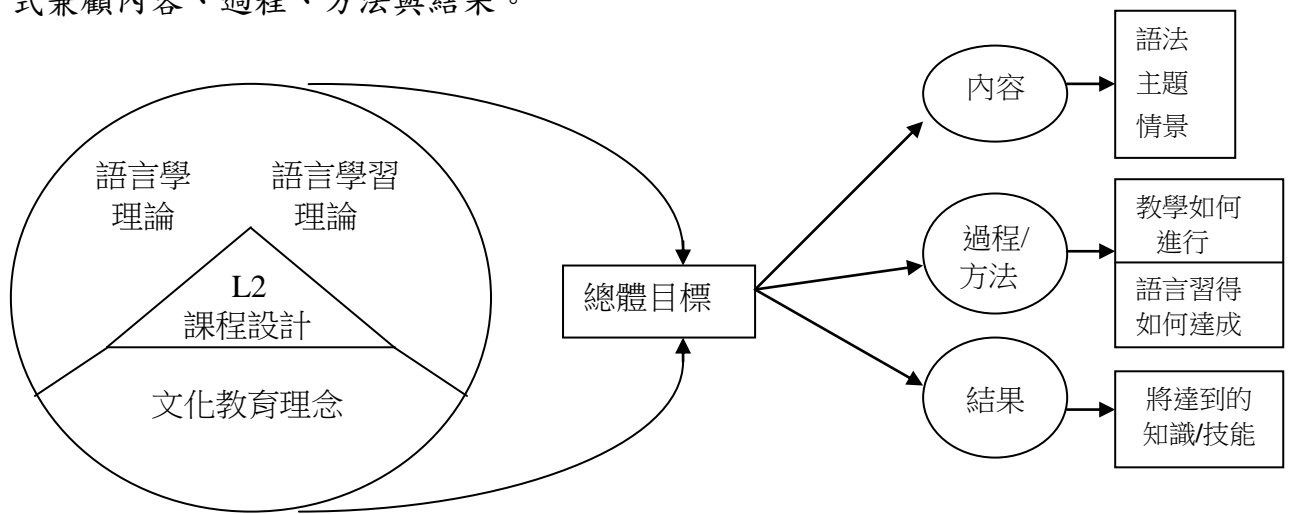
近幾年來歐美國家的外語教學新政策較偏向結果式的課程設計模式（參本章第二節），強調學習過程結束時學習者將掌握的技能。筆者認為兩種課程設計模式各有利弊，因此認為課程設計如兩者皆能兼顧最為適當。

## 二、課程設計的模式及課程大綱的內容

接下來將參考三位學者所提出的課程設計及大綱設計模式作為教材設計的參考。

### (一) 課程及大綱設計模式：Dubin & Olshtain (1986)

Dubin & Olshtain (1986:35) 認為「課程設計(Curriculum Design)是對教學總體目標的廣泛描述...同時也表述語言及語言學習方面的理論基礎。它還反應出當今國家和政治的發展主流。」他們所提出的課程及大綱設計模式如下(參圖一)。大綱設計模式兼顧內容、過程、方法與結果。



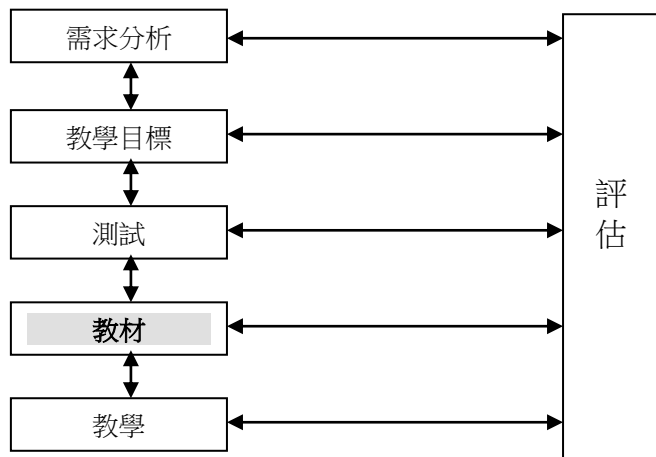
圖一：語言課程及大綱設計模式

(資料來源：Dubin & Olshtain (1986: 43). *Course Design*.)

### (二) 課程大綱的步驟：Brown, J.D. (1995)

Brown, J.D. (1995) 提出具體的課程大綱發展模式，包含六個步驟(參圖二)：1)需求分析(needs analysis)：以學習者為主；2)總體目標以及教學目標(goals and objectives)：為了達到並滿足學生的需求，總體目標概述必須達成的目標，以及通過語言課程，學生所要掌握的內容與能力。3)測試(testing)：測試系統檢驗已有的需求和目標是否符合學生的需求。4)教材(materials)：釐清了課程設計的理論架構以及實際的運用後，可自行編寫教材。5)教學(teaching)：為了達到課程目標並滿足學生的需求，應該採行的

技巧及活動練習。6) **評鑑**(evaluation)。對語言課程設計的各個因素進行持續性評估，才能改進語言教程以及對語言教學產生積極的影響。

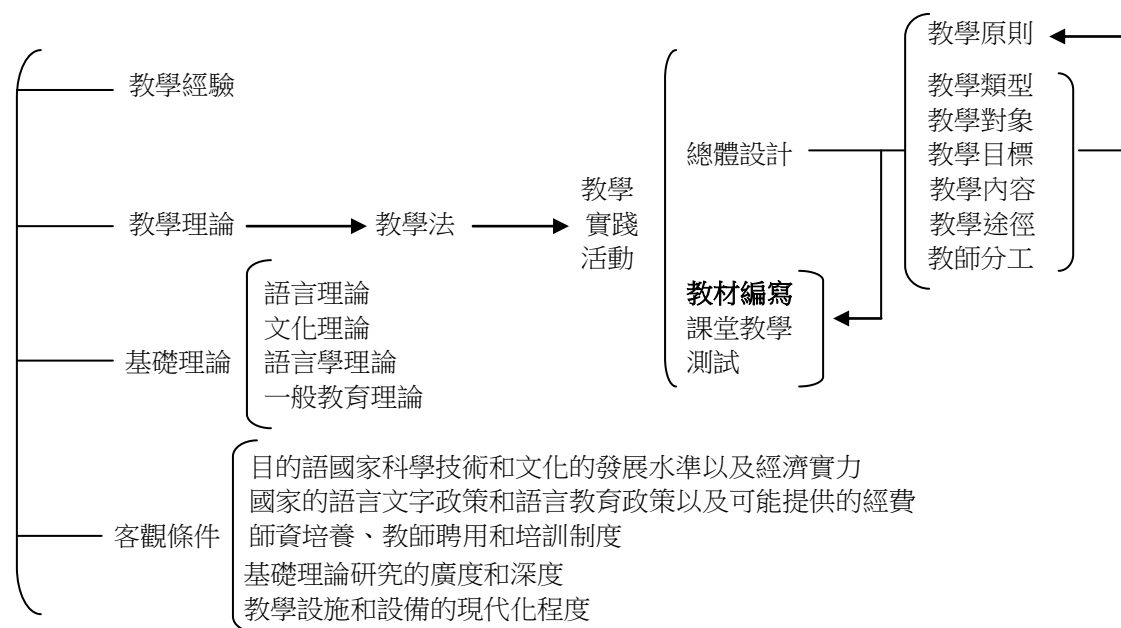


圖二：語言教學大綱設計的六個步驟

(資料來源：Brown, J.D. (1995:20). *The Elements of Language Curriculum...*)

### (三) 華語文課程設計與大綱：呂必松 (1993)

在呂必松(1993)的對外漢語教學的結構中(參圖三)，教材是總體設計的具體體現，反映了教學原則、教學目標、教學內容等。教材也是課堂教學和測試的依據。他認為總體設計是「根據語言規律、語言學習規律和語言教學規律，在全面分析第二語言教學的各種客觀條件、綜合考慮各種可能的教學措施的基礎上選擇最佳方案，並對總體設計的每一個組成部分做出明確的規定。」



圖三：第二語言教學的結構

(資料來源：呂必松 (1993: 38)。自選集。)

在呂必松（1993）的架構中總體設計的制訂指導教學大綱、教材編寫、課堂教學和成績測試。總體設計包含下列要素（參表一）。

表一：總體設計

總體設計	教學原則	總體設計的任務之一，該原則指導全部的教學實踐活動。
	教學類型	是從教育性質、教學任務、教學期限、教學組織形式、教學媒體等劃分的類型。
	教學對象	包括年齡、文化程度、語言習得類型以及學習目的、職業、學術、等。
	教學目標	培養學生具備什麼樣的知識結構和能力結構，內容分為：交際範圍、語言技能及水準等級。
	教學內容	由培養語言能力及語言交際能力而決定，包括： <b>(a) 語言要素</b> ：語音、詞彙、語法和漢字 <b>(b) 言語技能</b> ：聽、說、讀、寫 <b>(c) 言語交際技能</b> ：語用規則、話語規則、交際策略 <b>(d) 相關文化知識</b> ：交際文化 (cultural communication information) 以及知識文化 (cultural knowledge information)
	教學途徑	<b>(a)</b> 週課時和總課時，要與教學目標和教學內容一致 <b>(b)</b> 劃分教學階段
教師分工	教師所承擔的任務的性質、特點和作用	

（資料來源：呂必松（1993：38）。自選集。）

趙賢州(1988)認為要編具有理論基礎的教材，應透過總體設計的指導：

「總體設計是教學的總綱，有了它，並在這總綱的支配下，才能安排教學的各個環節，包括編寫出科學性強的教材來...我們發現不少教材使用對象和目的不明確，教學要求不具體，沒有科學的語法和詞彙大綱，這些都與缺乏總體設計有關。」

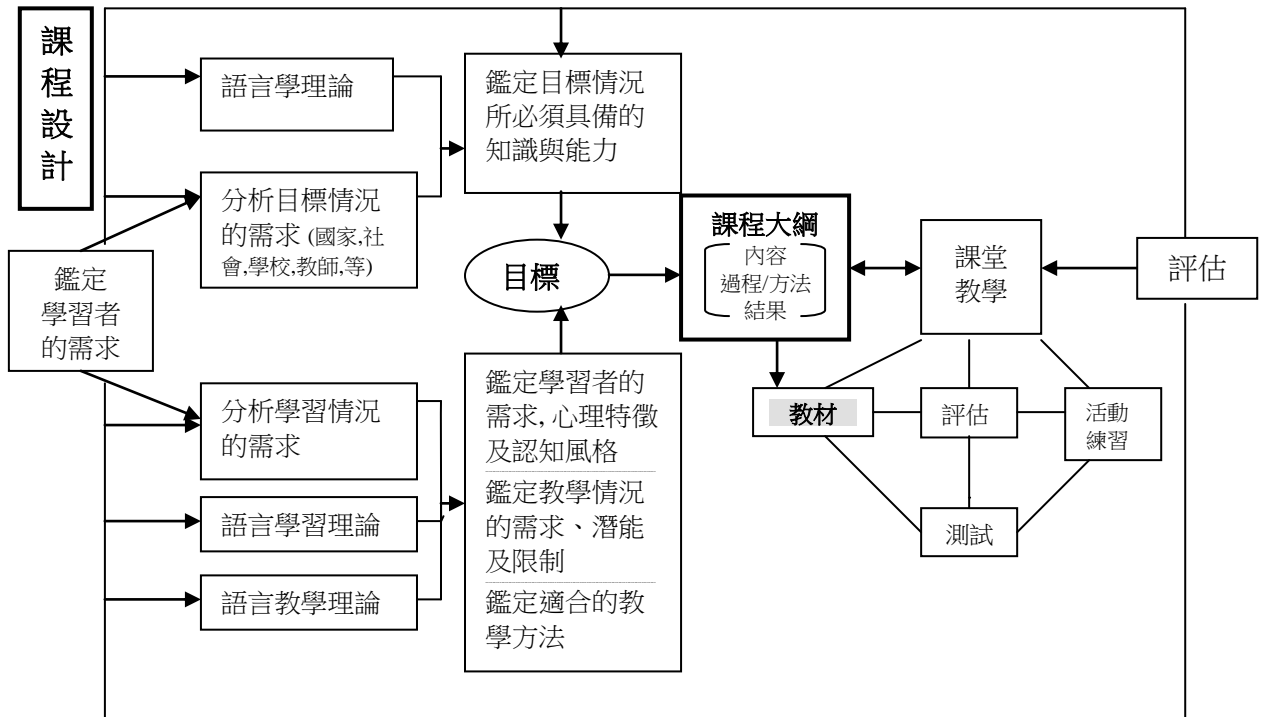
### 三、小結與啟示

以達成最佳的教學效果，教材的編寫工作必須配合課程設計的目標來進行，因此本節筆者探討語言課程設計及大綱設計的理念及其發展模式，作為教材設計的依據。J.D.Brown 的大綱模式強調語言教學的幾個環節是互相影響的：需求分析會影響教學目標的設立，會影響課程大綱的組織以及

所採用的教學方法；且為了使語言教學達到最大的效益，很重要的一個環節是對整個過程進行持續性的評估。總之，教材設計的規劃與發展必須基於課程設計及課程大綱所制訂的內容。筆者將採用以學習者為主的課程設計理念，原因在於語言學習是一套技能的掌握，語言則是交際能力過程的發展。至於課程大綱模式，將採用以結果式為主，也就是強調教學過程結束後，學習者將掌握的知識和技能。最後，依照上述學者所提出的觀點，教材設計將考慮下列要素：

1. **需求分析**：課程設計是從學習者及社會的需求開展。
2. **教學原則**：劉珣(2000)指出教學原則是教學法體系的靈魂，結合基本理論（語言學理論、語言學習理論等）、教學理論以及教學實踐。教材內容應該考慮採取什麼語言觀，吸收什麼心理學理論及語言學習理論的成果，然後從學習者的立場出發，根據不同的教學目的，靈活地制訂教學原則。
3. **教學目標**：呂必松指出要根據學生的學習目的和學習時限來決定。目標包括學生在什麼範圍進行交際、掌握語言技能以及該技能要達到什麼等級。
4. **課程大綱**：教學內容的選擇與安排。教學內容由培養學習者的交際能力的目的而決定。筆者在第二節將探討如何界定語言交際能力。
5. **教學**：為了達到課程目標並滿足學生的需求，所採行的技巧以及活動練習。
6. **測試**：檢驗學習者是否達成所設定的教學目標。
7. 對整個過程進行持續性的評估，保證教學實施效果良好。

最後，圖四呈現筆者本節所得到的啟示，也就是初級華語課程設計的模式。



圖四：初級華語課程設計的模式

(資料來源：筆者綜合整理 Hutchinson & Waters (1987)，學習為中心的課程設計，以及 Brown, J.D. (1995)，*The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development.*)

## 第二節 教材語言觀、語言學習觀及教學觀的理論基礎

我們上一節從課程設計模式研發的成果著手。本節透過語言學、第二語言習得及語言教學的理論的探討，筆者將嘗試找出對西班牙文母語者初級華語教材設計相關領域的理論基礎，也就是找出教材教學原則制訂的準則。

### 一、教材的語言觀

語言本質的特徵與屬性直接影響語言教學原則的制訂，長期以來人們對語言的基本屬性下過不同的定義，如：1) 語言是人類最重要的交際工具，交際是人與人之間為交流思想或傳遞及獲得資訊而進行的往來接觸；2) 語言是一個符號系統，由兩個方面組成：形式和意義；3) 語言是人類的思

維工具和文化載體等。這幾種特徵直接影響教學原則的設立以及教材的編寫工作（束定芳、莊象智, 1996:22）。語言教學的不同教學流派體現了它們對語言本質的看法，Richards & Rodgers (2001)曾總結各個教學派的語言學理論並歸類出三種基礎(參表二)。70 年代開始語言學發展的一個主要特點是語言研究的重點從語言的形式和結構轉向語義、語言的使用和語言的社會功能：語言不僅要用得正確，還得用得得體。隨著社會語言學的興起，強調語言作為交際工具的職能，語言的交際功能受到重視。另外，以第二語言教學的發展來看，到了 60 年代基於結構式語言觀的教學法已無法適應社會對語言教學的要求，因為該教學法無法培養語言交際能力，語言教學的根本目標，因此從 70 年代起功能式及互動式的語言觀開始佔優勢。

表二：第二語言教學的語言學理論基礎

第二語言教學的語言學理論基礎	
結構式的 (Structural view)	視語言為意符元素的結構系統，語言學習即是熟悉語音、語法、詞彙等語言元素
功能式的 (Functional view)	視語言為表達功能意義的載具，認為語意與溝通性比語言結構元素與語法更重要
互動式的 (Interactional view)	視語言為達成人際關係的載具，或是群我間社會互動的表現，在語言教學的項目包括互動分析、社會文化等，互動理論也聚焦在行動、交涉、會話的交互行為

(資料來源：Richards & Rodgers (2001:20). *Approaches and Methods in Language Teaching*.)

## 二、教材對溝通語言能力的界定

語言作為交際工具決定了語言教學的根本目標，如何讓學習者掌握並得體地運用語言進行溝通交際是教學界一直關心的問題。近幾年來對語言能力 (Language competence) 的界定看法不一，其界定直接影響我們所制訂的教學目標以及教學內容，因此也直接影響教材所呈現的內容。

語言能力的探討隨著語言學、心理學及語言教學的發展有所改變。60年代 Chomsky 先提出“語言能力”(Competence)跟“語言表現”(Performance)的概念。他認為語言能力是某種遠比語言本身抽象的知識狀態，是一套原則系統，一種知識體系(束定芳、莊象智, 1996:88)。後來 70年代社會語言學家 Hymes 提出了不同的看法，他認為語言能力是使用語言的能力，並非是一種抽象的認知狀態。他首次提出交際能力(Communicative competence)<sup>4</sup>的概念。後來不少學者也支持了 Hymes 的看法，認為該能力非為一種內在的機制而是具有動態性的，並是兩個或兩個以上的人進行意義協商所發揮的能力。隨後 Canale & Swain (1980) 及 Canale (1983) 將溝通交際能力分為語法能力、社會語言能力、策略能力及篇章能力。該分類對於後來的研究具有相當大的影響力。

### (一) 溝通語言能力：Bachman

Bachman (1990) 修正 Canale & Swain 的定義，提出溝通語言能力(Communicative Language Ability, 以下簡稱 CLA) (參表三-1)，他的架構吸收了前人的研究成果，並提供更全面的分析。他認為 CLA「包含知識或能力，以及運用或實踐該能力於得體、情景化的溝通語言中<sup>5</sup>」。CLA 分為三個部分：

<sup>4</sup> 其定義為：“Communicative competence is the knowledge which enables someone to use a language effectively and their ability actually to use this knowledge for communication”. Johnson K. & Johnson H. (1998: 62-68); *Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics*. Blackwell Handbooks in Linguistics.

<sup>5</sup> Bachman (1990:84) 對 CLA 的定義為：“...consisting of knowledge, or competence, and the capacity for implementing or executing that competence in appropriate, contextualized communicative language use.”

表三一1：溝通語言能力

溝通語言能力 Communicative Language Ability (CLA)	
語言知能 Language Competence	是一個人對語言本身所具備的能力，分為： a) 組織能力(Organizational Competence)，包括語法知識 (Grammatical Competence) 及篇章知識 (Textual Competence)。 b) 語用能力(Pragmatic Competence)，包括：功能知識 (Illocutionary Competence) 或使用、理解語言功能；社會語言知識 (Sociolinguistic Competence) 或按照語言使用的常規得體地運用語言。
策略知能 Strategic Competence	指運用語言知識的構成要素於情境溝通語言中的能力。為達成某種交際任務要進行： a) 對交際情境、目的、對象等各個方面情況的評估； b) 對所要用的語言材料、訊息的計畫； c) 用口頭、書面等形式實施具體的交際任務。
心理生理機制 Psychophysiological Mechanisms	語言的運用所牽涉到的神經和心理過程。語言使用的接受技能 (receptive skills)牽涉到視覺和聽覺；產生技能(productive skills)牽涉到神經肌肉的能力。

(資料來源：綜合整理楊玉笙 (2007)對 Bachman, Lyle F. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing* 的中譯。)

## (二) 溝通語言能力：CEFR

2001年歐洲理事會為歐洲語文通過一套共同的標準，闡述全歐洲語文的教學綱要、課程指引、語文測驗、以及教科書編纂等等，是所謂的歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構<sup>6</sup>(以下簡稱 CEFR)。該架構描述：

- (1) 語言學習者所必須掌握，以及所必須發展的知識與技能，以期能有效地運用該語文溝通（語言的社會文化背景包括在內）；
  - (2) 語文能力的級別，以利評量學習者在每一階段的進步情形。
- (CEFR, 2001, 1:1)

CEFR對語言使用及語言學習的定義為：「語言使用，包含語言學習，即人們以個體及身為社會成員行動時所發展的一套能力，包括一般性能力 (General Competences) 與特定溝通語言能力 (Communicative Language Competences)」。**能力**指：「能夠讓一個人行動的知識和

<sup>6</sup>The Council of Europe (2001, 2:9). *The Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment* (CEFR). 英文版。

技能」，分為：「**一般性能力**，非光指語言能力而言，是個體從事任何活動，包括語言活動，所需的能力...，**溝通語言能力**是指通過語言讓一個人行動的能力。」(參表三一2, 表四)。

表三一2：溝通語言能力

溝通語言能力	1) 語言能力 (Linguistic competences)	分為詞彙、語音、語法、語義等領域。該能力牽涉到這些領域的內容以及其認知過程，即個人或群體的語言知識如何組織、記憶和使用。
	2) 社會語言能力 (Sociolinguistic competences)	語言使用所牽涉到的社會與文化條件，如社會禮貌常規；民俗智慧表達；語體差異及方言和腔調
	3) 語用能力 (Pragmatic competences)	使用者或學習者對於資訊原則的不同知識。分為 a) 篇章能力：資訊是如何組織、建構及排列 b) 功能性能力：使用資訊來進行溝通交際 c) 設計能力：信息根據互性型及交際性組織 (schemata)的排列

(資料來源：筆者綜合整理 CEFR (2001, 5 章)的英文與中文版。)

表四：一般性能力

一般性能力	1) 陳述性知識 (Declarative knowledge)	來自經驗或透過某種學習管道，分為： a) 對世界的認識 (Knowledge of the world) b) 社會文化知識 (Sociocultural knowledge) c) 跨文化的意識 (Intercultural awareness)
	2) 技巧和技能 (Skills and know-how)	a) 實用技能及方法 (Practical skills and know-how)：社會技能，生活技能，職業技能及休閒技能。 b) 跨文化技巧和技能 (Intercultural skills and know-how)：將目標語及自身文化聯結起來，對目標語文化的敏感度、如何克服刻板印象等。
	3) 自我能力 (Existential competence)	學習者的態度、動機、價值觀、信仰、認知風格、個性等。
	4) 學習能力 (Ability to learn)	學習過程中發展的能力讓學習者更有效地面對學習上的挑戰，並獨立學習。本能力即接受新的經驗，並將其融入現有結構中，分為： a) 對語言及溝通交際的意識 b) 一般語音意識和技巧 c) 學習策略 d) 啟發式的技巧 (Heuristic skills)

(資料來源：筆者綜合整理 CEFR (2001, 5 章)的英文與中文版。)

「21 世紀外語學習標準」（以下簡稱「標準」）是由美國教育部和若干外語教學協會共同研製的外語學習標準，於 1996 年正式公佈。該標準包含從幼稚園到高中階段外語學習的總體目標和基本內容及等級標準（羅青松，2006）。其主要內容分為 5 個目標(Goals)，11 項標準(Content Standards)。5 個目標或 5 C's，構成了標準的核心內容，11 項標準構成該標準的基本框架。5 C's 的內容如下。

表五：外語學習標準

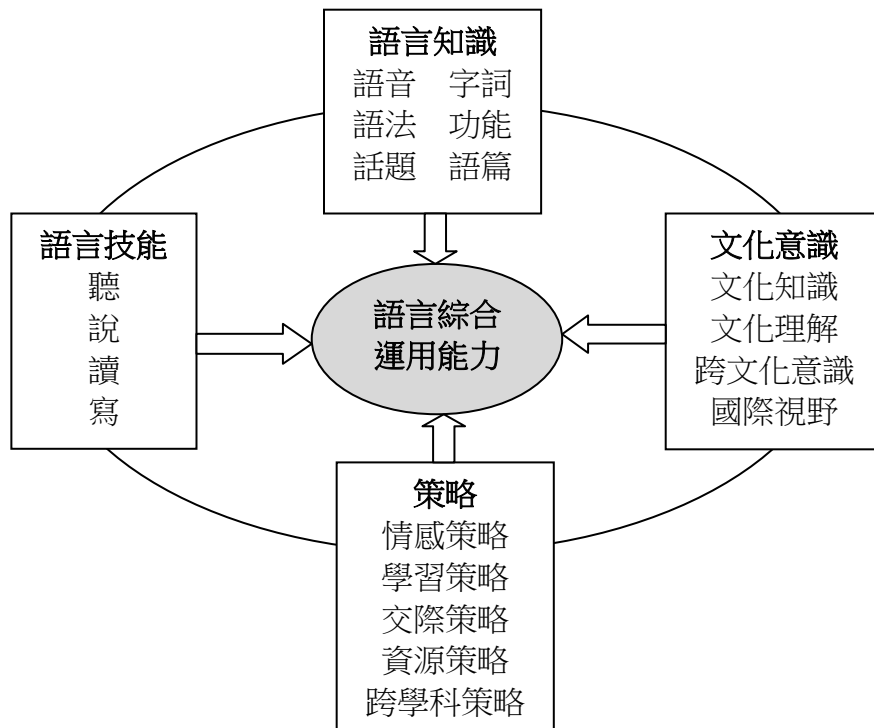
<b>1) 溝通 Communication</b>	是外語學習的核心，包括使用外語取得或交換訊息以及表達感情。溝通通過口語或書面等方式，理解或表達各種主題的訊息、概念或見解。溝通除了注重‘怎麼說’和‘說什麼’，更強調‘為什麼說’，‘對誰說’，‘什麼時候說’(Knowing how, when, and why to say what to whom)。在溝通的三個大模式人際(interpersonal)、理解(interpretive)與呈現(presentational)之下評量聽說讀寫四項技能。
<b>2) 文化 Cultures</b>	藉由學習外語，獲得並理解該外語的相關文化內涵，明白外國文化習慣行為、文化觀念之間的關係，以及理解外國文化產品和文化思維之間的關係。唯有理解外語的文化才能真正精通外語。
<b>3) 聯繫 Connections</b>	學習外語提供獲得母語文化、群體之外的知識之條件。運用外語強化、擴展不同學科的知識，並且找出只有外語或外語文化中所顯現的獨特觀點。
<b>4) 對照 Comparisons</b>	經由比較以及對比外語與母語，更加深入瞭解語言的本質與文化，因此能以不同的視角看待世界。
<b>5) 社群 Communities</b>	使學習者何時何地都具有參與多元語言社群的語言和文化能力，藉由活用外語而延伸生活的獨角，並將外語視為個人終身學習的管道之一。

(資料來源：楊玉笙 (2007) ACTFL 的中文翻譯。)

#### (四) 國際漢語教學通用課程大綱

2008 年 3 月中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室(以下簡稱「國家漢辦」)為順應世界各地漢語教學迅速發展趨勢，以及滿足各國對漢語教學內容規範化的需求，制訂了「國際漢語教學通用課程大綱」(以下簡稱「漢語大綱」)。

「漢語大綱」是對漢語作為第二語言課程目標與內容的梳理和描述，旨在為漢語教學機構和教師在教學計畫制訂、學習者語言能力評測和教材編寫等方面提供參考依據和參照標準。「漢語大綱」對課程目標及學習者所應具備的語言知識、語言技能、策略和文化意識等方面，進行了分級分類描述。該文件制訂國際漢語教學課程的總目標為「使學習者能夠具備語言綜合運用能力」，該能力由語言知識、語言技能、策略、文化意識四方面內容組成（參圖五）。語言知識及語言技能是基礎；策略是提高效率、促進學習者自主學習和發展自我能力的重要條件；文化意識是培養學習者的國際視野和多元文化意識，更得體地運用語言的必備元素。



圖五：國際漢語教學課程目標結構關係圖

（資料來源：中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室(2008)。國際漢語教學通用課程大綱。）

### 三、小結與啟示

70 年代以來語言學研究的一個特點是強調語言做為交際工具的知能，語言的交際功能開始受到重視。從那個時候第二語言教學的研究及實踐也

開始注重語言交際能力的培養，並慢慢變成了其根本目標。為了教材能夠呈現培養溝通語言能力這個核心目標，筆者參考了不同學者對於溝通語言能力的定義和內容所提出的看法，因為如何界定該能力直接影響華語課程及教材的教學目標與教學內容。

溝通交際能力重視語言的實際運用，本節探討了三種對外語教學具有指導性的文獻 CEFR, ACTFL 及「漢語大綱」，並發現語言的實際運用以及以能力為導向的外語教學設計模式(Performance-based approach, Nunan 2002)變成外語教學的核心。

王建勤(2008)對歐美國家制訂的外語教學標準做出詳細的評析，指出標準地制訂「改變了以往以語言知識為核心的教學理念，強調交際、強調綜合運用語言的能力、重視文化認知能力的培養」。他還指出注重交際、注重能力及注重文化的培養是歐美對外語教學標準的核心理念。此外，靳洪剛(2009)認為近幾年來美國 ACTFL 對外語學習所制訂的標準引來了一個根本性的變化，該變化主要反應在語言教學的五個方面：1) **教學原則**，從過去的經驗為導向來指導第二語言教學，轉為結合經驗及理論和實證為導向的教學原則；2) **教學內容**，語言教學標準的制定帶來了對教學內容，語言能力及語言技能的新界定；3) **課程目標**，從過去的注重過程式的目標轉為以結果式為出發點的目標，也就是教學過程結束後，學習者能達到何種目標；4) **教學方法**，讓學習者有使用語言的能力是教學的最終目標，而採用任務教學法最能反映語言使用的能力，學習者透過任務的完成與否來證實對語言的實際操作能力；5) **測試方法**，從過去語言技能分項的測試方式轉為 ACTFL 的三個交際模式。如何將這些新理念引進於教材設計中，是本論文所關心的課題。

依照本節所探討的內容，溝通交際能力由幾方面組成：**語言能力**（包括社會語言能力及語用能力）、**策略智能**及外語學習所牽涉到的一般性能力，如 CEFR 的學習能力或「漢語大綱」的策略，以及**文化知識**。這四個主要因素是不可分割的整體，進行溝通時同時發生作用。劉珣 (2000:78)指出

「交際能力基於語言的使用性，不僅包含語言本身的知識，還涉及到社會、文化、心理、生理等多方面的因素，形成了一種複雜的知識及技能體系。」。

總之，筆者所探討的主要內容歸納於表六，且所得到的啟示為：

1. 溝通交際能力注重語言的實際運用以及綜合能力的培養。教材設計應該以溝通交際能力的培養為目的制訂教學目標。溝通交際能力包含知識及得體運用語言的能力，也就是對交際情境、目的、內容、對象等多種因素的評估，並通過語言活動（接收、產出、互動跟調節<sup>7</sup>）或語言技能來進行。
2. 教材設計應多注重與語言交際有關的策略智能以及學習策略的培養。
3. 教材設計應多注重社會語言及文化因素的呈現。

表六：語言溝通交際能力、漢語大綱以及外語學習標準

Bachman 溝通語言能力	CEFR 一般性能力及溝通語言能力	漢語大綱	ACTFL 標準 5 個 C's
1) 語言知能： <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 語法知識</li> <li>▪ 篇章知識</li> <li>▪ 功能知識</li> <li>▪ 社會語言知識</li> </ul> 2) 策略知能 3) 心理生理機制	1) 一般性能力 <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 陳述性知識</li> <li>▪ 技巧和技能</li> <li>▪ 自我能力</li> <li>▪ 學習能力</li> </ul> 2) 溝通語言能力 <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 語言能力：語音、語法、語義等</li> <li>▪ 社會語言能力</li> <li>▪ 語用能力：篇章、功能、設計等能力</li> </ul>	1) 語言知識： <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 語音</li> <li>▪ 語法</li> <li>▪ 話題</li> <li>▪ 字詞</li> <li>▪ 功能</li> <li>▪ 語篇</li> </ul> 2) 策略 3) 文化意識	1) 溝通 2) 文化 3) 聯繫 4) 對照 5) 社群

#### 四、教材的第二語言習得的理論基礎

本節將探討語言學習理論的若干研究成果，因為該成果直接影響教材的教學方法與內容。Richards & Rodgers (2001)指出：「學習理論研究語言學習所涉及到的主要過程以及促進成功語言學習的條件。」不同的教學流派採取了不同的語言學習

<sup>7</sup> 原文為：“Language activities involve reception, production, interaction and mediation in oral texts or in written form.” (CEFR, 2001:14)。ACTFL 標準也訂出三種交際模式來代替四種語言技能（聽說讀寫），分別為：人際交流、理解詮釋及表達演說。

理論基礎，主要分為三種：行為主義學習理論、認知學習理論和人本主義學習理論。Richards & Rodgers 基於該理論分析了教學流派，並歸納出兩種語言學習性質的理念：「過程導向的語言學習理論 (Process-oriented learning theories)，有關心理語言及認知過程，以及條件導向的語言學習理論 (Condition-oriented learning theories)，強調人及實際情境的重要性。」Brown H.D. (1994)總結了以上兩派的研究結果，並提出十二個教學原則。在表七筆者依照 Brown H.D. (1994)的分析架構解釋有關語言習得的重要因素，且提供其教學上的應用。該架構分為三種影響語言習得的主要因素：認知、情感及語言方面的因素。

表七-1：第二語言習得的認知因素

<b>認知因素</b> (與心理及智慧的功用有關)	
<b>1) 有意義的學習</b> Meaningful learning	與機械式學習(rope learning)相比：將新的資訊融入現有的結構以及記憶系統中，能產生較強的學習保存率 (retention)，(Ausubel, 1963)。
<b>2) 動機及學習風格</b> Motivation & Learning styles	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gardner &amp; Lambert (1972)將動機分為：                             <ul style="list-style-type: none"> <li>a)實用型的 (instrumental)，反映外在的需求，如工作、考試等。</li> <li>b)整合型的 (integrative)，自發型的動機，為了興趣或為了融入某種社會而學語言。</li> </ul> </li> <li>• 學習者的<b>學習風格</b>(learning styles) 包括：                             <ul style="list-style-type: none"> <li>1)場獨立型(field-independent)認知方式的學習者，較不受背景因素的幹擾，能將部份訊息由整體中抽離並加以分析。場依存型(field-dependent)的則傾向整體聯結記憶，將所需訊息搭配相關背景因素一併處理。</li> <li>2)靠視覺(visual)或靠聽覺為主(auditory)的學習者。</li> <li>3)具有模糊容忍度 (ambiguity tolerance)，指學習者能接受新或不同的思想與否。</li> <li>4)反思性的(reflective)或衝動性(impulsive)的學習者等。</li> </ul> </li> </ul>
<b>3) 策略投資</b> Strategic investment	<b>學習策略</b> (learning strategies)即學習者學習或運用語言時所採用的認知及交際策略：1) 認知策略(cognitive strategies)，具體的學習方法，有關材料的操作。2) 元認知策略(metacognitive strategies)，計畫並監控自己的學習過程。3) 交際策略(communication strategies)，進行交際時所採用的語言及非語言策略，如尋求幫助等。

<b>4) 語言輸入、互動及注意力</b> Input, interaction & noticing	Krashen (1981, 1982) 的語言輸入假說(The Input Hypothesis)提出學習者接觸到可理解的語言輸入(i+1) 時，有利於語言習得。Long (1996, 1985)的「互動假設說」認為最好的語言輸入是溝通時所產生的意義協商(negotiation of meaning)，也就是當學習者接收聽話者的反饋或協助時，所形成的可理解輸入最能夠促進語言習得。Schmidt (1990,1995)的注意力假說 (Noticing hypothesis) 指出注意力是語言習得的必要條件，學習者「意識到」的語言輸入會變成吸收(intake)，也就是吸引學習者的注意力有助於習得。
<b>5) 語言輸出</b> Output	不少學者強調語言輸出對語言習得的重要性，其中 Swain (1995)提出三點：1) 語言輸出能幫助學習者檢驗對於第二語言的假說；2) 語言的輸出能引起對中介語缺陷的注意，是所為的增強意識功能(consciousness-raising function)；3) 學習者討論他們語言輸出時，能發現問題並找出改進的方法。

(一)、**有意義的學習**。依舊引新的教學內容，也就是用已知的帶動未知的內容。內容的選擇應包括學習者感興趣的語言材料。教材所進行的練習或活動應有明確的目的，如真實性練習，使學生操練之後感到有所收穫；毫無目的的操練，如過度進行純機械性的操練激發不了學生的學習興趣(李曉琪, 2006)。最後，採用教學內容的重現加強記憶。

(二)、**動機**。以學習者為中心的學習方法，讓學習者選擇他們感興趣的話題、活動或討論的問題。在教學方法上，設計交際性練習活動，使內容鼓勵學習者發揮個人體驗(經驗)、想法、知識等；進行有意義的練習活動，如情境化、與日常生活有關的練習，或使學習任務本身有趣、具有挑戰性；最後課堂上創造良好學習氣氛等，皆能提升學習的積極性。

(三)、**策略投資**，教材內容應多樣，包括各種技巧讓大多數的學習者受益，並歸納學習及溝通的策略，以便學習者掌控學習，以達到個人的學習目標及終身學習的目標。

(四)、**語言輸入、語言輸出、互動及注意力**。教材應該提供真實、多樣的語言輸入和輸出；給予充分的練習機會進行有意義的溝通，互相交換資訊。教材內容提供可理解的語言輸入(i+1)：生詞量及語法點不要過多等，有利於語言習得。互動式練習活動給予學習者更多機會表達自己、增加語言輸出，且還幫助他們增加信心。互動式的練習模式也能結合合作的方式

來學習語言，也就是為了成功達成學習目標，學習者必須通力合作、互相幫忙。將學習重點突出(如視覺加強 typographic enhancement)、提供大量輸入、糾/改正學習者的錯誤等(參下一題)能使學習者集中注意力。

(五)、習得順序及教學技巧。從認知語心理學的角度來看，任何學習，語言學包括在內，都需要經過三個階段<sup>8</sup>：(一)分析(analysis)，以語言學習為例，學習者注意到語言結構的規律性階段；(二)再分析或重組(restructure)，學習者開始意識到自己的表達與目標語之間的差異，開始調整；(三)綜合上升或從機械使用到自動使用(from mechanical to automatic process)。學者指出進行語言習得三階段的前提是學習者的意識或注意力(attention)。另外，語言反例(negative evidence)、高頻反覆(high frequency)，大腦中新舊知識的聯繫性(prior knowledge)、語言結構的突出效應(saliency)等也直接影響語言處理及習得的三個階段(靳, 2004)。靳(2004)從第二語言習得的角度指出以語言形式為中心的結構教學有助於語言習得，認為「第二語言習得，尤其是成年人的，必須通過一定程度的語言結構練習，有意識地提高對語言規則的認識以及強化語言輸入過程」。依照上述理論及實驗的研究結果她歸納出六種有認知基礎的結構教學技巧，分別為：大劑量輸入、加強性輸入、直接糾錯、間接糾錯、語意協商及加強性/有效性語言輸出；其內容對於安排教學內容及練習活動的設計在教學的初級階段具有指導性作用。

(六)、漢字的認知過程。華語文字即漢字，漢字具有形體表意的特徵，是表意為主的文字；而西班牙文則是直接記音的表音文字。兩種不同性質的文字，在音、形、義的認知方法上也有很大的不同。拼音文字的“形”是用來記音的，因而音、形基本上是合一的，認知拼音文字只有音與義的結合。雖然形聲字的聲旁有表音功能，但漢字無法通過拼讀直接獲得準確讀音，也沒有專用的記音符號。因此漢字的認知過程包括音與形、形與義以及音與義的結合，而且音的部分和西班牙語相比又多了聲調的記憶，可見的漢字音、形、義的認知過程複雜許多。學漢字即使對華語作為母語的學

---

<sup>8</sup>感知、理解、模仿、記憶、鞏固和應用階段，也是學者常提到的語言習得階段。

習者來說也是很大的負擔，習慣於在僅僅數十個字母範圍內單一線性排列的拼音文字的使用者，面對組成數以千記、萬記龐大字元集的多維結構的方塊漢字，會感到難認、難記、難寫（劉珣 2000:371）。因此教材裡與漢字教學及相關的學習策略相當重要。

表七-2：第二語言習得的情感因素

情感因素 (學語言所引起的情感因素)	
4) 性格 Personality	性格及態度所包含的因素影響學習者對於學習任務的表現。如：外向型(extrovert)及內向型(introvert)；自尊心(self-esteem)和抑制(inhibition)的強弱；勇於冒險 (risk-taking)；焦慮(anxiety)及移情(empathy)等因素。
5) 態度 Attitude	分為積極的、一般的和消極的。該因素按照 Stern (1983)又受三方面的影響：(a) 對目標語社團和本族者抱有好感與否；(b) 對學習目的語有好感與否；(c) 對語言和學習語言的一般態度，例如對課程、教師和教材的態度等，或對曾經學過的語言的感覺和成就。與態度有關的另一個因素是學習者敢於冒險，鼓勵學生運用各種策略深入探索所學的內容有利於語言的掌握。
6) 語言自我 Language Ego	學習第二語言時，學習者發展一個新的思考方式、新的感覺以及新的處事方式，這將影響他的心理狀態及學習態度。
7) 語言與文化的結合 The Language-Culture Connection	學會語言牽涉到跨文化的瞭解，如不同的風俗習慣、價值觀、思考模式、情感等。學習者與目的語言和文化是否有好感等。

(七)、性格、態度及語言自我。教材應該採用多元化的學習方法讓各種學習者受益。選材、練習活動、版面設計等要多樣便於各種不同學習風格的學習者掌握內容。在認知方面，教材提供的輸入應具有挑戰性；內容應由易到難排序，漸進加深讓學習者培養初成就感來，增加對學習過程的自信。

(八)、語言與文化的結合。教材應該包含有關社會文化內容以及文化的一般知識，該內容應分階段來呈現，也就是初、中、高級階段內容漸進加深，從普遍到特殊。

表七-3：第二語言習得的語言因素

語言因素 (學習者如何處理語言系統的不同因素)	
8) 第一語言 First language	母語對目標語的正負面影響或語言遷移(language transfer)。偏誤分析的研究也指出偏誤的來源不只有母語的正負遷移，還包括目的語知識負遷移(過度泛化、簡化、迴避)、文化因素負遷移、學習策略和交際策略的影響及學習環境的影響。(劉珣，2000:194)
9) 仲介語 Interlanguage	學習第二語言時所建立的過渡語言系統，該系統與第一語言和目的語不同，並會隨著學習的歷程而發展。學習者在語言發展過程中會產生偏誤(errors)，是學習過程中的自然現象，而不是學習過程的失敗。但是部份學習者也常表現出一種停滯不前的徘徊狀態或石化(fossilization)。這種石化的現象以何種原因、何種語言成分、何種學習情況、何種學生等會產生，引起了不少學者的注意及研究。
10) 溝通交際能力 Communicative competence	溝通交際是語言的最終目標，要達到這個目標，應注意語言的使用。同時也應注意是否提供真實的語言和情境並且讓學習者在真實的情境中學以致用。

(資料來源：綜合整理.Brown, H.D (1994:16-30). *Teaching by principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*, Brown, H.D (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. )

(九)、第一語言。透過學習者母語及目的語的對比分析及偏誤分析能找出學習難點，如發音、語法、語用、文化等。具有針對性的教材設計應歸納學習者的學習難點，並加強教學重點。母語的影響不是偏誤的唯一來源，但在初級階段較明顯，因為學習者缺乏目的語的有關知識而較多依賴母語。到中、高階段，第一語言所引起的偏誤就減少(劉珣，2000:190)。此外，學習者對於曾經學過的外語經驗也會影響他華語學習過程。有關第一語言及西文版初級華語教材的設計，請參四章三節。

(十)、仲介語。教材應參考有關西班牙文母語者學習華語時仲介語的研究，以到具有針對性的目標。此外，錯誤是語言系統發展的一種自然結果，教師應鼓勵學習者從錯誤中學習，因為學習是包含嘗試及錯誤的建造過程(葉德明，1999)。

(十一)、**溝通交際能力**（參第二章二節三）。注重語言的實際運用以及全能交際力的培養；提供真實的語言及情境，使教學內容能夠學以致用；注重語言的流暢性，但也不忽略其正確性以及得體性。

## 五、教材的教學觀

趙賢州(1988)討論教材及教學法理論的關係時，指出：「教學法和教材編寫有著密切的關係，教材編寫離不開教學法的指導。教材既某個時期教學法理論成果的反映，也是對教學法某種程度上的完善和發展。要編寫好教材，首先要對教學法理論進行研究。」一百多年來隨著語言學、心理學和教育學理論的發展出現了數十個具有特色的教學法流派，這些教學法流派皆影響教材的編寫取向，劉珣(2000)指出：「教學法是建立在教學觀及學習理論的基礎上，一種新教學法或教學理論的提出，往往通過代表性教材來加以體現和傳播。」。

Richards & Rodgers (2001) 分析有史以來的教學法(Method)歸納出其構成因素，分為三種：語言教學觀 (Approach)，設計 (Design) 和過程 (Procedures) (參表八)。

表八：教學法的構成因素

教學法 Method		
語言教學觀 Approach	設計 Design	過程 Procedures
A) 語言本質的理念： 1. 結構式的 (Structural view) 2. 功能式的 (Functional view) 3. 互動式的 (Interactional view) B) 語言學習性質的理念： 1. 過程導向的語言學習理論， (Process-oriented learning theories): 有關心理語言及認知過程 2. 條件導向的語言學習理論， (Condition-oriented learning theories): 強調人及實際情境的重要性	課程設計包含: 1. 教學目標 2. 教學大綱 3. 教學活動種類 4. 學習者的角色 5. 教師角色 6. 教材角色	1. 課堂技巧 2. 練習 3. 回饋 4. 師生的互動及行為

(資料來源：Richards & Rodgers (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*.)

本章第二節二討論到語言作為交際工具決定了語言教學的根本目標，也就是讓學習者掌握及運用語言進行交際的能力。溝通式教學法的語言觀認為語言是表達意義的系統，其基本功能是社會交際：語言是用以互動和交際的。溝通式教學法受到人本主義心理學和心理語言學的影響，強調以學生為中心，因此教學方法與內容從學習者的需要出發（劉珣，2000:274）。該教學法是 70 年代以來在教學界最具有影響力之一。另外，關於該教學法的學習理論基礎，其主要提倡者沒有明確討論過此問題，但按照 Richards & Rodgers (2001)有三個原則起作用：1) **溝通原則**，設計真正的交際活動練習能提高學習效率；2) **任務原則**，使用語言來完成有意義的任務活動能提高學習效果；3) **意義原則**，選擇學習者感興趣的語言材料加快學習過程。

進行教材設計時除了溝通式教學法，筆者將參考的教學法為：聽說教學法、情景教學法、任務型教學法、自然法等(參表九)。

表九：第二語言教學法流派

第二語言教學法	教學理念
<b>聽說教學法 (1950-)</b> <b>Audiolingual Method</b>	語言一套句子結構，按照層次組織而成的。學生學會語言是一套不必經過分析的語言習慣的建立。教學目的是要掌握目標語的語音、語素、語序、熟悉語言符號，目標是如母語般的熟練。對話與機械式練習(drills)是最常見的教學活動。
<b>情景教學法(1920/30-)</b> <b>Situational Language Teaching</b>	口語被認為是語言的基礎，因此語言教學是從口語開始。強調在自然情景中教授語言。準確的結構是說話能力的基礎，語言技能是透過掌握語言結構而獲得的。對語法項目進行分級排列。學生通過模仿行為形成正確的語言習慣。
<b>全身反應法 (1960-)</b> <b>Total Physical Response</b>	教學的總目表示培養口語的能力。先培養目的語的理解能力才轉入說的訓練。通過全身動作的反應來培養理解能力。用祈使句進行指令是課堂的主要活動。
<b>溝通式教學法 (1970-)</b> <b>The Communicative Approach</b>	語言是表達意義的系統，其基本功能是社會交際。目標反應出學習者的需求，讓學習者掌握語言規則、正確及得體的運用語言，並強調語言溝通交際能力的培養。以功能和意念為綱。語言形式結構的教學要服從於語言功能。活動讓學習者進入溝通的情境，進行資訊的分享、協商及互動，如角色扮演，辯論等。

<b>任務型教學法<sup>9</sup> (1975-)</b> <b>Task-based Approach</b>	以完成交際任務為教學目標的教學方法。以語言使用為目的，並強調透過互動來學會語言。活動設計的意圖是為了使學生基於有意義的目的來從事真實的(authentic)、實用的(practical)且功能性(functional)的語言使用。在完成任務的過程中鼓勵學生去活化與使用他們即有的語言。
<b>自然法 (1977-)</b> <b>The Natural Approach</b>	重視自然習得，強調理解的重要性。語言學習是從理解開始，課堂上提供大量可理解語料的輸入，學生會依照一定的自然順序習得語言；正式教授第二語言的結構是不必要的。課堂權不用於進行注重內容、注重資訊交流的交際活動，給學生提供習得的機會。把培養用語言進行交際能力作為初級語言教學的目標。注重學習氣氛。

(資料來源：綜合整理劉珣 (2000)。對外漢語教育學引論，葉德明 (1999)。華語文教學規範與理論基礎，及周小兵等 (2004)。對外漢語教學入門。)

### (一) 綜合教學法 (An Integrated Approach)

回顧語言教學的發展趨向，Brown, H.D. (1994)指出「自從1880至1980教學界在尋找何種教學法能夠成功地教學習者外語。教學法的變遷呈現出循環式，大致每25年出現一種新方法，每一種新方法一方面對前一種方法提出了挑戰，另一方面也吸收早期方法的好處。」

Brown認為各個教學流派對語言教學皆起重要的作用，然而沒有一種教學法從始至終使用於每一種第二語言學習環境以及各種不同的學習者。他指出目前教學界採用“An Informed Approach”，也就是「以第二語言習得和教學理論為基礎，適合自己教學對象和教學情景的、可供選擇的多種方法組合。此原因在於語言學習者所處的環境不一樣，語言學習目的不同，學習的時間長短各異；因此要想取得語言教學的成功，就必須採用靈活、多變的學習任務和活動。」他也認為此作法一方面要符合學習者個體差異和教師自身特點，另一方面要符合第二語言習得和教學理論基礎<sup>10</sup>。

劉珣(2000:99)也指出「創造某種十全十美的教學法或局限於幾種限定的教學法的主張，早已經被證明是不實現的。每種教學法都有其長處和短處，都有一定的局限性，不存在能適

<sup>9</sup> Nunan (1991) 認為該種教學法具有以下特點：“1) An emphasis on learning to communicate through interaction in the target language; 2) The introduction of authentic texts into the learning situation; 3) The provision of opportunities for learners to focus, not only on language, but also on the learning process itself; 4) An enhancement of the learner's own personal experiences as important contributing elements to classroom learning; 5) An attempt to link classroom language learning with language activation outside the classroom.”

<sup>10</sup> Nunan (1991a:228)也總結了以上對教學法的觀點：“It has been realized that there never was and probably never will be a method for all, and the focus in recent years has been on the development of classroom tasks and activities which are consonant with what we know about second language acquisition, and which are also in keeping with the dynamics of the classroom itself.”

應各種情況的萬能教學法」。他另外提出「在六七十年代出現的教學法中，我們已很少看到極端化的主張，而是盡可能綜合各種科學的教學思想和教學原則，體現各種教學法的長處。總合化已經成為教學法流派發展的一個主要趨向」（劉珣，2000:288）。可見的多種教學法最能符合學習者和教學環境的多種因素，能應因材施教。筆者進行教材設計採用溝通式教學法為主，以任務教學法、聽說教學法、情景教學等為輔。

## 六、華語教學原則

以上歸納了幾位歐美學者對於語言本質、語言學習性質以及語言教學特點的看法，我們也討論到不同的教學流派所提出的教學原則有所不同。接下來探討美國、中國及台灣三位學者所提出的華語教學原則，也就是他們對於語言本質、語言學習性質以及語言教學特點的看法。筆者將歸納與總結該看法作為華語教材編寫的參考。關於漢語教學原則的制訂，李珠、薑麗萍(2008:32)指出「原則要吸收前人的研究成果，還要吸收新的教學理論，以及先進的教學經驗，更重要的是能有效地指導課堂教學」。她們還提出教學原則的依據為五種：1)依據學科教學目標；2)依據學科教學性質和特點；3)依據學習者的特點；4)依據學科內部各種因素的相互關係；5)依據教育理論和教育技術的發展(李珠、薑麗萍，2008:26)。

### (一)、呂必松、劉珣、葉德明及靳洪剛的教學原則

華語文教學在幾十年的發展過程中，有許多學者對教學原則進行了闡釋。呂必松及劉珣對教學原則的定義相同：「教學原則是教授語言的法則。教學原則指導整個教學過程及全部的教學活動...反應語言規律、語言學習規律和語言教學規律。」(呂必松，2007:93)。以下列出劉珣，葉德明及靳洪剛的教學原則。

表十-1：教學原則

1. 掌握漢語的基礎知識和基本技能，培養運用漢語進行交際的能力原則。
2. 以學生為中心，重視情感因素，發揮學生主動性、創造性原則。
3. 結構、功能、文化相結合原則。結構是基礎，功能是目的。
4. 強化漢語學習環境，加大漢語輸入，自覺學習與自然習得相結合原則。
5. 精講多練，言語技能和言語交際技能的訓練為中心原則。
6. 以句子和話語為重點，語音、語法、詞彙、漢字綜合教學原則。
7. 聽、說、讀、寫全面要求，分階段側重，口語、書面語協調發展原則。
8. 利用母語進行與漢語的對比分析原則。
9. 循序漸進，螺旋式提高，加強重現原則。
10. 加強直觀性，充分利用現代化教學技術手段原則。指多利用教具、照片、實物等及輔助教材加深學習者對內容的印象並提高對教學內容的興趣。

(資料來源：劉珣(2000:305)。對外漢語教育學引論。)

葉德明(1999)認為語言教學的趨勢朝整體語言 (Whole language)<sup>11</sup>的方向邁進 (參表十-2)。

表十-2：教學原則

1. 重視整體教學：聽、說、讀、寫，其中意義(meaning)和功能非常重要。
2. 課程必須以學生為中心 (learner centered)。
3. 教學內容實在的意義 (meaning) 為最重要的。
4. 注重生活化及實用性。
5. 課程設計能讓學生有群體的交際互動 (social interaction)。
6. 重視聽、說、讀、寫綜合技能的訓練。
7. 適度從學生的母語出發。學習者在學習第二語言時可以利用舊經驗，啟發對新語言的知能。
8. 培養學生的自信。老師皆應鼓勵學生克服難解之點，幫助他達到目標，增強他的自信。
9. 從做中的學習方法、以實踐為主的教學 (learning by doing)，並採取合作學習的方式：大家一起討論、一起解決疑惑的方法，學會話語。

(資料來源：葉德明(1999:2-3)。華語文教學規範與理論基礎。)

<sup>11</sup> 按照 Brown H.D. (1994:82)該名詞來自於閱讀方面的研究，但現在包含的意義很廣泛，如下列幾項：“Cooperative learning, participatory learning, student-centered learning, focus on the community of learners, focus on the social nature of language, use of authentic, natural language, meaning-centered language, holistic assessment techniques in testing, integration of the four skills”。

靳洪剛(2009)分析近年來第二語言教學的研究及實驗成果後歸納出現代語言教學十一大原則(參表十-3)，其中十條原則源於 Doughty & Long (2003)，原則 5 除外。

表十-3：教學原則

<b>教學活動</b>	<b>ACTIVITIES</b>
1. 任務教學	(Task-based Approach)
2. 體驗教學	(Learning by Doing)
<b>輸入-輸出</b>	<b>INPUT-OUTPUT</b>
3. 豐富輸入	(Rich Input)
4. 詳盡輸入	(Elaborated Input)
5. 語言輸出	(Language Output)
<b>習得過程</b>	<b>LEARNING PROCESSES</b>
6. 語言組塊	(Chunk Learning)
7. 語言形式	(Focus on Form)
8. 全程糾錯	(Negative Feedback)
9. 習得規律	(Respect Learner Syllabuses)
10. 合作學習	(Cooperative & Collaborative Learning)
<b>學習者</b>	<b>LEARNERS</b>
11. 個人教學	(Individualized Instruction)

(資料來源：靳洪剛(2009)。任務教學法的課程設計、任務實施與測試。)

## 七、教材的社會文化內容探討

我們第二節二探討語言溝通交際能力的屬性時，指出社會語言能力是其重要的構成因素，而且外語教學越來越該注重語言與社會與文化的關係。外語學習難點常出現於母語和目的語之間的相異處，也就是說，兩種語言的異同會影響到學習者理解與學習目標語的難易度。由於語言是文化的載體，語言使用常體現了個別的文化差異，為了避免文化差異所造成的交際誤解和溝通上的障礙，外語教學越來越注重文化意識(Cultural awareness)的培養，因此教學上文化內容的制訂也逐漸受到學者的重視。束定芳、莊象智(1996)指出「文化知識和文化適應能力是交際能力的重要組成部份」。程棠(2000)「從培養語言交際能力的要求看，除了熟練掌握語言技能之外，還必須具有所學語言的文化背景知識」。張占一(1990)從語言教學的角度提出“知識文化”(Cultural knowledge

information)及“交際文化”(Cultural communication information)的區分；後來呂必松(1996)將前者解釋為進行交際時不會產生直接影響的文化背景知識；後者解釋為進行交際時會產生直接影響的文化背景知識。呂必松(1996)將交際文化分為以下兩類：

1) **語言交際的文化因素**：隱含在語言系統中並反應一個民族的心理狀態、價值觀、生活方式、思維方式、道德標準、是非標準、風俗習慣、審美情趣、宗教等的一種特殊的文化因素。缺乏這種知識，會產生交際上的誤解。這種文化因素主要體現在以下三種系統中：(a) **詞彙系統中**：對應詞的有無、對應詞詞義範圍的大小、詞義褒貶、引申義和比喻義的多。(b) **語法系統中**：詞形變化的有無、句子的組織方式不完全相同，方位、數量、順序等的表達方式不同。(c) **語用系統中**：稱呼、稱讚和批評、自謙和自尊、邀請和應邀。

2) **非語言交際的文化因素**：包括信號，標記，體態語等。

魏春木(1992)從教學角度對文化項目作出劃分，其劃分基於五條原則：

- (1) **差異性原則**，跨文化交際中的差異性。
- (2) **系統性原則**，制訂一個完整、全面的漢語文化背景。
- (3) **實用性原則**，找出有交際價值的文化項目。
- (4) **發展性原則**，按照文化的不同層次來劃分內容。
- (5) **等級性原則**，按照不同的教學階段對項目作等級劃分。

盛炎(1989)認為在初級階段的漢語教學中，應該教授最普及性的文化，到了中高階段，再教專門性的文化。他列出的項目為：社交禮俗法方面、思維模式及特點、價值觀念、民族心理特點、文化遺產、文字方面、體勢語等。

筆者認為華語教材應該特別注重直接影響溝通交際的社會與文化項目或和語言使用有關的項目，因此編教材時，應找出華語及西班牙語之間詞彙上、語法上、語用上等等的相異處，並按照不同的教學階段對該項目做

劃分。另外，屬於一般性的社會與文化知識，該類與所制訂的華語社會與文化大綱有關。

## 八、小結與啟示

華語教學原則是從語言本質、語言學習的性質及教學法的特點來制訂，指導全部教學活動的原則，因此是教材編寫的重要依據。從上述學者的文獻我們可以歸納出華語的教學原則作為初級華語教材編寫設計的參考。以下是所做的歸納：

- 華語教學以語言的使用為主要目的，讓學習者能夠學以致用。
- 教學目標為培養運用華語進行溝通交際的能力，以全能力的培養為主。
- 教學內容：所選材料力求語言的真實和自然，並強調語言在實際生活中的實際運用。教材以話題為主線來編排語言材料，從而帶動交際能力的培養。教學內容的安排在初級階段循序漸進、由易到難、加強重現。
- 教學方法：以溝通式教學法為主，但為了更有效配合教學對象及教學情況也汲取不同教學流派的長處，並注重體驗式(Learning by doing)、互動式以及合作式學習方法。另外也強調直觀性，即充分利用現代化教學技術手段。
- 以學習者為中心<sup>12</sup>：注重學習者的語言習得規律、認知基礎及情感因素，並利用舊經驗啟發對目標語的知能；培養學習者的自學能力；從學習者的母語出發，與母語進行對比。

## 第三節 教材編寫的理論基礎

---

<sup>12</sup> 至於其定義 Brown H.D. (1994:80)提出幾點：1) 重視學習者的需求、風格及目標；2) 進行學生具有主控權的技巧，如小組活動或策略訓練；3) 課程設計採納學習者的意見；4) 進行允許學生發揮創意及革新的技巧；5) 採用加強學生的成就感及自我價值感的技巧。

本節所包含的內容為華語教材編寫原則、華語教材編寫類型及分級標準、教材評估標準以及教材設計的發展程序。

## 一、華語教材編寫原則

教材是教師教學和學生學習所依據的材料，與課程設計和課程大綱構成教學內容的核心。教材是總體設計的具體體現，同時又是課堂教學的工具及和測試的依據。束定芳、莊象智(1996)指出：「要保證一個好的課程大綱得以有效地貫徹執行，就必須有一套或多套高質量的教材和一支素質較高的教師隊伍。教材的編寫是與一定的教學目標相結合的。根據這些教學目標，選擇恰當的語言材料，再根據學習者的特徵和學習方式等因素，對材料資料的編排順序和方式進行分級。教材中具體內容的安排是否恰當，對保證輸入的質量、激發學習者的興趣與動機有著重要的影響」。

### (一) 劉珣、呂必松及趙金銘

劉珣(2000:313)認為教材的依據可歸納為以下三種：1) 教材編寫基於語言學、心理語言學、社會語言學、心理學、教育學等理論知識。語言教學理論和學習理論是直接理論依據。2) 目的語的語法大綱、詞彙大綱、功能大綱、文化大綱等是教材內容的源泉。3) 課程設計及教學大綱是教材編寫的直接依據。劉珣認為教材編寫原則和教學原則相同(參表十一-1)，但他還另外提出“五個性”，或教材編者該注重的核心原則(參表十一-1)。

表十一-1：教材編寫原則

1.針對性	要適合使用對象的母語和文化背景、學習目的、學習起點、學習時限。要進行母語、母語文化背景與目的語、目的語文化對比，確定教學重點。
2.實用性	內容要從學習者的需求出發。語言材料必須來源於生活、來源於現實，要有真實性。
3.科學性	要教規範、通用的語言。內容的組織要符合教學的規律。詞語和語法點要分佈均勻，難點分散，注意重現率。解釋要準確。
4.趣味性	內容和形式生動有趣，能吸引學習者。體裁多樣化。教材版式

	設計要活潑醒目，插圖生動風趣。內容也要介紹目的語文化。
<b>5.系統性</b>	內容的介紹以及技能的安排與訓練要平衡協調。初中高不同階段教材要銜接。學生用書、教師手冊、練習本等要分工合理。

(資料來源：劉珣(2000:314)。對外漢語教育學引論。)

呂必松(1996)與劉珣所歸納的原則幾乎相同，相異的有：**交際性原則**，內容的選擇及語言材料的組織要有利於交際能力的培養；以及**知識性原則**，內容要包含學習者感興趣的新知識。

趙金銘(2004)整理出前人有關教材編寫研究的成果，並提出十項基本原則(參表十一-2)。

表十一-2：教材編寫原則

1) 定向原則	確定教材的性質、位置以及容量
2) 目標原則	根據教學對象的需求分析，參照教學目標和課程目標，以及教學環境和學時學制等因素，制訂教材的目標
3) 特色原則	考慮所編寫的教材與以往同類教材的不同之處
4) 認知原則	瞭解學習者的學習策略和交際策略並加以合理的引導和理用
5) 時代原則	教材設計與編寫應體現學科研究和教材編寫研究的新成果，體現時代發展的水準和需要
6) 語體原則	教材選擇的語體要明確、典型、多樣化。語言材料和表達方式的語體屬性的體現要充分
7) 文化原則	研究目的語文化及學習者文化之間的異同，培養學習者跨文化交際的意識
8) 趣味原則	教材內容既有趣又實用，教材形式既賞心悅目又方便使用
9) 使用原則	充分考慮到教材的實際應用價值、課文內容的取向、詞彙語法的選擇、練習的內容和方式、情景和功能項目的安排等有利於滿足學習者當前學習和生活的實際需要
10) 立體原則	教材及教材配套充分利用現代科技手段

(資料來源：李泉(2006:46)。對外漢語教材研究。)

這十項原則比劉珣和呂必松的更全面、詳細，其中與他們不同的有：**特色原則**，也就是教材要創新；**目標原則**，符合課程、教學對象等的需求；**時代原則**，教材要科學化，也就是體現各學科研究的結果。

上訴所分析的原則可分為教材編寫的兩種不同的階段來施行，趙金銘(2004)的「時代、定向、目標及特色原則」皆屬於教材前置籌備階段特別要留意的項目；而劉珣和呂必松的「針對性、實用性、科學性、交際性、系統性及趣味性原則」皆是教材編寫的發展階段應該注意的重要項目。

## 二、華語教材設計的類型及分級標準

接下來將探討的內容為：一、如何制訂教材類型；二、如何界定教材的分級標準。

### (一) 華語教材設計的類型

劉珣(2000)認為對外漢語教材的類型，可以從教學及課程類型、水準等級、學習者特點、母語特點等不同角度來區分。以課程類型來分，對外漢語初級階段主要分成三類教材：(1) **漢語技能課教材**(綜合技能課和專項技能課)；(2) **漢語語言知識課教材**(語音、詞彙、語法、漢字知識課)以及(3) **中國文化知識課教材**等。

以教材如何編輯教學內容來分，有按教材的體例和按教材遵循的教學原則兩類。其詳細的內容如下(參表十二-1, 2)。

表十二-1：按教材的體例編輯教學內容

教材體例	
1.綜合型	在一本書中包括了語音、詞彙、語法、漢字、和聽說讀寫技能。
2.分科型	按技能編寫的教材。
3.單課制	編排方式為：一課一個單元，幾課後有一綜合複習。
4.單元制	是由幾課內容或幾種技能訓練組成一個單元。單元是按語言結構分，相關的語法點組成一個單元，但也有按內容或話題來分單元。
5.直線式	將語法點或句型按難易排列，一課教一個或幾個語法點。
6.螺旋式	將話題和句型結構根據交際需要並照顧難易度分幾個圈，每圈都將主要話題和句型結構出現一遍，而圈與圈之間有逐步加深難度，呈螺旋式上升或是同心圓擴大之勢。

(資料來源：劉珣(2000:319)。對外漢語教育學引論)

表十二-2：按教材遵循的教學原則編輯教學內容

教材遵循教學原則	
1.課文型	以課文作為教學內容的核心，通過課文學習語言結構和詞彙。
2.結構型	以結構為綱，根據語法或句型結構的難易程度和詞語的分佈安排教學內容及其順序。
3.功能型	以功能為綱，根據功能項目——用語言完成的交際任務——的常用程度安排教學內容及其順序，不考慮或較少考慮結構的先後。
4.結構— 功能型	結構與功能相結合，以結構安排為基礎，同時考慮到結構所表達的功能，使結構應用於一定的功能。
5.功能— 結構型	在結構與功能相結合中，有功能占支配地位，在一定的功能項目下教結構。
6.話題型	話題是指會話的中心內容。以話題為綱安排教學內容，在話題中突出一定的功能和結構，體現出綜合性。
7.文化型	以文化知識為綱。即跨文化交際中與母語文化對比所顯露出的文化差異。

(資料來源：劉珣 (2000:320)。對外漢語教育學引論。)

## (二) 教材分級標準

初級華語教材分級標準的來源分三種：「漢語水準等級標準與語法等級大綱，1996」(以下簡稱 HSK)、「國際漢語能力標準，2008」(以下簡稱「漢語能力標準」)以及「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構，2001」(以下簡稱 CEFR)。HSK 作為參考資料，CEFR 和「漢語能力標準」作為直接的依據。

「漢語水準等級標準與語法等級大綱」是一種規範性的等級標準和水準大綱。其主要用途即作為對外漢語教學總體設計、教材編寫、課堂教學和課程測試的主要依據以及作為漢語水準考試的主要參考。其基本框架結構是三等五級三要素。

1) **三等五級**：初等水準(一、二級標準)，中等水準(三級標準)，高等水準(四、五級標準)。2) **三要素**：每一級標準都由話題內容、語言範圍和語言能力構成。每一級標準都規定了學生在讀、聽、說、寫、譯五種語言技能方面應該達到的水準。

表十三-1：初等水準框架和內容：HSK

	話題內容	語言範圍	語言能力
一級	<ul style="list-style-type: none"> <li>最基本的日常生活</li> <li>有限的學習活動</li> <li>簡單的社會交際</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>普通話全部聲、韻、調</li> <li>甲級詞 1033 個</li> <li>甲級漢字 800 個</li> <li>甲級語法 129 項</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>有初步的讀、聽、說、寫能力</li> </ul>
二級	<ul style="list-style-type: none"> <li>基本的日常生活</li> <li>學習</li> <li>一定範圍內的社會交際活動</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>普通話全部聲、韻、調</li> <li>甲乙級兩級詞 3051 個</li> <li>甲乙級兩漢字 1604 個</li> <li>甲乙級兩語法 252 項</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>具有基本的讀、聽、說、寫能力</li> </ul>

(資料來源：國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水準考試部(1996:3)。漢語水準等級標準與語法等級大綱。)

「漢語能力標準」是中國漢辦制訂的統一、規範的漢語能力等級標準，是指導國際漢語教學的綱領性檔。「漢語能力標準」是國際漢語教學總體設計、制訂國際漢語教學大綱、編寫國際漢語教材的主要依據，是評測漢語學習者語言能力發展的參照標準，且是開發、設計漢語能力考試的參照標準。「漢語能力標準」面向漢語作為外語的學習者，對其運用漢語知識和技能進行交際的能力，從不同層面提供了五個級別的描述，是衡量漢語學習者語言能力的重要依據(參表十三-2)。「漢語能力標準」改變了過去以掌握多少漢語知識來衡量漢語水準的評判標準，轉為以能力為導向，也就是以使用漢語或「能做」指標作為衡量漢語學習者語言能力的重要依據。

表十三—2：國際漢語能力標準的一、二級目標

	分級目標
一級	學習者能理解有關個人或日常生活的基本語言材料，可以較準確地進行詞句複述、背誦及抄寫。開始培養學習漢語的興趣和信心。在教師的指導下，初步接觸簡單的學習策略、交際策略、資源策略和跨學科策略。開始瞭解中國的文化知識，開始具有初步的跨文化意識和國際視野。
二級	學習者能理解有關個人或日常生活的基礎語言材料，掌握基本句型，可以造一些簡單的句子，對事物作簡單的描述，以比較簡單的方式進行簡單的語言交流。開始培養學習漢語的興趣和信心。初步學習簡單的學習策略、交際策略、資源策略和跨學科策略。開始瞭解中國的文化知識，具有初步的跨文化意識和國際視野。

(資料來源：國家漢語國際推廣領導小組辦公室(2008)。國際漢語教學通用課程大綱。)

CEFR 的語言等級標準分為三個等級，每個等級細分成兩種，共六級。等級標準描述學習者需要做什麼來使用語言溝通以及他們應該具備怎麼樣的知識和能力來有效地運用語言。每一級的內容分為不同的指標：交際活動的、策略的及語言交際能力的。在交際活動方面，輸入、輸出及互動都提供「能做」的指標。在策略方面提供「能做」指標，也就是進行交際活動時所使用的策略。在語言交際能力方面，提供語言能力、社會語言能力及語用能力的分級指標。

CEFR 的語言等級為：1) 基本使用者 (Basic User, A1 及 A2); 2) 獨立使用者 (Independent User, B1 及 B2); 3) 精通使用者 (Proficient User, C1 及 C2)，每個等級細分成兩種，共六級。

表十四：基本使用者整體能力的分級說明：CEFR

基本使用者 (Basic user)	
<b>A1</b> (入門級) <b>Breakthrough</b>	能瞭解並使用熟悉的日常用語和詞彙，滿足具體的需求。能介紹自己及他人，並能針對個人細節，例如住在哪裡、認識何人以及擁有什麼事物等問題作出問答。能在對方說話緩慢而且清晰，並願意提供協助的情況下，作簡單的互動。
<b>A2</b> (基礎級) <b>Waystage</b>	能瞭解最切身相關領域的句子及常用辭(例如：非常基本的個人及家族資訊、購物、當地地理環境、和工作)。能在單純例行性任務上進行溝通，範圍儘限於熟悉例行性事務上的簡單、直接資訊交換。能以簡單的詞彙敘述個人背景、週遭環境、及切身需求的事務等方面。

(資料來源：The Council of Europe (2001). *The Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment* (CEFR). 英文版。)

### (三) 教材編寫重點

葉德明 (1999)將各級教材編寫重點分成四個階段此處置列處前兩段：

(一) **第一學習階段**：教材可以利用每天生活所接觸到的情景為教學重心，以語境化的方式配合句型練習才有意義。語音、語法、詞彙、語用、漢字認寫都應以生活的文化背景為目標。教材內容從簡易口說詞彙，進展到以連貫的敘述方式，來表達一段完整的語義。語法基本句型應介紹在三十五個左右，詞彙步應該超過八百個上下，合詞二千個左右。

(二) **第二個學習階段**：教材的重點是要學生自動產生語言，運用新語言處理生活上的問題；無論在聽說讀寫方面都能運用適當。此時可以漸出現書面語，並可加入新的流行的辭彙。漢字的數量一千五百個左右，合詞的四千左右。在語法方面介紹連接結構。

### 三、教材評估標準

接下來將分析不同學者對於教材評估標準所提出的看法，作為西班牙及台灣現行初級華語文教材分析的理論基礎。Brown, J.D. (1995)為了判斷教材是否適合某種課程的需求，提出以下的教材評估清單：

表十五：教材評估清單

A. 教材編寫背景	作者的資歷及出版社的聲譽
B. 符合課程所需	教學法，課程大綱，需求，總體目標與具體目標，內容
C. 實體特性	排版，組織，編輯品質，材質品質
D. 輔助特性	價格，輔助教材，易得性—取得難易
E. 易教性	教師手冊，教材書評，教師之間的接受度

(資料來源：詹秀嫻(2002)譯自 Brown, J.D. (1995:161). *The Elements of Language Curriculum.*)

另外，趙金銘（1998）指出漢語教材進行科學評估的必要性，並闡述如何建立客觀、公允的評估標準。他設計了一份對外漢語教材評估一覽表，因為他認為有了教材評估標準「可以從總體上把握對外漢語教材所處的科學水準，找到與世界上作為第二語言教學的教材相比所存在的差距；還可以從微觀上具體教材評述優劣，臧否得失，以求改進，不斷提高教材質量。」他的教材評估標準分為以下八個階段：

表十六：教材評估標準

(一)、前期準備	教材編寫的各個有關學科的理論準備，學習者需求的了解，依據現行的某種教學計畫、課程大綱進行編寫等。
(二)、教學理論	語言理論的選擇，教學原則與教學目標，綜合技能訓練，語言能力與交際能力等。
(三)、學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，注意學習者的情感因素。
(四)、語言	課文生詞量適當，重現率充分；課文篇幅及句子長短適中；課文語言真實、自然、情景化。
(五)、材料	課文題材涵蓋面廣，體裁多樣；課文的給學習者以想像的餘地，內容無宣傳、無說教等。

(六)、練習編排	練習覆蓋全部的教學內容；練習類型多種多樣、有層次並兼顧到各項語言技能的訓練。
(七)、注釋解說	淡化語法，外文翻譯準確等。
(八)、教材配套	有教師手冊，參考用書及學生練習冊；有階段複習材料及總複習材料；有清晰音象材料等。

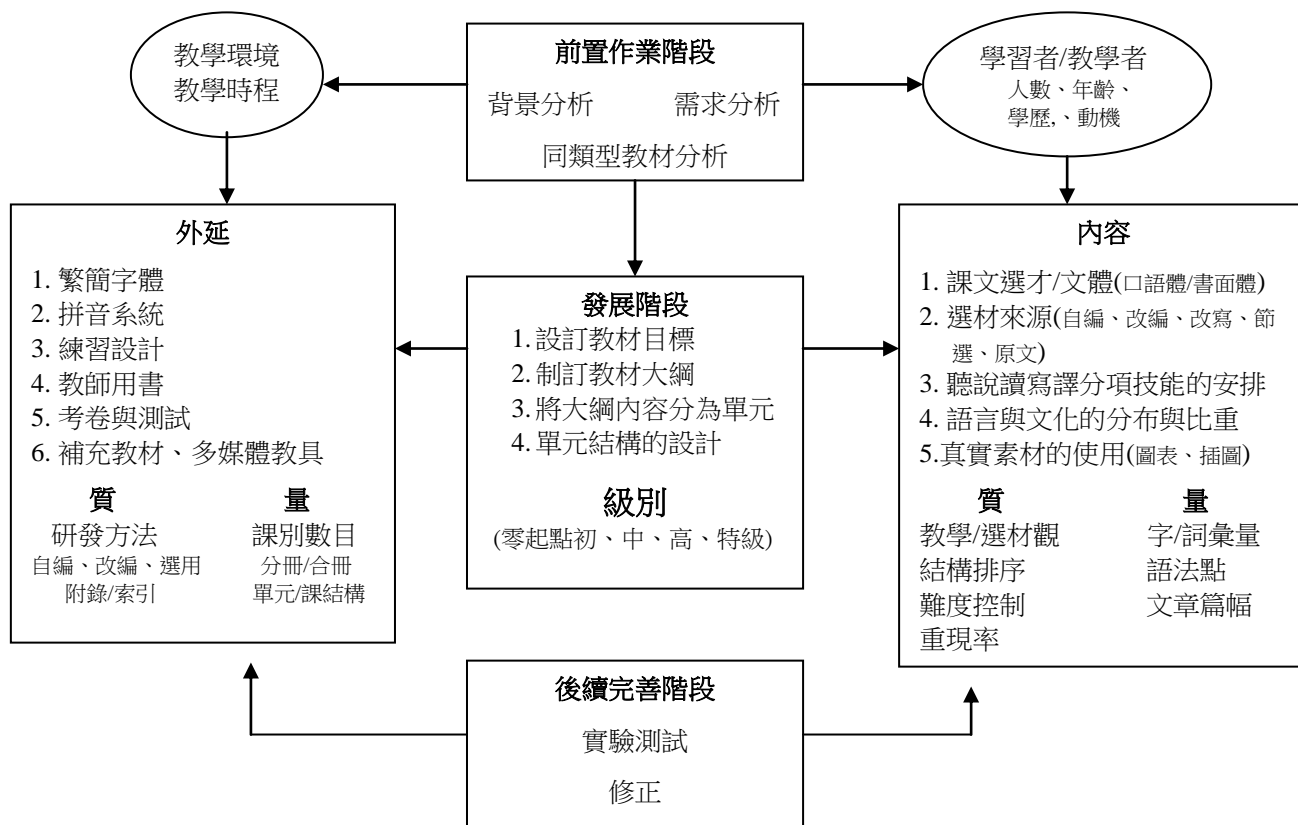
(資料來源：趙金銘 (1997)。對外漢語教材創新略論。)

#### 四、教材設計的發展程序

接下來要探討教材編寫設計的程序，也就是如何實施教材的編寫工作。教材不僅是教師上課的重要依據，也是學生獲取知識的重要來源。好的教材能促進教學效果，反之則制約教學效果的提高。Brown, J.D. (1995)主張教材的重要性，他認為教材發展的重點是保證教材的正確解釋和系統性組織。有關教材的來源和形成方式，Brown 分為三種：一、選用既有教材；二、自行研發編寫適用教材；三、改編現有教材。自行研發編寫適用教材包括幾個步驟：

- 1) 首先任務是進行人員安排、分工、資料來源和工作模式等方面的規劃。
- 2) 接著進行總體思路，也就是編寫者之間應統一教材的教學思路，因為直接影響著後邊教材大綱、方法和活動方式的設計與安排。
- 3) 之後進行需求分析、目標設定、檢驗手段三項工作。
- 4) 最後進行試用、評估和改寫等工作。

詹秀嫻(2002)對華語教材設計之發展模式的各項因素做出了詳細的歸納。教材依時間程序(時程)分為：1.「前置籌備」階段。2.「發展執行」階段。3.「後續完善」階段(參圖六)。



圖六：華語文教材發展模式

(資料來源：綜合整理詹秀嫻(2002)。華語文教材發展研究。以系列式教材為列，及 Richards, J.C. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching.*)

最後，趙金銘 (2006)提出華語文教材編寫分為四個階段 (參表十七)。

表十七：華語文教材編寫的基本程序

1. 教材編寫的思想準備	教材編寫是一門學問，編寫者需要具有紮實的理論基礎，豐富的教學經驗，並要有高度的負責任感
2. 教材編寫的理論準備	包括第二語言教學學科理論，相關學科理論以及目的語語言學理論
3. 教材編寫的資料準備	a) 收集與教材編寫相關的文章，如相關理論研究，教材編寫原則，教材評介，教材設計，教材內容研究等。 b) 收集有代表性、國內外的第二語言教材，並進行全面的分析和考察。 c) 收集和分析教學大綱 d) 收集和擬編教材有關的目的語“素材”

4. 教材編寫方案的制訂	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.教學對象需求分析</li> <li>2.明確教材的編寫目標</li> <li>3.研究教材的創新與特色</li> <li>4.教材編寫原則</li> <li>5.規劃教材的體例和構成 <ol style="list-style-type: none"> <li>5.1 設計教材的編寫體例</li> <li>5.2 設計教材的容量</li> <li>5.3 設計教材的規模</li> <li>5.4 設計教材的結構方式</li> <li>5.5 設計教材的學制學時</li> <li>5.6 習題設計</li> </ol> </li> <li>6. 實現目標和保證創新的措施</li> <li>7. 制訂一個具體的編寫方案</li> <li>8. 制訂一個合適的工作程序和時間表</li> </ol>
--------------	---

(資料來源：趙金銘在李泉(2006:126)。對外漢教材研究。)

## 五、小結與啟示

以上我們分析教材編寫理論的幾個主要項目作為教材的理論準備：除了看外語教學原則外，還總結了三位學者所提出的教材編寫的基本原則，分為教材前期的準備階段「時代、定向、目標及特色原則」以及教材編寫的發展階段「針對性、實用性、科學性、交際性、系統性及趣味性原則」。他們所提出的原則是編寫工作的核心，因為總和外語教學理論和實踐的成果。其中「針對性」也是本研究特別注重的項目。許多學者像李更新(1984)，黃皇宗(1988)，佟秉正(1991)等都認為該項目是教材編寫的首要原則，徐竹君(1992)甚至認為「一本教材成功與否的先決條件是針對性是否明確。」(李泉 2006:69)。至於如何呈現該核心原則，鄧守信(2003)指出：「要達到有針對性的目標，並使教材有利於教與學，教材必須使用學習者的母語來設計」，也就是，辨析學習者的母語和華語之間的差異性可以找出學習難易點，並依照此難易點擬定教材的編寫重點，使教與學達到最大的效益。

西文版初級華語教材原則將落實於第四章：教材類型的選擇以綜合技能類型為主，針對西班牙文母語的學習者特點而編寫。本節還將參考外語

分級標準「國際漢語能力標準」以及「歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構」，以初級水準等級來設計西文版華語教材，結果將落實在第四章。

最後筆者分析教材評估標準以評估西班牙與台灣現有的教材，目的在於判斷該教材的優劣，一方面藉以改進教材的質量，另一方面找出本教材的特色與創新之處。分析教材評估標準後，筆者在第三章所使用的分析架構：1) **教材背景**；2) **教學觀念**；3) **教材結構**：課數，話題內容，每課的結構，編印設計，配套教材及教具；4) **教材內容**：繁簡字體，拼音系統，字/詞彙量，課文呈現方式/篇幅，語法點，練習形式和數量，真實語料，文化內容。

從以上兩章探討的內容，我們能夠對教材的來源與發展程序有更清楚的概念，得到多方面的考量來執行教材的編寫工作。制訂教材編寫方案是一個關鍵環節，因為其規劃決定如何實施具體的編寫工作。本論文依據以下三個階段來發展西文版初級華語教材的編寫設計：

## 1. 教材設計的籌備階段（資料蒐集和工作模式的規劃）

- 1.1 教材理論基礎的準備：各種理論基礎分析
- 1.2 確立教學背景：教學單位、教學環境、教學時程、教師等
- 1.3 確立教學對象：語文程度、年齡、動機、學歷、學習方式等
- 1.4 需求分析
- 1.5 同類型教材分析
- 1.6 確定教材的創新與特色

## 2. 教材設計的發展階段（教材大綱的制訂）

- 2.1. 教材原則以及目標的設定（根據對教學對象的需求分析，結合語言學觀、教學觀、語言學習性質等理論基礎，以及教學實踐、學習環境、學習時間等多種因素來制訂）
- 2.2. 教材體例與構成的規劃

2.2.1 教材大綱：教材規模、結構、內容、容量、使用時間等

2.2.2 單元結構及內容的安排

2.2.3 選材及習體設計活練習及活動設計

2.3. 具體編寫方案及檢驗手段

### 3. 教材設計的後續完善階段

3.1 製作教材範例

3.2 試用、評估和改寫

## 第四節、初級華語教材選材原則及來源

本節筆者將參考若干規範性的文獻來制訂初級華語教材選材原則，目的在於將所得到的啟示做為初級華語教材選材的依據。筆者將探討的項目分為六項：一、初級華語教材的注音系統及語音教學重點；二、初級華語教材詞彙與漢字的選擇；三、初級華語教材語法點的選擇；四、初級華語教材情景、話題的選擇；五、初級華語教材的功能意念的選擇；六、初級華語教材的文化項目的選擇。其詳細內容如下。

### 一、初級華語教材的注音系統及語音教學重點

教材將採用漢語拼音當作漢字的注音系統，因為也是西班牙東北區廣泛使用的漢字注音系統。透過所設計的教材，學習者將學習並掌握華語的聲母、韻母、聲調、變調、輕聲、兒化韻、詞重音、句重音、語調、語氣等。他們將學習朗讀、說、寫以及用電腦打字漢語聲母及韻母的拼寫以及聲調和變調的標調。

CEFR (2001) A1 級對語音系統掌握的建議標準為：「學習者能夠說出有限的、已學過的辭彙及句子。他們所說出的能為習慣外國口音的母語者大致理解」。國際漢語教學通用課程大綱(2008)對的一、二級的目標描述如下：

表十八-1：國際漢語教學通用課程大綱一、二級的目標

	語音目標描述
一級	1. 掌握漢語語音的正確讀音 2. 初步識別漢字的發音 3. 瞭解漢語是有聲調的語言，漢語普通話有四個聲調和輕聲
二級	1. 瞭解語音在漢語學習中的意義 2. 初步掌握漢語的幾種常見變調規則 3. 在日常會話中基本做到語音、語調正確

(資料來源：國家漢語國際推廣領導小組辦公室(2008:3)。國際漢語教學通用課程大綱。)

另外，筆者將針對西班牙語母語者兩方面的學習難點來講解或設計練習：1) 對漢語拼音的學習難點，也就是漢語拼音和西班牙文拉丁字母之間發音的干擾；2) 對於華語發音的難點。筆者針對西班牙語母語者常見的偏誤加強教學及操練。

## 二、初級華語教材詞彙與漢字的選擇

筆者將設計華語教材的詞彙與漢字的主要來源為：「漢語水準詞彙與漢字等級大綱」甲級範圍內：甲級詞 1033 個，甲級漢字 800 個。該大綱是對漢語的教學總體設計、教材編寫、課堂教學和成績測試的重要依據。

表十八-2：詞彙與漢字選擇的準則

漢語水準詞彙與漢字等級大綱	CEFR (2001, 6) 詞彙選擇的準則
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 詞彙大綱以四方面進行反覆篩選：               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 頻度統計角度</li> <li>2. 語言學角度</li> <li>3. 對外漢語教學</li> <li>4. 學習者語言習得</li> </ol> </li> <li>● 漢字大綱以相對應的詞彙分級為基礎，以《現代漢語常用字表》為重要參照；同時在一定範圍內進行必要的定向性聯想、添加。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 使用頻率</li> <li>● 交際任務的主題所涉及的辭彙</li> <li>● 目的語具有文化差異的辭彙</li> <li>● 真實材料所包含的詞彙與漢字</li> <li>● 沒有事先的計畫，進行交際活動時，以學習者的實際需求來選擇</li> </ul>

除了上述，筆者也參考了國家漢辦(2008)「國際漢語教學通用課程大綱」中的《常用漢語 800 字表》及《常用漢語 1500 高頻詞語字表》。

此外，西文版初級華語教材詞彙的選擇基於學習者的需求，該需求體現於話題的選擇以及交際任務所需要的辭彙。最後也考慮詞的使用頻率以及構詞能力強與否。

### 三、初級華語教材語法點的選擇

本教材的語法點以「漢語水準等級標準與語法等級大綱」中的甲級語法以及國家漢辦「國際漢語教學通用課程大綱」中的《常用漢語語法項目分級表》為主要來源：前者的甲級語法共為 129 項，後者的一、二級語法點共為 27 項。兩種大綱即對漢語教學設計、教材編寫、課堂教學和成績測試等的參考依據。

表十八-3：語法點選擇、排序及描述的準則

漢語標準與語法等級大綱	鄧守信(2004)	呂文華 (2002)
<p>●大綱根據以下的幾個原則進行多方面、多層次的考察、統計、比較和篩選。最給以“過渡性”分級和定位：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 連續繼承原則</li> <li>○ 納新發展原則</li> <li>○ 分級定位原則</li> <li>○ 循環遞進原則</li> <li>○ 系統協調原則</li> <li>○ 綜合過渡原則</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 教師的教學經驗 (Experience-motivated)</li> <li>● 由教學內容的情景 (Situation-based)</li> <li>● 由結構/語義的複雜度 (Structural-Semantic complexity)</li> <li>● 由使用頻率 (Frequency-based)</li> <li>● 由第一語言/第二語言的發言順序 (L1-L2 acquisition)</li> <li>● 跨語言差距 (Inter-linguistic distance) 等</li> </ul> <p>■ 語法點描述的內容：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 功能</li> <li>2) 結構</li> <li>3) 用法</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 「認知規律是編排語法項目的根本性原則：“循序漸進”即循著語法自身存在的難度差異排序」語法點的順序包括：</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) <b>結構序</b>。由易到難有幾種類型：從簡式到繁式，從有標誌到無標誌，從基本式到衍生式。</li> <li>b) <b>語義序</b>。由淺入深、由實義到虛化義、由基本義到引申義或比喻義、由原型到非原型、從一般義到文化義、從常規搭配到超常搭配等。</li> <li>c) <b>語用序</b>。從常用到非常用；從一般用法到靈活用法，從單句到相關句的比較。</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 語法點受到的制約：1) 總體設計；2) 教學法理論；3) 認知規律；4) 語言自身規律；5) 語言習得規律。</li> </ul>

另外，劉珣(2000)指出選擇及排序語法點時「詞語和語法點要分部均勻、合理、難點分散」；另外，也應「注意重現率、循環複習，加強記憶」。呂文華(2002)關於語法項目的編排指出：「教材應該控制語法項目的總量，以交際化為標準優選語法項目，以是否構成難點來取捨語法項目，並向量小方面傾斜，才能精化教材內容，減少教學難度。語法項目的教學含量直接影響著每一課的教學量和教學難度，因此對語法項目的教學含量要進行分級，分別處理，也就是將語法含量大的項目切分為幾個層次，分散在不同階段或同一階段的不同課中，以免同一課中教學量過大」(呂文華，2002)。

西文版初級華語教材所選擇語法點的準則為：1) 循序漸進：由易到難，由淺入深；並注意其重現率，儘量在課文和練習中結合情景再現(呂文華，2002)；2) 跨語言差異：進行對比後，對母語為西文的學生語法或語義較複雜的結構；3) 交際價值高以及與學習者需求有關的關鍵結構；4)

對語法項目進行分級，使包容量大的語法項目分散在若干課中出現(呂文華, 2002)；5) 儘量控制語法點的總量，以減少教學難度。

#### 四、初級教材情景、話題的選擇

話題(Topics)指語言使用所涉及到的主題；情景(Situations)是將話題納入某一個交際事件(Communicative event)。

西文版初級華語教材情景、話題的選擇以學習者的需求與特點為主，但也考慮話題本身的難易度。初級階段情景與話題圍繞著最基本的日常生活(吃、喝、衣、食、住、行、育、樂等)以及與工作或學習有關的活動以及簡單的社交。筆者的選擇將基於以下幾有關的文獻：

##### (一) 話題 (Topics)

- 1) 《漢語水準等級標準》的一級標準制訂的話題內容為「最基本的日常生活、有限的學習活動和簡單的社會交際」。
- 2) 葉德明(1989)指出初級華語教材情景的選擇應該以學生實際生活所接觸到的為主：吃、喝、衣、食、住、行。
- 3) CEFR (2001) 將話題歸納於四個大領域內：「語言運用在社會各種領域(domains)的情景(situations)中進行。領域(domains)分為公共的(public domain)、個人的(personal domain)、教育的(educational)及職業領域(occupational)」。各種領域包含不同的副主題，其選擇基於歐洲委員會的 Threshold Level 1990 (1998)所列出的類別。

表十九：話題大綱

<b>話題 (Topics)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 個人介紹 (personal identification)</li> <li>• 房屋傢俱，周圍環境 (house and home, environment)</li> <li>• 行業、職業、工作 (trade, profession, occupation)</li> <li>• 日常生活 (everyday life)</li> <li>• 休閒娛樂 (free time, entertainment)</li> <li>• 旅行 (travel)</li> <li>• 社會交際 (relations with other people)</li> <li>• 健康福利 (health and welfare)</li> <li>• 教育 (education)</li> <li>• 購物 (shopping)</li> <li>• 食物，飲料 (food and drink)</li> <li>• 服務 (service)</li> <li>• 場所 (places)</li> <li>• 外語 (foreign language)</li> <li>• 天氣 (weather) 等</li> </ul>
------------------------	---

(資料來源：Van Ek, J. A. (1998); *Threshold Level 1990*.)

葉德明 (1999:26)認為無論是何種課程的性質，初級階段選材應該以生活圈為主，也就是在個人周圍所處的環境中取材。她列出五種話題，各發展出數個副話題。

表十九-2：話題大綱

<b>1.生活情景</b>	家庭生活，鄰居朋友，學校同學，菜單點菜，食物烹飪，百貨公司，租屋廣告，郵政書信，銀行存款等
<b>2.人際關係</b>	師生對話，同學相處，介紹朋友，禮儀態度，職業面談，生日宴會，社會交際，酒會派對等
<b>3.環境保健</b>	城市鄉村，風景氣候，城市交通，方向距離，訂票時間，健康醫療，疾病檢查，運動休閒，音樂欣賞等
<b>4.文化民俗</b>	中國節日，長幼有序，傳統思想，祭祀祖先，風俗特色等
<b>5.制度觀點</b>	電腦通訊，資訊交換，教育體制，學校組織等

(資料來源：葉德明 (1999:26); 華語文教學規範與理論基礎。)

## (二) 情景 (Situations)

楊寄洲(1999)列出一個情景大綱，該大綱是憑經驗而制訂的，包括交際場所以及在該場可能進行的活動與該活動的內容(參表二十)。

表二十：初級階段的情景大綱

1) <u>主要交際場所</u>	飛機場，飛機上，海關，出租車，宿舍，校園，教室，辦公室，食堂，商店，市場，服裝店，飯館，圖書館，閱覽室，體育場館，郵局，銀行，書店，理髮店，電影院，展覽館，博物館，音樂廳，劇場，報刊亭，電視，小吃店，酒吧，朋友家，車站/售票處，公共汽車/地鐵，旅館，電話亭，醫院/藥店，公安局等
2) <u>主要交際活動</u>	日常生活 (吃飯，購物，約會，打電話，生病，拜訪，接待客人等)，學習活動 (上課，回答問題，提問，做練習等)，課外活動 (交友，看電視/電影/表演/球賽，唱歌等)，體育健身活動，外出旅行 (問路，購票，坐車，告別，接人送人等)
3) <u>主要交際用語</u> <sup>13</sup>	介紹個人情況，介紹家庭情況，介紹朋友情況，問候，上課，打電話，詢問天氣情況，問方向，問路，問距離，問價錢，問姓名，談物價，談時間，談漢語，購物，數數/數錢，談專業，談學習及教學活動，談旅行計畫，約會，邀請，招待，餽贈，談愛好，選購，討價還價，點菜，購買車票，送行，迎接客人，看病，住院，報警，求職，談論工作等

(資料來源：楊寄洲 (1999)，對外漢語教學初級階段功能意念大綱。)

## 五、功能意念的選擇

筆者的選擇基於以下幾有關的文獻：

<sup>13</sup> 因為篇幅的關係在此只能列出用語的主題。

## (一) 語言功能 (Language Functions)

Van Ek (1988)指出語言功能(functions)即「用語言做事，完成一定的交際行為 (Communicative act)，平常至少牽涉到兩個人的互動」。語言功能的選擇基於學習者的需求。他在歐洲理事會的 Threshold level (1988)歸納以下的語言功能與意念；前者分為六類，後者為兩類。

表二十一：功能的類別<sup>14</sup>

1) 傳達與了解實際情況	判明、報告、糾正、詢問、回答等
2) 表達或瞭解理態度	理智性的: 同意、可能、知道、確定、必須、能力、允許、接受、拒絕等
	道義上的: 道歉、原諒、贊同、反對、遺憾等
	情感性的: 高興/不高興、喜歡、滿意、失望、意願、需要、希望等
3) 請人做事	請求、警告、指令、勸告、鼓勵、邀請、建議等
4) 社交	問候、打招呼、介紹、告別、恭喜、祝酒等
5) 言談組織	說話時、電話中、寫信等: 開言(正式、非正式)、猶豫、自我糾正、表達意見、列舉、舉例、強調、總結、換話題、打斷等
6) 溝通修復	表示不明白、重複、確認、說明、改述、拼字等

(資料來源：Van Ek, J. A. (1988). *Threshold Level English*.)

## (二) 意念(Notions)

意念為抽象的概念，與功能的內容有關 Van Ek (1988)，參表二十二。

<sup>14</sup> 該類別的原文為：1) Imparting and seeking factual information; 2) Expressing and finding out attitudes; 3) Getting things done; 4) Socializing; 5) Structuring Discourse; 6) Communication repair.

表二十二：意念的類別

1) 普通意念	與功能相關的時、空、數量等關係。使用於各種話題和背景。 • 表示存在、空間、時間、數量、質量、距離、關係、指代等
2) 特殊意念	由話題直接決定的辭彙項目，也就是各類詞彙。 • 個人身分、住處、業餘愛好、旅行、健康福利、買東西、食物飲料、花鳥魚蟲、家庭社會、服務寒夜、問路、語言、天氣、公共標誌等

(資料來源：Van Ek, J. A. (1988:11). *Threshold Level English*)

楊寄洲(1999)參照歐洲語言學家英語的功能意念大綱來制訂功能大綱的內容。他選擇功能大綱的項目的原則時，考慮到功能項目的實用性、可教性以及可表達性，也就是一個功能項目相應的語言表達形式（參表二十三）。

表二十三：初級階段功能意念大綱

1) <u>表達社交活動</u>	打招呼，問候，介紹，感謝，告別，邀請，約會，寒暄，告辭，祝願，祝賀等
2) <u>表述客觀情況</u>	敘述，說明，描述，通知，詢問，解釋等
3) <u>表達理性態度</u>	肯定/不肯定，否定，有能力/無能力，可能/不可能，必須，不必，知道/不知道，接受，拒絕，打算，評論，忍讓，服從，道歉，同情，關心，諒解，勸告等
4) <u>表達主觀感情</u>	喜歡/不喜歡，高興/不高興，願意/不願意，滿意/不滿意，稱讚，後悔，愛，恨，希望，失望，擔憂，害怕，頓悟，傷心，著急等
5) <u>表達使令</u>	請求，命令，警告，催促等
6) <u>社交技巧</u>	打開話題，尋找更多的資訊，要求對方重複，確認對方是否聽懂，打斷他人的話，退出交談，結束交談等

(資料來源：楊寄洲 (1999)。對外漢語教學初級階段功能意念大綱。)

西文版初級華語教材功能項目的選擇以情境與話題的選擇有關，主要以學習者話題的交際需求來選擇功能項目，並強調針對性，因為有針對性才有實用價值、才有指導意義。功能項目的選取要符合外國學生的學習心理，適合他們的學習需要和未來生活工作的交際場合（李泉，2006）。

## 六、社會文化項目的選擇

華語教材社會文化項目的選擇分為兩方面：直接影響溝通交際的社會與文化項目，也就是和語言使用有關的項目。另一種與所選擇的話題和情景相關的項目，屬於一般性的社會與文化知識。本教材文化項目的選擇基於以下的文獻。

### (一)文化與社會大綱：CEFR

CEFR將社會文化內容歸類於一般性能力以及溝通語文能力。其詳細內容如下：

1) 一般性能力(General competences)包括社會文化知識以及跨文化的技巧和技能。社會文化知識(Sociocultural knowledge)分為以下表二十四-1。

表二十四-1：社會文化知識 (Sociocultural knowledge)

1. 日常生活 Everyday living	飲食、用餐時間、進餐禮儀；公眾假期；工作時間和方法；休閒活動(業餘愛好、體育活動、閱讀習慣、傳媒)
2. 生活條件 Living conditions	生活標準(不同地區、階級和種族)；住屋條件；福利安排
3. 人際關係 Interpersonal Relations	社會的階級結構和相互間的關係；不同性別之間的關係；家庭結構和關係；各年齡層之間的關係；工作中的相互關係；公眾和員警、政府之間的關係等等；種族和社區間的關係；政治團體和宗教團體間的關係

4. 價值觀、信仰和態度相關的因素 Values, beliefs and attitudes	社會階級；各種職業群體；財富(收入和財產繼承)；地區文化；安全性；制度；傳統和社會變化；歷史，特別是標誌性的歷史人物和事件；少數民族(種族、宗教)；民族認同；政治；藝術；宗教；幽默感
5. 肢體語言 Body language	肢體語言表達慣例的知識
6. 社會習俗 Social conventions	關於收授禮貌的有：守時；送禮；著裝；酒水和餐點；行為和交談的傳統和禁忌；逗留時間；告辭
7. 參加儀式的行為 Ritual Behaviour	宗教的禮儀和慣例；嬰兒出生、婚禮、葬禮；在公開表演和儀式中聽眾和觀眾的表現；慶祝、節日、舞會、娛樂場所等

(資料來源：CEFR, 2001。英中文版。)

**跨文化的意識**(Intercultural Awareness)即對於兩種社會與文化之間的知識、意識和理解。另外也包括對於兩種語言地區和社會差異性的認知，以及一個社會實體對於另一個社會實體看法的意識。**跨文化技巧和技能**(Intercultural skills and know-how)所包含的項目為(CEFR, 2001, 5章)：

1. 把自身文化與外國的文化相結合的能力；
2. 擁有文化敏感度並且能夠找到且使用多種策略，和其他文化的外國人進行溝通的；
3. 能夠充當自身文化和外國文化之間的中間人的角色並且可以有效消除跨文化的誤解和衝突的能力；
4. 克服刻板關係(stereotyped relationships)的能力。

## 2) 溝通語文能力 (Communicative Language Competences)

**社會語言能力**(Sociolinguistic competence)被認為是一種應付社交面向之語言使用的知識及技巧。社會語言能力的內容詳表二十四-2。

表二十四-2：社會語言能力

<b>1. 社交關係的語言記號</b> Linguistic markers of social relations	打招呼的使用及選擇；稱謂的使用及選擇；輪替規則 虛字感嘆詞的使用及選擇。
<b>2. 禮貌常規</b> Politeness conventions	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 「正面的」禮貌表現對他人福祉的興趣；分享經驗及表示關心；表達崇敬、感情及感謝；送禮、承諾幫忙、熱情招待。</li> <li>• 「負面的」禮貌避免失面子的行為（武斷，直接命令等）；對於為了保持顏面的行為，表達反悔，抱歉（糾正、矛盾、禁止等）；使用判斷式臆測等</li> <li>• 適當使用「請」及「謝謝」</li> <li>• 沒禮貌／粗野（故意嘲弄禮貌常規）等：愚鈍，率直坦白；表達輕蔑，不悅；強烈不滿和懲戒；發洩憤怒，不耐；維護優越感</li> </ul>
<b>3. 民俗智慧表達</b> Expressions of folk wisdom	諺語，成語，熟悉的引用句等
<b>4. 語體差異</b> Register differences	用於在不同的情況中，系統性的語言差異：固定，正式，中性，非正式，熟悉，親密等
<b>5. 方言和腔調</b> Dialect and accent	分辨語言符號的能力，如社會階層分級；原屬地區；原屬國家；種族關係；職業族群。此類的符號包含：語彙；語法；音韻學；聲音特色；副語言學；身體語言等

（資料來源：CEFR, 2001, 英中文版。）

為了使學習者不但能夠使用語言，同時也能使用地得體，社會語言能力的培養非常重要。由於本教材所設定的華語程度為初級，能夠包含的相關內容有限。至於社會文化知識，由於屬於一般性的知識，與語言能力沒直接的關係，因此按照單元話題而決定，其內容限於日常生活及社會習俗兩項；教材以注釋來呈現。至於跨文化的意識，將參考第一項：把自身文化與外國的文化相結合的能力，和第四項：克服刻板關係的能力。有關溝

通語言能力的部分，教材主要將呈現的社會能力項目為：社交關係的語言記號，民俗智慧表達及禮貌常規。

## (二) 文化大綱：魏春木

關於文化大綱應該包含的內容，林國立（1997）指出：「文化大綱的基本內容應該是中國人的思想觀念、心理特徵以及中國人的生活方式、風俗習慣三個大方面...文化大綱的表述應該以觀念為綱，以語言表達方式為目。」

魏春木(1992)將文化項目的具體劃分分為兩大類：

(1)文化心理項目：是內隱的，指行為背後的價值觀念系統(參表二十四-3)。

(2)文化行為項目：是外顯的，指人們發出的動作系統。可以分為：

a. 介入性文化行為項目，以及

b. 非介入性文化行為項目。兩者的差別在於學習者是否能親身介入該文化內容（參表二十四-4）。

表二十四-3：文化心理項目

文化心理項目	<p>1) 社會價值觀念的：重家庭，重集體，重有序，重穩定，重調和，重統一</p> <p>2) 人生價值觀念的：重成就，重權威，重命運，重官仕，重等待，重個人利益</p> <p>3) 倫理價值觀念的：重人際，重人情，重小圈子，重面子，重品德，重人輕己，重男輕女，重報答</p> <p>4) 自然觀的：重鄉土，重天人合一</p>
--------	---

(資料來源：魏春木(1992)。基礎漢語教學階段文化導入內容初談。)

表二十四-4：文化行為項目

介入性文化行為項目	<p>a) 滿足生存需要的: 就餐，住宿，購物，看病</p> <p>b) 保持人際關係的: 稱呼，招呼，介紹，打電話，通信，約會，邀請，拜訪，會客，請客，作客，共餐，聚會，幫忙，拒絕，送禮，祝賀，關心，說情，交友，男女交往，老少交往，熟人交往，生人交往等</p> <p>c) 表示感情的: 含蓄，謙遜，忍讓，服從，妥協，懷疑，要求，讚揚，感謝，道歉等</p>
-----------	---

	<p>d) 表示觀點意見的：徵求意見，評論，建議，討論，同意，反對等</p> <p>e) 保護個人隱私：詢問年齡，打聽收入，傾訴不幸，討論個人問題等</p> <p>f) 表達時空意義的：身體碰觸，人際距離，私人時間劃定，守時等</p>
<p>非介入性 文化行為 項目</p>	<p>a) 滿足生活需要的：日常飲食，借假日飲食，找住房，搬家，三代同堂，穿著等</p> <p>b) 維繫家庭生活的：家務勞動，家庭團聚，孝敬長輩，夫妻分工，家長地位，家庭中心關係，家庭開支，家庭糾紛，兩代隔閡，親屬往來</p> <p>c) 娛樂消遣的：週末娛樂，迎度節日，看電視，旅行等</p> <p>d) 情愛婚姻的：介紹對象，擇偶，戀愛，結婚，婚變，生育等</p> <p>e) 知識和思想教育的：求學，升學，家訓，教書育人，課外活動，社會教育等</p> <p>f) 承擔社會職責的：找工作，領導，幹群相處，同事相處，服務別人，參與社會活動，遵守社會規則，犯罪等</p>

(資料來源：魏春木(1992)。基礎漢語教學階段文化導入內容初談。)

本初級華語教材將考慮以介入性文化行為項目為主，並為了找出華語教材的社會與文化內容，筆者將對於以下幾個項目進行篩選並分散在不同階段：保持人際關係的、表示感情的、表示觀點意見的、個人隱私及表達時空意義的。

## 第三章、西班牙初級華語課程與教材現況

本章第一節概說西班牙東北區初級華語課程的現況。第二節將對目前在西班牙和台灣所使用的五本初級華語教材進行評估，以找出其優缺點，作為發展新教材的參考。第三節將進行初級華語教材的需求分析，以找出師生對語教材及華語教學的看法與需求，其結果也將作為初級華語教材設計的參考資料。

### 第一節 西班牙東北區初級華語課程的現況

#### 一、西班牙東北區加泰羅尼亞區大學內翻譯系的華語文課程

第一章提到目前西班牙東北區在大學教育中沒有中文系或東方語言學系，並說明華語文教學在該地區大學內只有二十多年的歷史；於 1988 年起始開設於巴塞隆納自治大學內的翻譯學院。該學院於 1972 年成立，是西班牙歷史最悠久的翻譯學院。欲就讀的學生必須通過入學語言考試，由英、法、德語中(即 B 語言)，擇一選考。考試通過的學生，在入學後必須在九種語言(英、法、德、俄、義、葡、日、阿、華)當中選第二外文，作為翻譯的第二種語言(即 C 語言)。除了上述兩種外語之外，學生必須上母語課—西班牙文或加泰蘭文(即 A 語言)。翻譯系的華語文課程每年一年級提供大約 30 個名額，選華語的學生，四年均須學習華語；除了語言課程之外，從三年級起學生還須上翻譯課程。由於學習華語的需求逐年提升，2005 年翻譯系一年級華語文課程的名額從 30 個增加到 60 個。另外，2003 至 2008 學年平均有 500 名學生選擇華語、日語或韓語，其中華語學生佔 47.4%，日語學生佔 45.6%，韓語學生佔 8%<sup>15</sup>。

翻譯系華語課程的學分及每週上課時數如下(參表二十五-1)。

<sup>15</sup> UAB (2008)東亞學士學位報告。2000-2001 學年起 UAB 的 Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals (IEII)提供韓文的選修語言課程。

表二十五-1：翻譯系華語課程的學分及每週上課時數

	華語課		華西翻譯課	
	學分	時數	學分	時數
一年級	10	6	—	—
二年級	8	5	—	—
三年級	6	4	4	2
四年級	4	2	4	3

2007-2008 學年一年級到四年級華語課所使用的教材為 Tao-chung Yao, Yuehua Liu 《中文聽說讀寫》一二冊。2008-2009 學年起一年級開始使用當時系上西班牙教授 Casas, H., Rovira, S. & Suarez, A. 所編寫的《學中文，做翻譯 Lengua China para Traductores, 2007》一二冊。華西翻譯課程使用的教材則以當前的社會材料(報紙新聞)為主。

## 二、大學內東亞學學士學位的華語文課程

2003 年起加泰羅尼亞自治區有三所大學開設東亞學學士學位：巴塞隆納自治大學(UAB)、加泰羅尼亞開放大學(UPF)以及巴塞隆納開放大學(UOC)<sup>16</sup>，後者為網路大學。前兩所大學各共同提供 50 名額。

東亞學學士學位為第二階段<sup>17</sup>的大學教育，共 120 學分，修業時間為兩個學年。東亞學學士學位分三大類組供讓學生選擇：中國、日本和韓國。其中中國類組以華語文為主(UAB 和 UPF 東方學學士中國類組課程大綱參附錄 1)。2003 至 2008 學年平均有 100 名學生攻讀東亞學士學位，50%已具有其他學士學位或具有大學第一階段的文憑(大多數為觀光旅遊的畢業生 Diplomats de tourisme)，50%即完成了大學第一階段的學生。中國類組的華語課程設初、中、高級，其學分及每週上課時數如下：

<sup>16</sup> UAB 為 Universitat Autònoma de Barcelona 的簡稱，UPF 為 Universitat Pompeu Fabra 的簡稱，UOC 為 Universitat Oberta de Catalunya 的簡稱。

<sup>17</sup> 第二階段學習者必須獲得第一階段的大學教育(此階段持續三年，為大學教育的基礎教育及一般訓練)或獲得學士學位(四年)。第三階段教育即為碩士課程，修業時間至少兩年。

表二十五-2：中國類組的華語課程，學分及每週上課時數

科目	學分	時數
中級華語課 (必修)	9	第一學年/第一學期 6小時
中高級華語課 (必修)	9	第一、二學年/第二學期 6小時
高級華語課 (選修)	9	2007-2008 年未提供
口語華語課 (選修)	9	第一學年/第一學期 6小時
華語入門 1 (補修)	9	第一學年/第一學期 6小時
華語入門 2 (補修)	9	第二學年/第二學期 6小時

表二十八-2 中的華語入門 1-2 提供給未修過華語或華語入學考試不及格的學生，具有初級華語能力的學生可以抵免該課程。

2008-2009 學年華語文課程所使用的教材為 Tao-chung Yao, Yuehua Liu 所編的《中文聽說讀寫》一二冊。

開設於加泰羅尼亞開放大學(UOC)的華語文課程如下：

表二十六-1：華語文課程

科目	學分
華語課 6 (必修)	6
華語課 5 (必修)	6
華語課 4 (必修)	6
華語課 3 (補修)	6
華語課 2 (補修)	6
華語文入門 1 (選修)	6

2008-2009 學年 UOC 東亞學學士學位華語文課程所使用的教材為 Tao-chung Yao, Yuehua Liu 所編的《中文聽說讀寫》一二冊，另外還使用網路教學的輔助網頁以及華語文語法輔助教材；該網頁以及語法輔助教材的語言為加泰蘭文和西班牙文。

### 三、大學內東亞學碩士學位的華語文課程

大學內仍有第三階段的課程<sup>18</sup>，東亞學碩士學位屬於該類，開設於加泰羅尼亞開放大學(UOC)。其修業時間至少兩年，共 72 學分。選攻該碩士的學生不需要具備華語能力。該碩士學位共有九個類組(參表二十六-2) 開放讓學生選擇，其中只有一類組供華語課程，但內容是與華語文有關的一般知識，不包含語言能力的訓練。

表二十六-2：東亞學碩士學位的課程

東亞學碩士學位類組名稱	學分
A. Eastern Asia*	24
B. Eastern Asia's Economy and Trade	18
C. China and the Chinese world	18
D. Eastern Asia's Art and Societies	18
E. Trade and International Relations	18
F. Eastern Asia's Traditions and Contemporaneity	18
G. Eastern Asia's Culture and Art	18
H. Japan's Economy and Japanese Language **	17
I. Japan's Politics and Japanese Language	17

(\*提供〈華語文入門 1〉以及〈日文入門 1〉作為選修課程。\*\*)提供日文初級課程作為選修課程。)

另外，在 UOC 的東亞學課程中，學生也可以選東亞學學士後的研究課程(Postgraus en Estudis d'Àsia Oriental)，共 47-48 學分，修完的學生可拿到學士後的文憑(Diplomes de Postgrau)。跟東亞學碩士相同，選擇該課程的學生

<sup>18</sup>第二階段學習者必須獲得第一階段的大學教育(此階段持續三年，為大學教育的基礎教育及一般訓練)或獲得學士學位(四年)。第三階段教育即為碩士課程，修業時間至少兩年。

不需要具備華語能力。一共有四種學士後研究(Postgrau)提供給學生選擇(參表二十六-3)。

表二十六-3：學士後研究

學士後研究的四個種類	學分
1. Postgraduate in Eastern Asia's Economy and Business *	48
2. Postgraduate in China and the Chinese world **	48
3. Postgraduate in Eastern Asia's Societies *	48
4. Postgraduate in Japan's Economy***	47

(\*提供〈華語文入門 1〉以及〈日文入門 1〉作為選修課程。\*\*提供〈華語文入門 1〉作為選修課程。\*\*\*提供〈日文初級〉作為選修選修課程。)

#### 四、大學外的華語文課程

除了大學之外，學生可以透過官方語言學校(Escuela Oficial d'Idiomes, 簡稱 EOI)學習華語。官方語言學校隸屬於西班牙教育部。西班牙東北部加泰羅尼亞自治區共有 42 所，其中只有一所提供華語文教學的課程：巴塞隆納官方語言學校(Escuela Oficial d'Idiomes Barcelona-Drassanes, 以下簡稱 EOIBD)。該學校於 1975 年起始開設華語文課程，是加泰羅尼亞區首次；也是至今歷史最悠久的；開設華語文課程的學校。課程的安排分為初、中、高級階段，共為六個學年。學習者在各階段通過測驗可獲得加泰羅尼亞教育局頒發的證書，大學生也可以抵免學校的選修學分，對日後找工作大有助益。每學年從 10 月開始到隔年的 6 月結束；分為兩個學期。第一學期每星期上三天課，一天兩個小時。第二個學期開始，每星期上兩天課，一天兩小時。該學校的課程開放給 16 歲以上的人參加，因此學習者各個年齡層都有。

2008-2009 學年初級課程所使用的教材是 Eva Costa, Jiameng Sun 編寫的《Hànyǔ 漢語》一二冊。中級和高級班所使用的教材是教師自己整理的。

另外，由於對華語需求的增加，加泰羅尼亞自治區最近許多私立語言學校也提供短期華文課程，以下列出部分：

表二十七：私立語言學校的華語課程

學校／單位	課程類型	時間	上課時數
Casa Asia 亞洲之家	短期華語文 (入門/初級/中級)	4 周	一周五次，一次 2 小時
Cambra de Comerç de Sabadell	短期商業華語文 (入門 I, II/ 初級 I, II, III)	50 小時	--
Academia Vidal	短期華語文 (初、中、高級)	一期 40 小時	一周一次，每次 3 小時
Escuela China Rush	短期華語文 (初、中、高級)	72 小時	一周一次 2.30 小時
PYLMON Languages Barcelona	短期華語文 (初級)	72 小時	一周一次 2 小時
Hexagrama	短期華語文(初級)	72/144 小時	一周一次 2 小時/兩次 4 小時
St George diomas	短期華語(初級)	--	一周一次 2 小時/兩次 3 小時
Alea Idiomas	網路華語教學	--	--

## 第二節 西班牙加泰羅尼亞區現行華語文教材分析

在第二章我們討論教材評估的標準；教材評估標準一方面能判斷教材的優缺點，同時也能看出該教材是否符合語言課程的要求，另一方面也是可以看出所編寫的教材跟以往教材有何出色之處。接下來將進行教材分析，了解這些教材有何同異以及其優缺點何在，最後針對分析結果做歸納供教材編寫工作的參考。筆者將分析五套初級華語教材：

- 1) 《中文聽說讀寫. **Integrated Chinese (I)**》。西班牙巴塞隆納自治大學、巴塞隆納 Pompeu Fabra 大學及加泰羅尼亞開放大學目前所使用的，書中的解說及翻譯皆為英文。
- 2) 《漢語 **Hanyu (I)**》。巴塞隆納官方語言學校初級班所使用的，書中的解說及翻譯皆為西班牙文。
- 3) 《遠東生活華語. **Curso de Chino Práctico Far East (I)**》西文版。在台灣出版，為國立台灣師範大學的國語教學中心所使用，書中的解說及翻譯皆為西班牙文。
- 4) 《實用視聽華語. **Practical Audio-visual Chinese (I)**》。在台灣出版，為國立台灣師範大學的國語教學中心所使用，書中的解說及翻譯皆為英文。
- 5) 《學中文，做翻譯. **Lengua china para traductores (I)**》為西班牙巴塞隆納自治大學所使用，書中的解說及翻譯皆為西班牙文。

筆者所使用的分析架構分為四項：1) 教材背景；2) 教學觀念；3) 教材結構，包含課數，話題內容，每課的結構，編印設計，配套教材及教具；4) 教材內容，包含繁簡字體，拼音系統，字/詞彙量，課文呈現方式/篇幅，語法點，練習形式和數量，真實語料及文化內容。

## 一、西班牙東北區華語文教材分析(一)

表二十八—1：《中文聽說讀寫(1)》的教材分析

教材背景	
教材名稱	Integrated Chinese. Level 1. Part 1. 中文聽說讀寫.
作者	Tao-chung Yao, Yuehua Liu
出版社	Cheng & Sui Company, Boston, 1997, 1 <sup>st</sup> Ed.
頁數	249
針對層級	初級
對象	大專院校學生
教學觀念	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 綜合技能教材</li> <li>• 結合多種教學法：溝通式、文法翻譯法及視聽教學法</li> <li>• 按照語法點的難易度編排教學順序</li> </ul>	
教材結構	
課數	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 共 11 課。前言附有發音、拼音、漢字書寫及課堂用語的介紹。</li> <li>• 附錄提供：詞彙索引(拼音-中文-英文，表詞類)，繁體課文，中國地圖、中國省、自治區及主要城市的名稱</li> </ul>
主題內容	<p><b>話題</b>：家庭；愛好；看朋友；學中文；學校生活；買東西；談天氣；交通。<b>功能</b>：問好；時間；約時間。</p>
每課結構	1) 生詞表(表詞類)。2) 主要課文：拼音課文及漢字課文(每一課有兩篇)。3) 補充生詞表。4) 語法點簡介。5) 句型練習。6) 英譯課文。
搭配教材及教具	課本及教師手冊，練習本，漢字練習本，共四冊。附有 CD，錄影帶，CD-ROM，有輔助教學網站。
編印設計	黑白印刷，插圖，字體適中
教材內容	
1.繁簡字體	1. 簡體及繁體版
2.拼音系統	2. 漢語拼音
3.字/詞彙量	3. 471 字/372 詞
4.課文呈現方式/篇幅	4. 短文與對話(平均 24 句)
5.語法點	5. 共 64 個，每課 6 個左右 講解清楚，例句練習多
6.練習形式與數量	6. 學生手冊：句型練習。練習本將練習分四個語言技能。每課 15 以上。發音練習共 19 個。此外還有漢字練習本的漢字書寫練習。
7.真實材料	7. 有
8.社會文化內容	8. 有(注釋)

表二十八-2：《漢語 I》的教材分析

教材背景	
教材名稱	Hànyǔ 1, 漢語. Chino para hispanohablantes.
作者	Eva Costa, Jiameng Sun
出版社	Herder Editorial, Barcelona, 2004
頁數	262
針對層級	初級
對象	西班牙文母語者，成年人
教學觀念	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 綜合技能教材</li> <li>• 為西班牙文母語者而設計的教材。</li> <li>• 採用溝通式教學法及視聽教學法。</li> <li>• 按照語法點的難易度編排教學順序。功能結構型教材。</li> </ul>	
教材結構	
課數	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 共 10 課。課本及練習本合訂。</li> <li>• 前言是拼音/發音的介紹及訓練，沒有漢字書寫的介紹。</li> <li>• 附錄提供：每個單元的生詞表 (拼音-中文-西班牙文, 不表詞類)，練習本習題解答、聽力理解的課文。</li> </ul>
主題內容	話題：職業；家庭；日常生活；交通工具。功能與意念：打招呼、告別；數字；時間；我喜歡；自我感覺。語法：形容詞
每課結構	沒有固定的呈現方法：暖身練習，對話(每課一兩個)，語法點的解釋，口語及聽力理解練習，閱讀理解及寫作。
搭配教材及教具	課本，附有 CD
編印設計	黑藍色字體，插圖，字體稍小
教材內容	
1. 繁簡字體	1. 簡體版
2. 拼音系統	2. 漢語拼音
3. 字/詞彙量	3. 683 條生詞
4. 課文呈現方式/篇幅	4. 對話與短文，每課長短不同
5. 語法點	5. 共 36 個, 每課 3 個左右講解
6. 練習形式與數量	6. 提供聽說讀寫個別能力的練習。共 226。每課 22 左右。發音練習共 18 個。沒有漢字書寫練習。
7. 真實材料	7. 無
8. 社會文化內容	8. 少

表二十八-3：《學中文，做翻譯 I》的教材分析

教材背景	
教材名稱	學中文，做翻譯。Lengua china para traductores. (I)
作者	Casas, H., Rovira, S. & Suarez, A.
出版社	Universitat Autònoma de Barcelona, 2007
頁數	326
針對層級	初級
對象	大專院校翻譯系學生
教學觀念	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 專業語言教材，為將來當翻譯工作的學習者而設計</li> <li>• 以讀寫語言技能訓練為主，但也兼顧聽說的訓練</li> <li>• 結合多種教學法：文法翻譯法、溝通式及視聽教學法</li> <li>• 按照語法點的難易度編排教學順序。</li> </ul>	
教材結構	
課數	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 共 6 課。前言附有發音簡介(與西文和加泰隆尼亞文對比)，拼音、漢字書寫課堂用語及教材任務的介紹，以及教材編寫的參考書目。</li> <li>• 附錄提供: 詞彙索引(拼音-中文-英文，表詞類)，繁體課文，中國地圖、中國省、自治區及主要城市的名稱。</li> </ul>
主題內容	功能：你好，你叫什麼名字？，你多大？ 情境：在飯館（一、二）。 話題：我是中文系的學生。
每課結構	1) 對話及對話的拼音, 2) 課文, 3) 生詞表 (不表詞類), 4) 精讀 (解釋生詞及語法點的用法)。 5) 語法點簡介。 6) 漢字。 7) 部首的來源。 8) 練習。 9) 咱們進一步學習 (補充生詞及其用法)。 10) 文化簡介。
搭配教材及教具	課本及輔助教學網站。
編印設計	黑白印刷，插圖，字體適中
教材內容	
1.繁簡字體	1. 簡體版
2.拼音系統	2. 漢語拼音
3.字/詞彙量	3. 246 字/493 詞。每課平均 32 個生詞，24 個補充生詞
4.課文呈現方式/篇幅	4.對話平均 17.5 句；課文平均 3 句
5.語法點	5. 共 30 個(每課 5 個左右)，講解清楚，例句多
6.練習形式與數量	6.練習分四個語言技能、翻譯、語法、發音及漢字練習。每課平均 19.5。另外有綜合複習練習以及每一課的漢字書寫練習。
7.真實材料	7. 有
8.社會文化內容	8. 有 (注釋)

## 二、台灣現行的華語文教材分析(二)

表二十八-4：《遠東生活華語(I)》的教材分析

教材背景	
教材名稱	遠東生活華語(I). Curso de Chino Práctico Far East. 西文版
作者	葉德明主編，劉咪咪，林千惠等
出版社	遠東圖書公司，台北，2007
頁數	275
針對層級	初級
教學觀念	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 綜合技能教材，為西班牙文母語者而設計</li> <li>• 以語言的真實、自然及使用為重點</li> <li>• 教學內容的呈現以功能導向</li> </ul>	
教材結構	
課數	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 共 12 課。</li> <li>• 附錄：生詞索引(拼音-中文-西班牙文)及詞類略語表。</li> </ul>
主題內容	以話題為主：多少錢？買東西；付錢；打電話約時間；在哪兒？找房子；租房子；真麻煩；交朋友；寄信；吃什麼好？在餐廳吃飯。
每課結構	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 學習目標以及生詞跟文法要點</li> <li>• 對話：每課有兩三個</li> <li>• 漢字下面列拼音</li> <li>• 生詞表(表詞類)及注釋</li> <li>• 語法點簡介</li> <li>• 聽力練習，綜合練習，猜猜看練習，真實預料練習</li> <li>• 課文翻譯</li> </ul>
搭配教材及教具	課本及教師手冊，練習本，漢字練習本，共四冊。附有 CD
編印設計	彩色版面，插圖，字體適中，段落分明
教材內容	
1.繁簡字體	1. 簡體版
2.拼音系統	2. 漢語拼音
3.字/詞彙量	3. 474 生字/606 生詞
4.課文呈現方式/篇幅	4. 對話，每課的長短(21 句左右)
5.語法點	5. 共 118 個, 每課 9 個左右其講解清楚，例句練習多
6.練習形式與數量	6. 課本：聽力練習。綜合練習：分聽力及口語的活動練習。猜猜看練習，讓學生了解詞彙結構的特點。閱讀理解練習。練習本：每課有 10 個練習左右，包括發音、語法、聽力和閱讀練習以及寫作。另外還有漢字練習本。
7.真實材料	7. 有
8.社會文化內容	8. 有(注釋)

表二十八—5 《實用視聽華語(I)》的教材分析

教材背景	
教材名稱	實用視聽華語(I). Practical Audio-visual Chinese (I)
作者	王淑美，盧翠英
出版社	正中書局，台北，2007
頁數	284
針對層級	初級
教學觀念	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 綜合技能教材</li> <li>• 教學內容的呈現以結構為導向，以情景教學法為主</li> <li>• 偏中基本句型練習</li> </ul>	
教材結構	
課數	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 共 12 課。前言：發音的簡介及訓練：漢語拼音, 注音符號, 通用拼音；上課用語；漢字結構簡介</li> <li>• 附錄：語法詞類略語表，詞彙表：漢語拼音/通用拼音/中文(繁體-簡體)- 英文。句型索引。</li> </ul>
主題內容	以話題為主：您貴姓?；早, 您好；我喜歡看電影；這枝筆多少錢?；我家有五個人；我想買一個新照相機；你的法文念得很好聽；這是我們新買的電視機；你們學校在哪裡?；我到日本去了; 你幾點鐘下課?；我到外國去八個多月
每課結構	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 課文 1—課文 2</li> <li>• 課文的注音符號、漢語拼音、通用拼音及課文的英文翻譯</li> <li>• 生詞表(中文-拼音-詞類-英文翻譯-例句)</li> <li>• 句型簡介與句型練習</li> <li>• 語法練習—綜合練習</li> <li>• 注釋</li> </ul>
搭配教材及教具	課本、教師手冊、學生作業簿、錄影帶/VCD、CD
編印設計	雙色版面，插圖；字體適中，段落分明
教材內容	
1.繁簡字體	1. 繁體版
2.拼音系統	2. 注音符號/漢語拼音/通用拼音
3.字/詞彙量	3. 314 生字，449 生詞
4.課文呈現方式/篇幅	4. 大多數為對話，長短(9 條左右)
5.語法點	5. 共 50 個，平均一課 3.5 個。其講解清楚，例句練習多
6.練習形式與數量	6. 課本：語法練習平均一課 3.5 個，綜合練習平均一課 3 個。練習本，每課有個練習 7.5 左右，包括拼音與漢字練習、語法練習、翻譯練習及溝通導向練習。
7.真實材料	7. 無
8.社會文化內容	8. 注釋

### 三、小結與啟示

教材評估是教材設計籌備的重要階段；藉著分析他人的教材，編寫者能看出該教材是否符合課程的要求，並能看出自己所編寫的教材跟以往他人所編寫的教材相比有何出色之處。筆者分析上述教材的目的是希望找出優缺點並得到啟發，當作教材設計的參考。所得出的啟示如下：

1) 使用對象	教材應加強針對性，為西班牙文母語者編寫的教材應進一步地找出兩種語言的差異性，如語音、詞彙、語法、語用、文化等，並針對學生學習上的難點加強教學重點與練習。李泉(2004)總結前人對教材針對性的觀點，分為五個方面：(1)要適合學習者的特點；(2)適合學習者的目標需求和學習需求；(3)適合學習的環境和條件；(4)要體現目的語的重點和難點；(5)體現學科性質和課型特點。
2) 教學觀	所分析的教材採用多種教學法以達到最佳的教學效果，且初級階段注重結構與功能的結合。教材應加強以溝通為導向的練習與活動，提供華語學習策略，並培養學習者的華語自學能力。
3) 教材的結構及單元內容	<p><u>前言</u>：教材的目錄應列出每各單元的主要內容，如話題內容、交際功能、語法點等以方便師生參考。</p> <p><u>課數</u>：初級教材一冊平均以十二課為適當。教材應加上複習單元，有利內容的掌握。教材的課文主題應以話題與功能為導向，加強語言的實用性。</p> <p><u>單元內容</u>，每個單元應列出：1)學習目標並具有明確的主體；2)注重聽說讀寫的訓練；3)注重內容的重現；4)呈現簡單明瞭的語法簡介。<u>課文內容</u>：提供真實語言應用的情景，並應符合學生的興趣及他們基本生活需要，能引起他們的學習動機。加強文化內容的呈現以及真實語料的運用。</p> <p><u>每課的結構</u>：加強教材結構的創新，突破傳統的編排方式。各單元明確設定學習目標及主要內容，便於師生明白教與學的方向以</p>

	及對彼此的期望。語音簡介與漢字編寫規則皆排在前言。語音簡介應更進一步地突出西文母語者的學習難點。附錄除了提供詞彙表外，也應提供補充資料、聽力練習的底稿等。
4) 練習和活動	應多樣化，從控制性到開放性練習均有，注重主要內容的重現。加強以溝通為導向的練習和活動，使學習者產生學習興趣及學習動力。應增加發音練習量，筆者認為教材應該多注重初級階段語音訓練，並針對學習者發音的學習難點來設計練習。另外，教材也應增加有針對性的語法練習，也就是設計針對西班牙人學習難點的語法練習。
5) 版面設計	增加視覺效果，如設計生動、活潑；體裁多樣化，並採用生活實景照片或插圖。應注意字體的大小。
6) 教材配套	儘量求其全備，練習本、教師手冊、漢字練習本、多媒體教具(CD、DVD等)、字卡、圖片、輔助教學網頁、網路資源等。

### 第三節 初級華語教材的需求分析

為了調查初級華語學習者對教材的意見與需求，筆者設計了一份問卷，目的在於從學習者的角度出發並以學習者需求為本而設計教材。問卷發放對象為國立台灣師範大學國語中心(MTC)的外籍生。由於教材在學習程度界定上屬於零開始的西文母語的華語學習者，因此問卷發放對象鎖定為初級程度的西文母語華語學習者。問卷的題目除了了解學習者的背景外，還分為三大項：對於學習華語的看法、對於華語教材的意見，以及對於教材主題的選擇。本次問卷發放數為 33 份，回收 28 份，有效 20 份。由於筆者想了解學習者對於華語教材的需求與意見，因此選擇的問卷發放對象大多都已經學過或一個學期或以上的華語。統計的結果如表二十九—1 至二十九—11。

## 一、學習者的需求分析

### (一) 受試者的基本資料

表二十九-1：需求分析問卷調查—受試者的基本資料

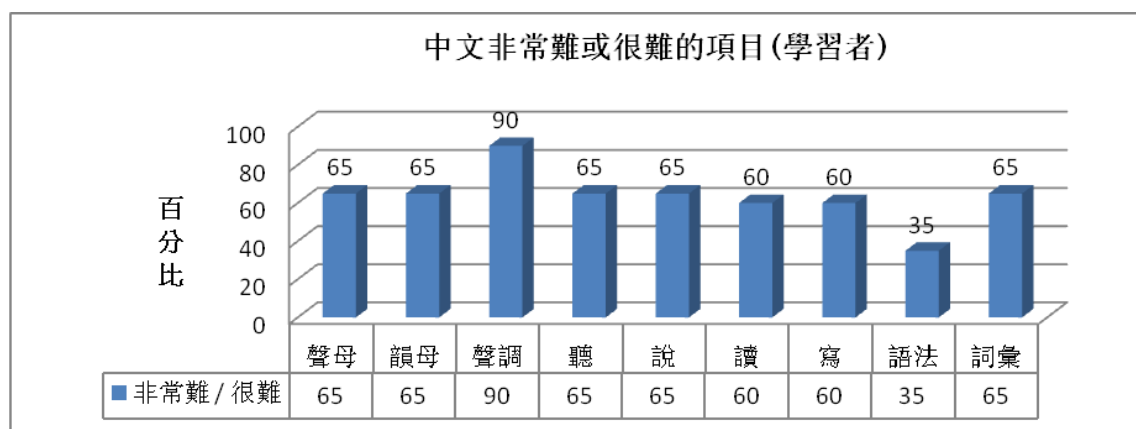
<b>1. 國籍</b>					
南美洲	中美洲	西班牙			
11	8	1			
<b>2. 性別</b>					
男生	女生				
15	5				
<b>3. 年齡</b>					
18 歲以下	19-25 歲	26-30 歲	30 歲以上		
3	13	2	2		
<b>4. 學歷</b>					
高中	大學	其它			
8	11	1			
<b>5. 學習華語的時間</b>					
一個月	3 到 6 月	6 到 9 月	一年以上		
1	2	16	1		
<b>6. 學習華語的動機</b>					
求職需要	課業需要	對中國文化的興趣	家庭需要	工作需要	對學習外語的興趣
11	6	2	1	0	0
<b>7. 受試者使用的教材</b>					
實用視聽華語 1	實用視聽華語 2	實用視聽華語 3			
12	4	4			

上列七項為受試者的基本資料。在國籍方面，南美洲及中美洲的受試者最多，佔 95%，其中最多為墨西哥，共 4 位，其次為智利和宏都拉斯，各 3 位。再次為巴拿馬，巴拉圭和尼加拉瓜，各 2 位，而委內瑞拉，哥倫比亞和西班牙各 1 位。在性別一項，男性受試者居多，佔 75%。至於學歷，大多數的受試者為高中畢業生或大學生，兩者佔 95%；他們的年齡由 18 歲到 25 居多。在學習動機一項，55%的受試者學習華語目的為「求職需要」，其次為「課業需要」，比例佔 30%；再其次為「對中國文化的興趣」，佔 10%。

## (二)受試者對於學習華語的看法

表二十九-2：需求分析問卷調查的統計結果

8.學習中文時，哪些學習項目最難？				
	非常難	很難	很簡單	非常簡單
聲母的發音	4	<b>9</b>	6	1
韻母的發音	2	<b>11</b>	5	2
聲調的發音	<b>5</b>	<b>13</b>	1	1
聽	4	9	5	2
說	2	<b>11</b>	5	2
讀	1	11	7	1
寫	3	9	7	1
語法	2	5	<b>11</b>	<b>2</b>
詞彙	3	10	7	0



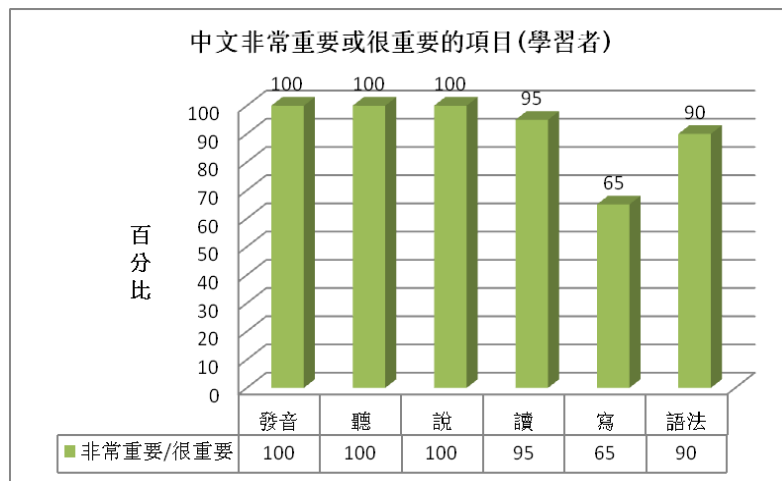
圖七-1：需求分析問卷調查的統計結果

從第 8 題及圖七-1，可以了解受試者認為華語的難點所在，其中以「聲調的發音」為非常難或很難，共佔 90%；其次為「聲、韻母的發音」、「聽、口說能力」及「詞彙」各佔 65%；只有「語法」一項，65%的受試者視為較簡單。

表二十九-3：需求分析問卷調查的統計結果

9.學習中文時，你認為哪些項目最重要？				
	非常重要	很重要	不重要	完全不重要
發音	15	5	0	0
聽	17	3	0	0
說	19	1	0	0
讀	8	11	1	0
寫	4	9	7	0
語法	5	13	2	0

從第 9 題中及圖六-2，可以看出大部分的受試者認為「口說能力」最重要，其次為「聽力能力」及「發音」，較沒受到重視的能力為「寫作能力」，35%的受試者認為「不重要」。



圖七-2：需求分析問卷調查的統計結果

從圖中我們可以看出受試者認為較重要的項目，分別為「聽、說及發音」，各佔 100%。

### (三) 受試者對於初級華語教材的意見與需求

表二十九-4：需求分析問卷調查的統計結果

10.你認為初級教材內容應該包含哪些主題? (從 15 項選 8 項)				
社會交際	日常生活	服務	個人介紹	購物
17	16	15	14	14
周圍環境/房屋	職業/工作	休閒娛樂	學業/教育	旅遊
12	11	11	9	9
食物/飲料	健康福利	中國文化	語言	天氣
9	8	6	5	2

在第 10 題中，筆者徵求學習者對於教材內容應該包含的主題，受試者對以下幾個主題感到最大的興趣：「社交」、「日常生活」、「服務」、「個人介紹」以及「購物」。筆者了解受試者對主題內容的期待後，將結果做為設計的依循。

表二十九-5：需求分析問卷調查的統計結果

11.我認為教材內的 OOO 練習充足。				
	非常同意	同意	不同意	完全不同意
閱讀	2	10	7	1
聽	2	8	9	1
語法	5	8	6	1
說	1	7	12	0
發音	0	5	11	4
寫漢字	5	6	7	1

從第 10 至 18 題受試者針對「使用視聽華語一」回答問題。從第 11 題中，可以看出受試者對於各類練習的看法，其中他們認為「發音」及「口說能力」練習不足。至於「聽力能力」練習，有一半的受試者認為練習量不足。因此上述這幾項有待改進，尤其是「發音」及「口說能力」練習，這是筆者進行教材設計時，將特別留意的一點。

表二十九-6：需求分析問卷調查的統計結果

12. 我覺得教材的補充資料/練習充足。			
非常同意	同意	不同意	完全不同意
0	6	8	5

由上題可看出，受試者對教材裡補充資料/練習的看法，68.42%的受試者認為補充資料與練習不足。

表二十九-7：需求分析問卷調查的統計結果

13.我看得懂教材裡的英文翻譯與解釋。			
非常同意	同意	不同意	完全不同意
1	6	10	3

在第 13 題中，65%的受試者看不懂教材裡的英文翻譯和解釋。在此筆者多問他們一個完全開放性的問題：「你會想要用一本西文版的初級華語教材嗎？」，所有的受試者說「當然」或「要」，因為認為有了這種教材，對他們而言了解教材內容方便多了，不用擔心英文不佳的問題。

表二十九-7：需求分析問卷調查的統計結果

14.教材單元結構單調。			
非常同意	同意	不同意	完全不同意
2	6	11	0

表二十九-8：需求分析問卷調查的統計結果

15.教材練習多樣。			
非常同意	同意	不同意	完全不同意
1	9	9	1

由第 14 題及第 15 題可看出，受試者對於教材練習多樣問題以及教材單元結構的反應不一，一半至一半以上的受試者對於兩項不滿意，因此筆者認為這兩方面有改進的空間。

表二十九-9：需求分析問卷調查的統計結果

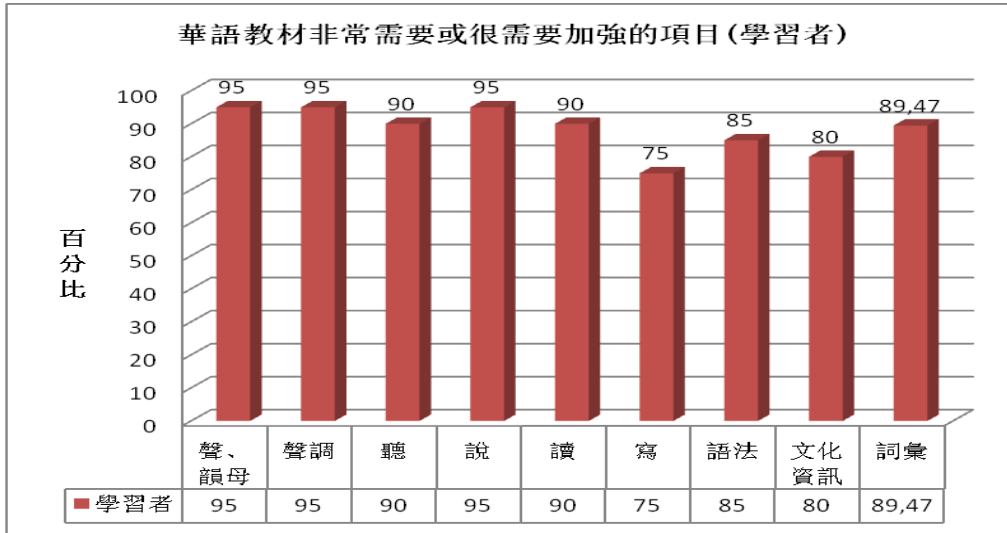
16.教材內容幫助我達到目標。			
非常同意	同意	不同意	完全不同意
4	9	7	0
17.教材主題內容很有意思。			
非常同意	同意	不同意	全不同意
2	16	2	0

第 16 題至第 17 題有關教材內容；從第 16 題中，可看出 65%的受試者認為教材內容有助於達到目標，35%不同意；至於他們對教材主題內容的評價，90%認為內容非常有意思或很有意思，只有 10%不滿意。詳細資料如下：

表二十九-10：需求分析問卷調查的統計結果

18.你認為目前的華語教材應該加強哪些部分?				
	非常需要	很需要	不需要	完全不需要
聲母、韻母練習	11	8	1	0
聲調練習	14	5	1	0
聽	8	10	2	0
語法	7	10	3	0
讀	7	11	2	0
寫	5	10	5	0
說	8	11	1	0
遊戲活動	3	7	8	2
文化介紹	3	13	4	0
分組活動	7	8	5	0
生詞量	8	9	2	0

從 18 題及圖七-3 可以看出，70%的受試者認為非常需要加強華語教材裡的聲調練習。另外，95%的受試者覺得加強「發音」及「聽、口說能力」練習是「非常需要」或「很需要」。他們也認為非常或很需要加強教材裡的「詞彙量」以及「文化的資訊」，前者佔 89.47%，後者佔 80%。對於「遊戲活動」則意見不同，50%的受試者覺得非常或很需要加強，50%則覺得不需要或完全不需要。



圖七-3：需求分析問卷調查的統計結果

表二十九-11：需求分析問卷調查的統計結果

19.我願意使用針對西文母語者的華語教材。			
非常同意	同意	不同意	完全不同意
20	0	0	0

從 19 題可以看出，受試者非常願意使用針對西文母語者的華語教材。

總之，上述受試者對於學習華語的看法、華語教材的意見，以及對於教材主題的選擇有助於確立選材的方向與內容。在進行教材設計時，筆者將特別留意受試者的意見。

## 二、華語文教師意見的分析

為了調查初級華語教師對教材的意見與需求，筆者設計了一份問卷，目的在於蒐集教師對西班牙初級華語學習者學習狀況的看法，並參考他們對於初級華語教材的意見。問卷發放的對象為西班牙教過西文母語者的初級華語教師。問卷除了了解他們的背景外，另分為兩大項：他們對於西文母語者學習華語狀況的看法以及對於初級華語文教材的意見。問卷使用電子

郵件發放；發放 10 份，回收 7 份，有效 5 份。統計的結果如表三十-1 至三十-7 所示。

### (一) 受試者的基本資料

表三十-1：需求分析問卷調查—教師的基本資料

<b>1. 性別</b>				
男生	女生			
2	3			
<b>2. 年齡</b>				
21-30 歲	31-40 歲	41-50 歲	51 歲以上	
0	3	1	1	
<b>3. 母語</b>				
中文	西班牙文	加泰蘭文		
3	2	1		
<b>4. 教學經驗</b>				
0-5 年	6-10 年	11-20 年	20 年以上	
2	0	1	2	
<b>5. 教學地點</b>				
大學	大學的語言中心	國立語言學校	私立語言學校	其他
3	0	2	0	0

上列五項為受試者的基本資料。在母語方面，有三位是中文母語者，兩位來自中國大陸，一位來自台灣，另外兩位是西班牙人，其中一位母語是雙語：西班牙文和加泰蘭文。在華語的教學經驗，三位教師超過十年的經驗，另外兩位因為較年輕，教學經驗在一至五年之內。在教學地點一項，三位即巴塞隆納自治大學(UAB)教授，另外兩位在巴塞隆納官方語言學校(EOIBD)教華語。

## (二) 受試者對於西班牙學習者學習初級華語狀況的看法

表三十-2：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

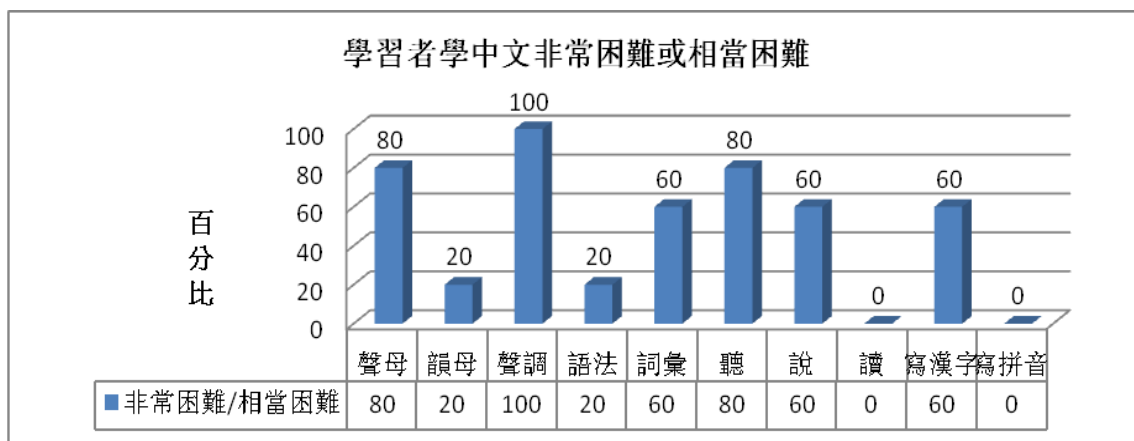
6.所教授的班級		
初級班	中級班	高級班
4	2	2
7.教師的年齡		
25-30 歲	31-40 歲	50 歲以上
0	4	1

第 7 題為受試者所教授的班級，只有一位目前沒教初級班，但有資深的教學經驗。至於受試者年齡均為 30 歲以上。

表三十-3：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

9.學習者的學習困難					
	非常困難	相當困難	有點困難	不怎麼困難	一點都不困難
聲母的發音	1	3	1	0	0
韻母的發音	1	0	3	1	0
聲調的發音	2	3	0	0	0
語法	0	1	3	1	0
詞彙	1	2	2	0	0
聽	2	2	1	0	0
說	1	2	2	0	0
讀	0	0	5	0	0
寫漢字	1	2	1	1	0
寫拼音	0	0	3	1	1

從第 9 題中及圖七-1 我們可以了解教師對於學習者學習難點的看法，其中五位教師認為「聲調的發音」對西班牙文背景的學生而言，非常困難，佔 60%；相當難 40%。其次是「聽」的能力：非常困難佔 40%，相當難 40%。再次是「聲母的發音」：非常困難佔 20%，相當難 60%。



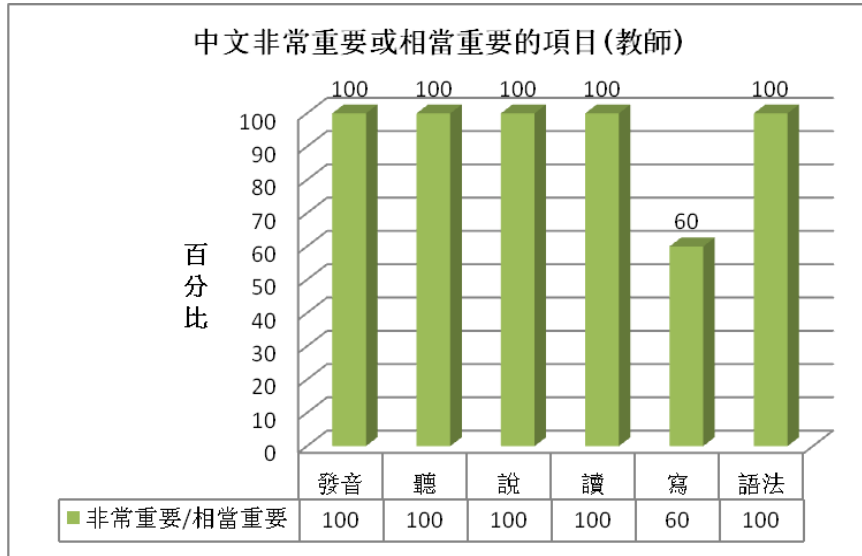
圖八-1：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

從圖八-1 還可以看出受試者認為讀的能力及寫拼音對學習者一點都不困難。

表三十-4：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

10.教授初級班時、自己認為下列項目的重要性					
	非常重要	相當重要	很重要	不怎麼重要	一點都不重要
發音	3	2	0	0	0
聽	5	0	0	0	0
說	4	1	0	0	0
讀	3	2	0	0	0
手寫漢字	3	0	2	0	0
用電腦寫漢字	1	0	0	4	0
語法	1	4	0	0	0
詞彙	2	3	0	0	0

在第 10 題中徵求教師對於上述項目的看法，其中五位教師認為「聽」的能力非常重要。其次「口說能力」為非常重要，佔 80%，或相當重要，佔 20%。再次為「發音」和「讀」的能力，非常重要佔 60%，相當重要佔 40%。最不重視為「用電腦寫漢字」，一位教師認為非常重要，但其餘四位則不認為。



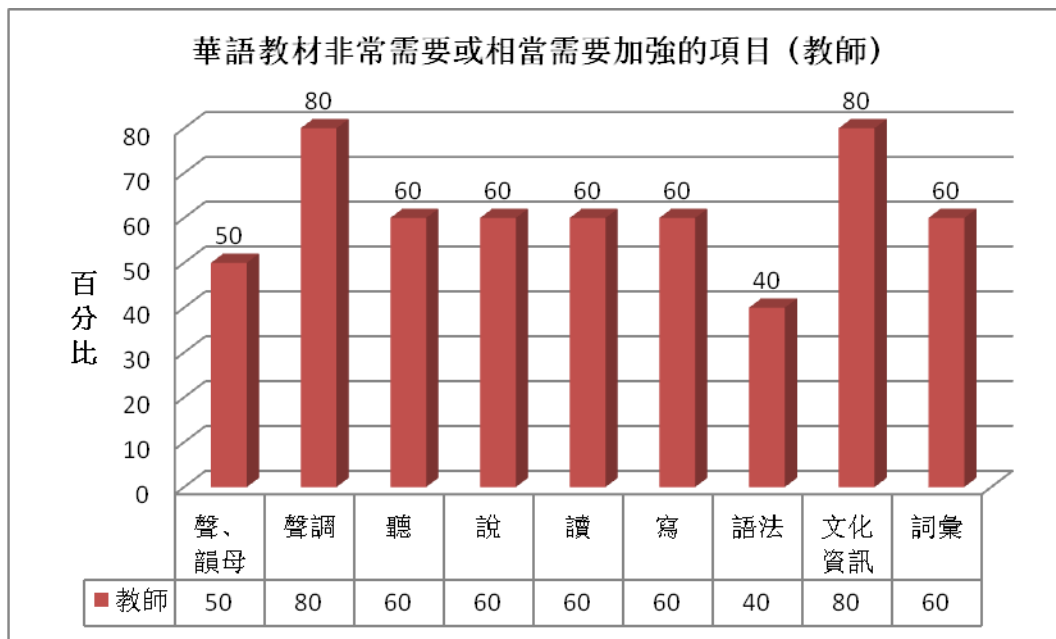
圖八-2：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

從圖八-2 可以看出對教師而言「寫的能力」沒有其他項目那麼重要。

### (三) 受試者對於初級華語教材的看法

表三十-5：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

11.教材應該加強的項目					
	非常需要	相當需要	很需要	不怎麼需要	一點都不需要
聲母的發音	2	1	2	0	0
韻母的發音	1	1	2	1	0
聲調的發音	2	2	1	0	0
語法	2	0	3	0	0
聽	2	1	2	0	0
讀	1	2	1	1	0
說	2	1	2	0	0
手寫漢字	2	1	1	1	0
寫拼音	0	2	1	2	0
詞彙	1	2	1	1	0
社會文化資訊	0	4	0	1	0
學習策略	0	3	1	1	0
圖片、照片	1	1	1	2	0
真實資料	0	2	1	2	0



圖八-3：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

從第 11 題及圖七-3 我們可以了解教師對於教材的要求，四位教師認為非常需要或相當需要加強教材裡的「聲調練習」，佔 80%。「社會文化資訊」也同樣佔 80%。只有 40%的受試者認為「語法練習」非常需要或相當需要加強。

表三十-6：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

12.教材配套，應該包括...					
	非常需要	相當需要	很需要	不怎麼需要	一點都不需要
CD	2	1	2	0	0
錄影帶、DVD	3	1	1	0	0
CD-ROM	1	2	2	0	0
輔助教具 <sup>19</sup>	1	2	0	2	0
教師手冊	1	2	2	0	0
學生練習本	4	0	1	0	0
漢字練習本	3	1	1	0	0
輔助教學網站	2	1	2	0	0

第 12 題有關教材配套，四位教師認為「學生的練習本」非常需要，其次為「漢字練習本」及「錄影帶、DVD」；三項目的「非常需要」選項比例各佔 60%。

<sup>19</sup> 輔助教具包括：海報、地圖、字卡等。

表三十-7：華語教師需求分析問卷調查的統計結果

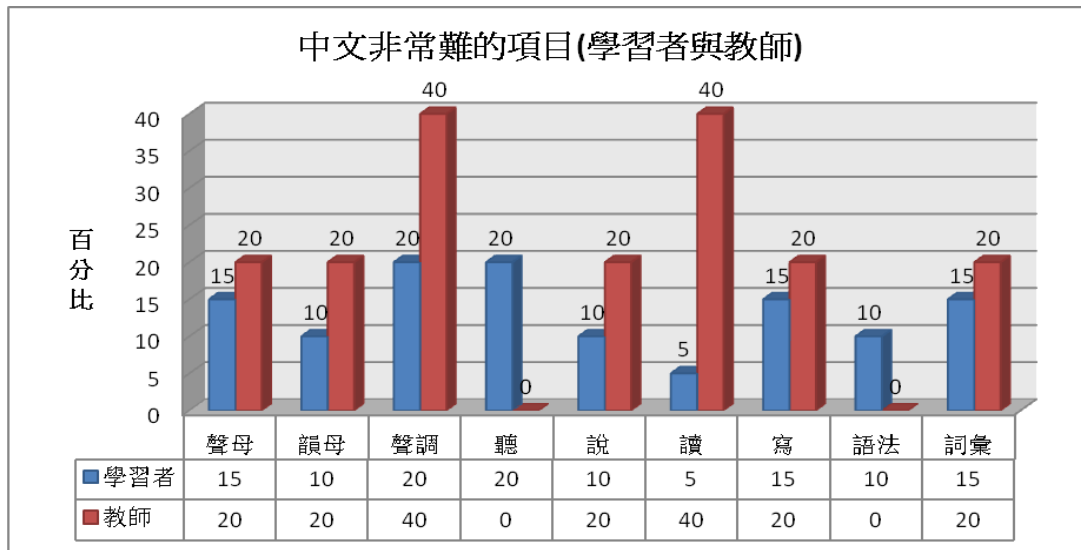
13.您會使用一本針對西班牙語母語者的需求、學習興趣及學習難點的華語文初級教材嗎?		
會	不會	不知道
5	0	0

此題五位教師都回答「會使用」，他們所說的原因如下：教師 1，“我們已經在使用這種教材，所以我覺得是很好的決定”。教師 2，“我會使用，因為比較適合學習者的學習狀況以及其學習風格”。教師 3，“我會使用，因為會幫他們克服華語文的學習難點”。教師 4，“教材針對學習者的學習興趣及學習難點很重要”。教師 5，“我會使用，因為會針對我學生的需求”。

### 三、小結與啟示

綜合上列的問卷調查與分析的結果，可以提醒筆者在設計過程時事先應考慮的問題，並且釐清了學習者及教師的需求和意見，並能幫助本研究確立教材設計的方向，即體現以學習者為中心的教學設計模式。以下是歸納的啟示。

#### (一) 華語文學習難點

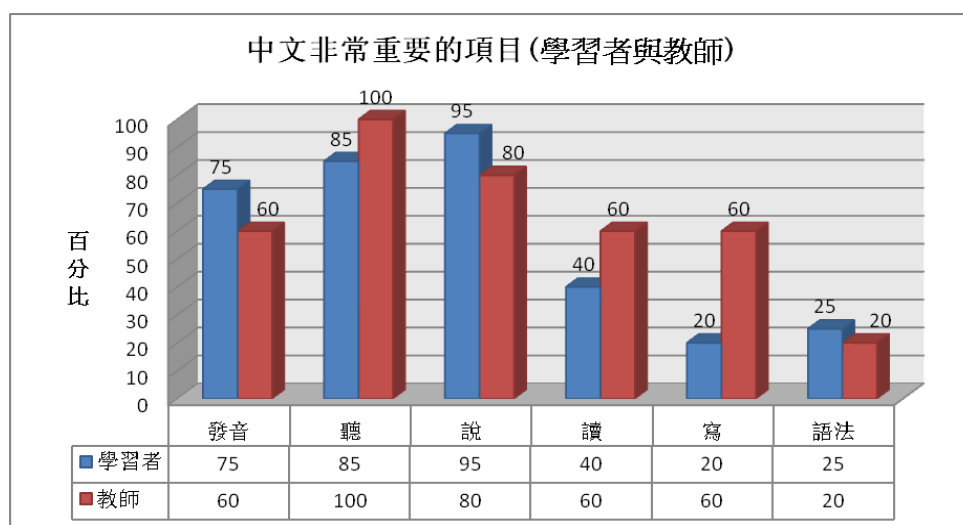


圖九-1：華語學習者及華語教師需求分析問卷調查的比較

從圖九-1 我們可以看出教師認為對學習者非常困難的項目有兩個「聲調以及讀能力」，其比例為 40%。學習者也認為「聲調的發音」非常難，其比例佔 20%，再次則是「聽的能力」，佔 20%。有兩項學習者及教師意見不同。

	學習者認為非常難	教師認為非常難
讀	5%	40%
聽	20%	0

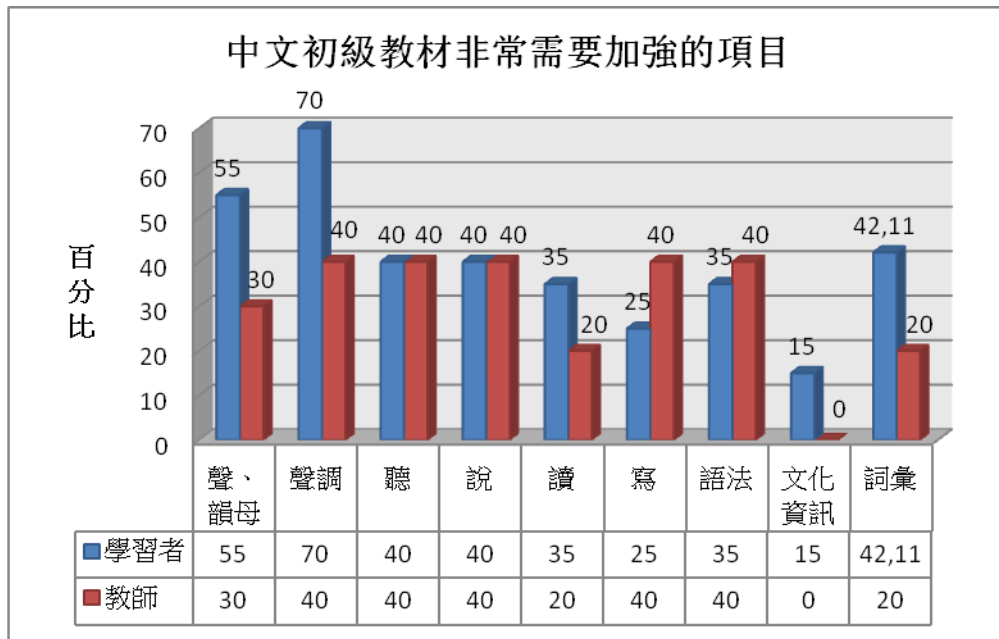
## (二) 華語文重要項目



圖九-2：華語學習者及華語教師需求分析問卷調查的比較

從圖九-2 我們可以看出教師認為「聽的能力」為非常重要的項目，其比例為 100%。再次為「口說能力」，其比例為 80%。學習者則認為「口說能力」為非常重要，其比例佔 95%，再次為「聽的能力」，佔 85%。有一項學習者及教師意見不同；「寫的能力」的重要性：學習者佔 20%，教師則佔 60%。

## (二)初級華語教材需要加強的項目



圖九-3：華語學習者及華語教師需求分析問卷調查的比較

從圖九-3 我們可以看出學習者認為「聲調的發音練習」非常需要加強，其比例為 70%。其次為「聲、韻的發音練習」，比例為 55%。教師則對於該問題沒有很明顯的偏向。有一項學習者及教師意見不同，70%學習者認為「聲調練習」非常需要加強，教師則只有 40%認同。

## 第四章 西文版初級華語教材設計的原則撮要

在第二章我們探討與歸納語言教學原則與教材編寫原則。第三章對於西班牙華語課程現況以及西班牙現行的初級華語教材進行分析，此外也歸納初級華語學習者及教師的需求。本章將探討西文版初級華語教材的總體架構，筆者將依據 Brown J.D.以及趙金名的教材設計程序，綜合歸納西文版初級華語教材的要項。第一節為西文版初級華語教材的教學原則，第二節為西文版初級華語教材的教學觀，第三節為西文版初級華語教材選材內容。

### 第一節、西文版初級華語教材的教學原則

根據第二章的「華語教學原則」以及「華語教材編寫原則」，再加入第三章需求分析及教材評估的結果，並配合本教材的教學目的，筆者整理出以下六項華語教學原則：

- (1) **交際原則**：培養運用漢語進行溝通交際的能力。教學過程的各個環節都要以該能力的培養為準則。
- (2) **針對性原則**：以學生為中心，來達到因材施教的目標。詳細內容如下：
  - 教材內容應該真實而實用，反應出學習者的需求與特點，配合教學環境和條件，以提高學習者的學習興趣，並給學習者充分機會來表達自己的看法及生活經歷。
  - 從學習者的母語出發：將華語文與西班牙文進行對比找出教學難點，加強教學重點。
  - 注意學習者的認知基礎、學習風格以及情感因素。
  - 培養學習者的自學能力並激發學生的學習動力。
- (3) 進行言語技能的綜合教學，培養學生綜合運用華語的能力，以聽說帶動讀寫的訓練。
- (4) 初級階段教學內容以基本生活需要為依據；語言材料的組織以話題及功

能為主，結構為輔。在教材內容注重下列原則：一、**實用性原則**，即內容從學習者的實際需求出發，最終目的是學習者能夠將所學到的語言運用在日常生活中，因此課文和練習活動的設計儘量提供真實情境讓學習者練習運用。二、**趣味性原則**，內容包含學習者感興趣的話題，以促進學習者的參與，加快學習過程。另外，教材體裁多樣化，版式設計活潑醒目，插圖生動風趣等，目的在於吸引學習者並提升學習動機、增強學習效果。三、**科學性原則**，一方面指教材設計歸納相關理論和實驗的研究結果，另一方面即教導規範、通用的語言，且教學內容的組織符合教學及學習規律等，便於學習者的掌握。內容的安排配合聽說讀寫的自然順序，並注重認知規律：以舊引新、循序漸進、由易到難；提供可理解的語言(i+1)，並加強重現。練習的安排兼顧教學內容的次序，同時注重認知規律：逐步深化，並注意學習內容的重現。四、**合作性原則**，即在團體合作的情況下學習語言，如教材練習活動要求學習者為了成功達成學習目標，要通力合作、互相幫忙，這樣在提高學習者興趣的同時，也能夠加深學習者對教學內容的印象。

(5) 儘量利用現代化教學技術手段以提高教學水準。教材中有圖畫、照片等幫助學習者理解內容、加深印象；提供教材配套，如教師手冊，練習冊，多媒體輔助教材，網上資源等。

(6) 教材包括文化及社會內容，以培養學習者的文化意識，明白中國文化習慣行為、文化觀念之間的關係，並能夠跟自身文化相比。目的在於能體驗文化的多元性，並以不同的視角看待世界。

## 第二節、西文版初級華語教材的教學觀

本節筆者將歸納第二章所得到的啟示。詳細的內容如下：

1. **教學目標**為培養運用華語進行溝通交際的能力。
2. **教學內容**：所選材料力求語言的真實和自然，並強調語言在實際生活中的實際運用，使學習者能學以致用。教材以話題為主線來編排語言材料，從

而帶動交際能力的培養。教學內容的安排在初級階段循序漸進、由易到難、加強重現。

3. **教學方法**：本教材的教學理念以溝通式教學法為主，但為了更有效配合教學對象及教學情況也汲取不同教學流派的長處，並注重互動式、合作式及體驗式的學習方式。教學內容圍繞一個主題或話題，注重情境化，因為實際生活中的語言活動與情境密切相關，且情境即影響溝通交際的一個主要因素。另外，教學方法強調以學習者為中心：a)課程設計採納學習者的意見，並重視學習者的需求、目標及風格，如依據學習者及華語教師需求分析的調查結果強調發音及聽力訓練的重要性。b)注重學習者的語言習得規律、認知基礎及情感因素，例如有意義的學習等(參第二章、第二節四)；c)培養學習者的自學能力；d)從學習者的母語出發，與母語進行對比；e)進行學生具有主控權的教學技巧，如小組活動或策略訓練。最後，注重教學上的直觀性，即充分利用現代化教學技術手段。

## 一、學習者的角色

教材為以西班牙語為母語的華語學習者而編寫，內容根據問卷調查的結果來選，並以學生的學習需要為中心。學習者的語言能力設定為零起點，希望他們能使用華語面對日常生活的基本需要。學習者應願意和老師及同學互動，並主動、積極地學習，也就是扮演課堂參與者。學習者將由團體合作的方式學習語言，教學法及教材內容設計的練習活動以合作性為原則，要求學習者為了成功達成學習目標，必須通力合作，互相交換資訊、互相幫忙，因此他們不能過於自我防衛。

## 二、教學者的角色

由於本教材針對西文母語者而編寫的，所使用的翻譯語言為西班牙文，因此對於教學者角色的設定以具備華語文及西班牙文語言能力的教師為前提。教學方式以學習者為中心的教學模式。教師的角色並非為一個全知全能的知

識給予者，而屬於「引導者—協助者」，幫助學習者達到學習目標，充分提供學習者學習機會，同時能發現學習者的問題所在並給予輔導。此外，教師也是部分語言輸入的提供者，正確的語言表達示範者以及學習者學習過程的監督者。最後教師儘量給學生正面的回應及支持，並鼓勵學生互相幫忙以產生良好的學習氣氛。

為了補充教學者對於本教材的使用方法，筆者將編寫一本西文版初級華語的教學手冊，針對教材內容做更詳細的解釋，其目的在於幫助教學者在教學過程中，針對學習者的需求以及學習情況，做適當的補充。

### 三、教材的角色

本教材以語言教學為主，旨在逐步培養學習者運用華語進行溝通交際；讓學習者在聽說讀寫的語言能力上，都能達到與人溝通的目的。本教材歸納母語為西班牙語學習者的需求與學習特點，並將重點突出，針對性強。另外教材的語音、漢字、詞彙、語法點等的講解皆用西班牙文，便於學習者理解。本教材也注重學習者對於華語文化與社會背景的了解。教學內容以日常生活中的交際活動為主線，注重使用性及真實性。在教學方法上採用溝通式教學法，但也汲取不同教學流派的長處，如情境教學、自然法、聽說教學法、任務型教學法等。本教材通過大量操練和練習讓學習者能夠掌握學習內容。最後也考慮初次接觸到漢字的學習者在識字上的困難，特別講解漢字筆劃、筆順、部首以及漢字結構，使學習者理解並掌握漢字的書寫。另外也提供查中文字典的方法及中文電腦輸入法的解釋，以促進學習者的自學能力。

### 四、評量

西文版初級華語教材的評量方式分為兩種：一為課後個人作業及課堂上練習活動的表現和參與。二是以測驗的方式進行，分別評量一個學習階段或一個學期的學習成果。本教材所採用的測驗類型是以目標為導向的成就測驗

(Achievement Test)。該測驗兼有紙筆測驗，分為聽、讀、寫以及語法和辭彙，另外還有口說測驗，目的在於檢查學習者是否達成設定的學習目標。

### 第三節、西文版初級華語教材編寫設計

本節筆者依據第二章第四節所得到的啟示，將整理出初級華語教材語音、漢字及詞彙、語法點、話題、功能意念及社會文化等內容。語音、詞彙、語法及社會文化項目的選擇標準，來自中西兩種語言的對比結果、西文母語者初級階段的偏誤現象、話題的選擇、交際需求等。

#### 一、教材注音系統的選擇及語音教學內容

- 初級華語教材漢字注音系統使用漢語拼音，原因在於拼音使用的人口最多，即聯合國指定拼寫中國城市和姓名的標準方式，也是目前西班牙加泰隆尼亞地區大學及語言學校所使用的注音系統。
- 學習者將學習朗讀、說和寫華語聲母、韻母、聲調、變調、輕聲、兒化韻、詞重音、句重音、語調、語氣等。
- 語音教學將針對西班牙語母語者對於華語發音的學習難點，分為：
  - 1) **漢語拼音的學習難點**。西文拉丁字母的發音對於漢語拼音讀音及寫法的干擾，如韻母 e, i, ü, ui, ai, un, ian, uan 等；聲母 p, t, g, k, ch 等。
  - 2) **華語聲母、韻母、聲調等的學習難點**。筆者一方面針對問卷調查結果歸納的意見，另一方面針對筆者所歸納的西班牙文母語者發音偏誤，加強教學和練習。例如聲調、一/不/三聲的變調、送氣音聲母、捲舌音的聲母、語調（初級階段較受母語的影響）等，參表三十-1。
- 語音教學內容請參第五章一節（西文版初級華語教材大綱）。

表三十一-1：華語文與西班牙文的語音差異

	華語文	西班牙文
語音	• 聲調	無
	• 送氣的聲母	無
	• 舌面前音的聲母 [tʃ] [tʃʰ] [ʃ]	沒有舌面前音聲母 [tʃ] [ʃ]
	• 捲舌音的聲母	無
	• 單韻母 [ə]、[y] 及空韻 [ɿ]	無
	• 鼻聲韻尾的韻母	無

(資料來源：綜合整理努麗雅 (2008). 語音教學研究期末報告: 西班牙文母語者華語語音調查與分析, Wang, C. (2004). Contrastive Phonetic Study of Spanish, English, German, and Chinese, and Its Application for Teaching Pronunciation, 及趙士鈺(1998)。漢語西班牙語雙語比較。)

## 二、教材的詞彙與漢字

- 漢字書寫有繁簡體之分，本教材採用簡體字，因為使用人口最多，也是目前西班牙東北部採用的華語書寫方式，但教材附錄提供每個單元繁體字課文以及生詞繁體字的對應。
- 詞彙選擇原則基於：1) 學習者選擇的話題以及交際任務的需要；2) 使用頻率高；3) 跨語言差距；4) 結構或語意的複雜度；5) 構詞能力強與否。教材裡辭彙的解釋包括詞類、音、義、形和用法。
- 詞彙與漢字的主要來源為：《常用漢語 800 字表》、《常用漢語 1500 高頻詞語字表》<sup>20</sup>及《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》的甲級範圍內：甲級詞 1033 個，甲級漢字 800 個。一般的學習者為了具備初步的讀寫能力需要掌握兩三千的常用漢字。
- 西班牙文及華語文的重要差異是文字；華語文採用漢字，但西班牙文採用音位文字。漢字具有形體表意的特徵，是表意為主的文字；而西班牙文則是直接記音的表音文字。兩種不同性質的文字，在音、形、義的認知方法上也有很大的不同。
- 本教材將使用的漢字及生詞請參附錄 3 以及附錄 4。

<sup>20</sup>兩種字表載於國家漢語國際推廣領導小組辦公室(2008)。國際漢語教學通用課程大綱。

### 三、教材的語法點

- 語法點選擇的準則為：1)使用頻率高，先易後難；2)跨語言差異，參表三十一-2。3)交際價值高的語法點。4)按照結構或語意的複雜度進行排序，由易到難、由淺入深。另外，控制語法點的總量及注重重現率。
- 語法點描述的內容：1) 功能；2) 結構；3) 用法。
- 語法點的主要來源為《常用漢語語法項目分級表》中的一、二級<sup>21</sup>和《漢語水平等級標準與語法等級大綱，1996》中的甲級。
- 教材的語法點請參第五章一節(西文版初級華語教材大綱)，及附錄5。

表三十一-2：華語文與西班牙文的語法差異

	華語文	西班牙文
語法	• 孤立型語言(Isolating Language)，詞型不變，語法功能由語序和功能詞表示	• 屈折型語言(Inflecting Language)，利用詞形的變化說明意義或語法功能詞的改變
	• 名詞、形容詞等沒有「數」(number)和「性」(gender)的變化	• 名詞、形容詞等有「數」(number)和「性」(gender)的變化
	• 主題著的語言(topic-prominent lang.)	• 主語著的語言(subject-prominent lang.)
	• 完全代詞脫落的語言，可省略主語和賓語	• 部分代詞脫落的語言，只剩略主語
	• 向左分支的語言	• 向右分支的語言
	• 動詞有「時貌」(aspect)的標號，沒有「時式」(tense)的標號	• 動詞有「人稱」(grammatical person)，「數」(number)及「時式」(tense)的變化
	• 形容詞兼具動詞的功能；在表示事物的特狀時不用同位動詞「是」	• 形容詞與動詞分明；在表示事物的特狀時，用動詞「是」
	• 疑問代名詞的問題沒有語序的變化	• 疑問代名詞的問題有語序的變化
	• 名詞不和冠詞搭配	• 冠詞、形容詞等跟名詞搭配，有「數」(number)和「性」(gender)的變化

(資料來源：綜合整理葉德明(1999)，Harris, M.(1988)，Ramírez,L.(1999)，及趙士鈺(1998))

<sup>21</sup>資料來源為：國家漢語國際推廣領導小組辦公室(2008)。國際漢語教學通用課程大綱。

## 四、教材的話題

初級階段情境與話題圍繞著基本的日常生活、工作與學習活動以及基本社交；其選擇由兩方面來決定：1) **學習者的需求分析**，初級階段圍繞日常生活的基本活動；2) **話題本身的難易度**。

- 本教材請參表三十二及第五章一節(西文版初級華語教材大綱)。

表三十二：需求分析學習者的話題排序與話題內容為：

1. 社會交際	約朋友、通信、交友、打電話
2. 日常生活	例行公事、每日活動
3. 服務	銀行、醫院、郵局；方向等
4. 個人介紹	姓名、地址、國家、國際、電話號碼；出生年月日、年齡、婚姻狀況、職業；家庭；喜好；個性；時間、數量等
5. 購物	商店；飲食；衣服，配件；價格；重量等
6. 周圍環境/房屋	住宿種類；房間；家具；家電；房租、購屋、租屋等
7. 職業/工作	專業，工作內容，工作地點
8. 休閒/娛樂	愛好；看電視、電影、比賽、表演、演唱會；唱歌、聽廣播；知性較高的娛樂
9. 學業/教育	學科；學習地點；學習活動
10. 旅遊	旅遊目的；國家、地區；交通工具；票價；票種
11. 食物/飲料	食物、飲料、酒類
12. 健康/福利	身體部位；疾病；健康狀況

(參考文獻：Van Ek & Alexander (1998). *Threshold Level 1990.*)

## 五、教材的功能項目

- 功能項目選擇的準則為：1) 話題的交際需求，注意其難易度；其描述包括跨語言及跨文化差異。

- 所選擇的功能為：**表達社交功能**（問候、打招呼、介紹、告別、恭喜、道歉等）；**表達主觀情況**（高興、愛、恨、害怕、傷心、著急、擔憂、滿意、喜歡、表達意見等）；**表達客觀情況**（需要、知道、打算、能力、同意、詢問、回答、判明等）；**請人做事**（請求、邀請、建議等）；**社交技巧/交際策略**（重複拼字、舉例、問對方是否明白、表示明白/不明白、打開話題、打斷、例舉、結束交談等）。
- 本教材的功能項目請參第五章一節（西文版初級華語教材大綱）。

## 六、教材的社會文化項目

該項目分為兩種直接影響溝通交際的社會文化以及一般性的社會與文化知識。其內容如下：

- 直接影響溝通交際的社會文化項目有：**詞彙、語法和語用**。筆者將兩種語言進行對比，再決定哪些項目需要講解或加強操練。下面列出的項目和**語用**有關：**社交關係**（打招呼的使用及選擇；稱謂的使用及選擇（正式、非正式））；**禮貌常規及對待他人的方法**（表達崇敬、感謝、道歉、關心、祝賀、送禮、請客、做客、熱情招待、約會、與熟人或生人交往、老少交往；謙遜適當使用「請」及「謝謝」）。**語體**（基本的正式及非正式的使用<sup>22</sup>）。
- 一般性的社會與文化知識的選擇與所選的話題和情境有關，強調兩種社會與文化的差異性。例如：**日常生活**（家庭成員和關係、進餐禮儀、生活作息、工作時間、休閒活動、用餐時間、飲食、公眾假期、各年齡層之間的關係、友情、金錢等）。**禮貌的社會習俗**（守時、送禮、著裝、酒水和餐點、行為和交談的傳統和禁忌、告辭等）。**非言語交際**（打招呼及告別、手勢、姿態、服飾、眼神、表情、體距、觸摸、音量等）。**儀式行為**（慶祝生日、節日；參加舞會；應酬等）。**價值觀和道德標準**

<sup>22</sup> “在早期的學習（基礎至中級）過程中，除非有其他的理由，一個相對的自然語體是恰當的，也就是一般而言，這是母語人士對外國人或陌生人中的所用語體。”（CEFR 2001, 5:120）

(儒家思想/共產主義思想/天主教思想；命中注定/人定天勝，傳統最美麗/變化最好，等級地位/平等公正，求是務實等)。

- 本教材的社會與文化項目請參第五章一節(西文版初級華語教材大綱)。

表三十三：選材內容在教材裡所呈現的地方

選材	呈現的地方
語音	前言的簡介詞彙表(拼音)，課文拼音，練習
詞彙與漢字	課文，練習/活動，詞彙表、漢字表
語法點	課文，語法簡介，練習/活動，語法點索引
情境、話題	單元主題，課文，語法點，練習/活動
功能、意念	課文，語法點，練習/活動
社會文化	詞彙，語法，語用，練習/活動，注釋

## 第五章 西文版初級華語教材範例

本章根據第二章的文獻探討所得到的啟示，及第三章問卷調查整理過後的結果，加上第四章的教材編寫原則，設計出一套針對西班牙文母語者的初級華語教材。第一節將探討該教材的創新與特色、教學對象、教材目標、教材的規模及使用時間、教材的編寫體例與容量。第二節包括整套教材的內容大綱設計以及教材模擬單元。

### 第一節 西文版初級華語教材的內容

#### 一、教材的創新與特色

本教材專門為以西班牙語為母語的零起點華語學習者而編寫。教材遵循華語本體的規律、第二語言習得以及語言教學的規則，強調針對性，並以該原則為核心，即教材內容：1) 適合學習者的目標需求和學習需求；2) 適合學習者的特點；3) 適合學習的環境和條件；4) 從學習者的母語出發，即透過漢西兩種語言的對比找出教學難點，加強教學重點。

#### 二、教學對象

教學對象為西班牙文母語者，未學過華語，為零起點的學生。年齡 18 歲以上，一般為高中畢業生、大學生或大學畢業生。本教材學習者的語言程度估在 HSK 漢語水平考試中的初級程度的一級標準，歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構（簡稱 CEFR）中的 A1，以及國際漢語能力標準的一、二級目標。

#### 三、初級華語教材目標

教材目標以能力為導向 (performance oriented)，描述學習過程結束後學習者為了使用語言溝通應具備的知識和能力。

## (一) 總體目標

- 學習者能理解和使用與日常生活有關的基本語言材料，以滿足具體的需求。
- 學習者能對於中國文化與社會有基本的了解，並對跨文化交際的意識有基本的了解，以滿足日常生活需求。
- 學習者能初步地發展華語的自學能力以達到獨立學習的目標。
- 學習者能對華語產生興趣與自信心，使他/她主動使用華語交流與表達。
- 學習者能取得有興趣的資訊，以達到學習或娛樂效果及個人成長。

## (二) 語言能力目標

- 能辨別及發音漢語聲母、韻母、聲調、變調、輕聲、兒化韻、詞重音、句重音、語調、語氣等。
- 能掌握漢語拼音的正確讀音。
- 能了解和使用簡單之詞彙和用語，以滿足基礎生活、學習、工作及一般交際需求。生詞共 350 個左右。
- 能掌握基本、有限的語法點，共 50 個左右。
- 能認讀、理解、使用、書寫學習範圍內的漢字，共 350 個左右。能夠理解漢字的主要部首，筆畫、筆順及結構，並能夠按照正確的方式書寫漢字。能了解漢字與詞的關係。
- 能簡單地詢問、回答、判明、糾正等。
- 能表達基本的社交功能：問候、打招呼、介紹、告別、恭喜、道歉、請求、邀請、提建議等。
- 能表達基本的主觀情況：高興、愛、恨、害怕、傷心、著急、擔憂、滿意、喜歡等。
- 能表達客觀情況：需要、打算、能力、同意/不同意、知道/不知道等。

- 能進行基本的社交技巧：重複拼字、表示不明白、請求協助、思考的時候所說的話或發出的聲音；能結束交談、打開話題等；能自我糾正、表達意見、列舉、舉例、強調、總結等。
- 能初步了解在語境中恰當地使用所學過的華語，如談話、電話（通話）、寫信時的正式與非正式用語等；能開始及結束交談等。

### (三) 語言技能目標

- **說**：能以簡單的方式運用華語溝通，以滿足日常生活、學習、工作和一般社交場合的交際需要。例如能運用華語取得及交換基本訊息、想法、意見。能簡單地表達愛好、興趣等。能在特定的場合下表達情感或態度。能進行基本的社交，例如打招呼、邀請、介紹自己或他人等。能對於人物、生活或工作等事物進行簡單的描述或敘述。能以簡單的方式與他人互動，如購物、問路、點菜等。能詢問、回答簡單的問題。能開言、進行及結束簡單的交談等。能轉述/傳達簡單的話。能跟讀、複述或背誦課堂上所學的詞句，聲調基本正確。
- **聽**：a)能夠聽懂慢速、發音清楚、有關基本生活簡短、簡單的內容。能聽懂對話中熟悉主題的主要內容，如購物、問路、點菜等。能聽懂與日常生活有關的宣告、訊息、指示等。 b)能以發音正確朗讀簡單的對話、詩歌、故事等。
- **讀**：能認讀學習範圍內的漢字、詞句及簡單的文字材料，並能從簡單的文字材料中獲取相關資訊以滿足日常生活等需求。如能看懂簡單的便條、通知、菜單、路標、價格等。
- **寫**：a)能正確地寫漢語拼音及學習方位內的漢字。b)能針對事件、個人的經驗以及所處環境中等，寫出簡短、基本的描述或敘述，如信、明信片、紙條、簡單的個人資料表格。c)能理解含常見用字彙的短文，如對明信片、紙條、信。能辨識出簡單標示及告示中的熟悉字彙。

#### (四) 策略目標

- 能感知中文和母語語言方面與文化的差異及共性，以促進學習效果。
- 能了解及運用學習策略，如與聽說讀寫四種技能有關的學習策略；與發音、詞彙、語法等有關的學習策略；查字典的方法；電腦中文輸入法；上網查詢等。
- 能規劃學習過程，以達到個人或課程的學習目標。
- 能使用不同的管道或媒介取得有興趣的資訊，以達到娛樂效果或個人成長，如在網路、圖書館找資料、看書、看雜誌、看電影、看電視等。
- 能與同學合作及尋求他人的幫助，如進行分組練習時，交換資訊、意見、互相幫忙、分享資料等，以達到學習目標並提高學習效果。

#### (五) 社會語言與文化能力目標

- 能得體使用打招呼不同的方式。
- 能掌握稱謂用語，如家庭成員、學校老師、同學、同事等。能分辨正式和非正式、熟悉和暱稱的基本用語。
- 能掌握基本的社會習俗，如邀請、感謝、祝福、道歉、拒絕、寒暄、約會、謙虛等。
- 能掌握簡單的禮貌用語，如作客、送禮等。
- 能了解兩種社會與文化的共性及差異性，後者如：日常生活中的差異（飲食、用餐時間、休閒活動等）；習俗（送禮、守時、著裝、酒水和餐點等）；儀式行為（慶祝、舞會等）；價值觀（宗教、藝術、地區文化等）；非交際行為等。
- 能了解關於華語文的基本知識，例如：有關普通話及中國方言，漢字的演變及構形知識等。
- 能了解中國對顏色、動物、數字等，其它事物的象徵意義。能分辨及了解中國文化的產物以及科學發明，例如食物（茶）、日常用品（陶瓷）、

書房五寶、遊戲（象棋）、衣服（絲綢、旗袍）、書法、紙、火藥、印刷、指南針、紙幣等。

- 能理解與運用簡單的手勢。

#### 四、初級華語教材的規模及使用時間

全書包括課本、學生作業本、寫字練習本、多媒體教具(CD 及 DVD、輔助教學網站) 以及教師手冊。教學時間為一學年(兩個學期)，實際教學時間約為 190 小時左右，一周為 6 小時。每兩週學一課，八個月用一冊教材。

#### 五、初級華語教材的編寫體例與容量

本教材為綜合型，也就是用一套課本培養學習者的語言溝通交際能力。教材共十四課，編排方式為單課制：一課一個單元；第五、第八、第十一課後有一個綜合複習，共三課。第一到第五課包括語音教學及漢字教學。前言包括與華語有關的一般知識(包含中國方言地圖、中國地圖、照片等)、發音及拼音系統的簡介、漢字筆劃、筆順、部首以及結構的介紹、上課用語、查字典的方法以、電腦中文輸入法的簡介、網路資源及參考書目。附錄包括生詞索引、語法點索引以及語法點的總結、聽力理解練習的底稿。

教材目錄內容為：

1	2	3	4	5	6	7
課數	課名	主題	交際功能	語音	語法點	社會語言與文化內容

每課由以下幾個部分構成：

- 1) **單元引導**：包括學習目標及內容的簡介。
- 2) **生詞表**：本教材生詞共 350 個左右，以《漢語水平等級標準和等級語法大綱》的甲級和《常用漢語 1500 高頻詞語字表》為主。每課的生詞平均為 25 個左右，補充詞彙大約 12 個。補充詞彙只要求學習者會說或會用電腦打字，毋須手寫，每課詞彙量隨學習者能力的提高逐漸增多。教材的生詞標出拼音、詞類和西班牙文翻譯，同時也附有例句，讓學習者了解生詞的意思和實

際的用法。除此之外，還標出組成生詞的漢字的意思，使學習者更深入地了解。最後，在學生寫字練習本對組成生詞的漢字進行形式特點的分析(部首、筆畫和內部結構、標音和標義功能等)，便於學習者理解以及加深對漢字的印象。

3) **暖身活動**：以圖片/照片、生詞、練習等引導學習者，讓他們進入本課的情境及內容中。

4) **發音及漢字簡介**：透過練習介紹該單元的發音及漢字教學要點。發音練習針對華語學習難點，如聲調、送氣聲母等。漢字練習使學習者注意：(a)該單元的漢字部首、筆畫、筆順等；(b)漢字的結構；(c)構詞能力；(d)容易混淆的漢字等。

5) **課文**：以對話形式為主，敘述形式為輔。每課圍繞著一個話題或一個情境。對話內容與學習者生活的基本需求及他們興趣有關。課文的語言力求口語化、規範化及多樣化；所選擇的話題與內容以實用性及趣味性為原則。另外，教材盡可能地配合課文生詞和語法點的重現率，並使新學詞語的語義、用法與文化特質在語境中或注釋中得以界定。課文另外附拼音。

6) **語法點**：本教材的語法點共 52 個，每課 4 個左右。每課的語法點以公式的方法呈現其內容，突出其功能性。另外教材附錄提供更詳細地解釋：結構、功能和用法的解釋，並跟西文進行對比。每個語法點皆有例句，以及其拼音和西文翻譯，且為使學習者更方便了解，使用西班牙文解釋。語法排列循序漸進，按照結構及語意的複雜度分段介紹，注意其重現率，並儘量在課文和練習中結合情境。

7) **練習活動**：練習每課約 16 個，與單元的教學目的一致，為使學生掌握教學內容，並注重針對性、實用性、趣味性、交際性、合作性等原則。練習包括發音、生詞、語法、漢字及聽說讀寫四種技能。此外分課堂練習和課後練習：前者在課本中，後者在學生作業本中。

初級程度教材的練習類型包括階段性練習(與不同的習得階段相對應)和綜合運用練習。教材的階段性練習包括理解性、模仿性及加強性練習，如發

音、生詞、漢字或定式練習(靳, 2004a)等；練習具建構性，讓學習者按部就班，逐步並有效地完成綜合運用練習。綜合運用或鞏固性練習為任務性，即學習者進行溝通交際時能有意識的使用目標語表達自己的意思或完成所制訂的任務，通常由小組進行，如訊息差距 (information gap)、圖片故事、角色扮演、問題解決等。

教材練習兼顧難易程度，儘量體現由易到難、由淺入深、可理解的輸入 (i+1) 等原則。練習注重多樣化，但量盡可能地適中，因為量過多，會使學生不堪負荷，並會影響他們學習的積極性。

此外，本教材也將需求分析的結果納入在練習設計的考量中，該分析的結果顯示學習者及教師皆認為「聲調的發音」為非常難或很難，其次為「聲母的發音」以及「聽、口說能力」。學習者及教師認為有關這幾種技能教材裡的練習不足，因此筆者在本教材的設計特別留意加強這幾方面的訓練，在課本及學生作業本裡都增加這些練習。

最後，有關發音、語法點等練習的設計都針對西文母語者的學習難點，幫助學習者更有效地掌握學習內容。

7) 注釋：分為補充學過的語法點，提醒學習者避免錯誤，解釋詞語的用法 (有其該用法與西班牙文相異時)，介紹社會文化背景知識，以及提醒學習者練習時運用華語學習策略或交際策略(請參教材模擬單元)。

**學生作業本：**每課練習約 18 個，分為四個部分：1) 發音練習，包括聲母、韻母、聲調、變調、輕聲、兒化韻、詞重音、句重音，以及拼音書寫等練習；2) 生詞練習；3) 語法點練習；4) 聽讀寫及綜合運用練習。

**學生寫字作業本：**每課練習約 5 個左右，分為兩個部分：漢字筆順及筆畫練習以及漢字部首和漢字結構練習。

## 第二節 西文版初級華語教材大綱及教材模擬單元

### 一、西文版初級華語教材大綱內容

教材大綱內容分為七項（請參 109 至 111 頁的大綱話題內容）：

1. **課數及課名**。課文教學的具體做法為 1)用已知語言介紹新課文；2)通過討論研讀新課文；3)通過交際活動複用課文材料(李珠, 2008)。
2. **主題**：對學習者所選擇的話題進行排列；圍繞日常生活的基本活動。
3. **交際功能**：與主題相關的語言功能項目，每單元四個左右, 請參大綱內容。
4. **語音內容**：教材需求分析結果表明教師和學習者皆強調發音訓練的重要性，語音教學是初級階段的基礎，發音不好不但會影響語言表達和理解，而且也會影響學習者的自信心。另一方面，發音一旦定型，以後難以糾正。因此本教材特別注重語音教學，尤其聲調的部分，如除了該單元的發音要點練習外，每課有聲調發音練習，因語音的準確性在很大程度上取決於聲調的準確性(李珠, 2008)，也被西文母語者認為是中文最難的項目（請參第三章圖八-1）。因此教材前言對華語語音做了一個綜合說明，另外在每個單元將語音要點分別介紹，並設計練習，主要把學習者的難點作為教學重點（針對性原則，請參第四章三節一以及表三十一-1）。語音教學注意聲、韻、調的結合，並與課文中的生詞或常用詞結合，以促進記憶。另外也注意語流教學，以擴展式的方法進行語音教學，也就是進行單音→音節→詞語→句子→課文的訓練等，並注意在練習中掌握變調、句重音、節拍、語調等(李珠, 2008)。
5. **詞彙及漢字**(請參附錄 3 和 4)。**漢字**先教學習者認讀後書寫。漢字書寫從結構分析入手，通過歸納學習，也就是以部件為中心進行漢字進行累進式教學。練習包括認讀練習、字形練習、字音練習和綜合練習。**詞彙**採用情境化教學，教學步驟為：展示生詞、解釋詞義和用法以及進行詞語練習及綜合運用練習(周小兵, 2004)。最後對於華語和西班牙語之間具有跨語言或跨文化差異的辭彙加強教學（針對性原則），如一般稱謂或家

庭稱謂；飲食；節日；職業和工作地點；方位詞等。動詞「看、想/要/覺得、說/講、學/念/看、認識/知道」、「玩」、「逛」等。名詞、形容詞等：「家/家庭」、「年/歲」、「熱鬧、方便、舒服」、「事情、辦法」、「酒」、「好好」、「高興/快樂/開心」、「生氣」等。

6. **語法點**(請參附錄 5)。語法點的解釋包括形式、意義和功能，提供語境進行操練。練習種類包括介紹性、診斷性、加強性、上升性及擴展性練習，該五種練習與語言習得階段(分析、重組及綜合上升階段)相結合(靳, 2004a)。教材進行累進式語法教學，並注重跨語言差異，也就是把學習者的難點作為教學重點(針對性原則，參表三十一-2)，如時態的表達；話題-陳述結構；時間、地點、方位和數量的表達；因果關係；量詞；「是/很」字句；時間詞(名詞/副詞)；數目；否定「不/沒」；動詞「去/在」；漢西語的 yes/no；零代詞；「也/和/還」；動詞「認識、知道、會」；離合詞；名詞、形容詞作定語；時間及地點在句中的位置和內部順序；副詞「才/就，都」；「們」；「是...的」句；華語口語和書面語等。

7. **社會與文化內容**分為(A)直接影響溝通交際的社會文化項目，包括：1) **詞彙系統**中的文化特點，如家庭稱謂、數目、飲食、漢西語的指稱方法、運動、節日、顏色、動物、文房四寶等。2) **語法系統**中的文化特點，如時間、數量、順序和方位的表達；量詞等。3) **語用系統**的文化特點：稱謂的使用、稱讚與批評、自謙和自尊、打招呼；表達崇敬、感謝、道歉、關心、祝賀等；請客、做客、招待；送禮等(請參第四章三節六及大綱內容)。(B)一般性的社會與文化知識：(請參第四章三節六及大綱內容)。社會與文化內容的教學透過對比詞彙或語法教學，解釋形式、意義和用法，使學習者能正確和得體的使用語言。

## 二、西文版初級華語教材模擬單元

西文版初級華語教材模擬單元分為：課本、學生作業本以及漢字練習本，請參 112 至 150 頁。

表三十四：「我們來學中文吧！Mandarin para hispanohablantes」的大綱內容

課數	課名	主題	交際功能	語音	語法點	社會與文化內容
前言	<ul style="list-style-type: none"> <li>語音簡介進行對比，突出學習難點；漢字簡介(筆劃、筆順、部首、結構)；查字典的方法；中文電腦輸入法簡介</li> <li>華語文的基本知識；上課用語；網路資源及參考數目</li> </ul>					
1	你好！	自我介紹 認識朋友	問候 自我介紹 姓名問答 國籍問答 告別	韻母：a, o, e, i, u, ü, er (ə 及 e; i, u 及 ü 的分別) 聲母 b, p, m, f, d, t, n, l (送氣不送氣聲母 1) 聲調	疑問代詞「哪」 省略式問句「呢」 「嗎」的是非問句 人稱代詞及指示代詞	問候 姓與名的位置 稱謂 中國名字的意思 選中文名字
2	交朋友	介紹朋友	做介紹 打招呼 職業問答 工作地點問答 交際策略 1	聲母 g, k, h, j, q, x (j, x 的分別) (送氣及不送氣聲母 2) 韻母 ai, ei, ao, ou (韻母的變化 ai) 聲調	形容詞謂語句 疑問代詞「什麼」 表領屬關係的定語 介詞詞組「在」 華語的 yes 和 no	做介紹 職業問答 自謙和自尊 打招呼的對比
3	你家有幾個人？	家庭 職業/學業	詢問身份 談論家人 年齡問答	聲母 zh, ch, sh, r, z, c, s (zh/z, ch/c, s/sh 的分別) (j/q 以及 x/sh 的分別) 空韻〔i〕的發音 「一」、「不」的變調 聲調	「有」字句 疑問代詞「幾」,「多少」 名詞謂語句 數量詞作定語 0-1000 的稱數法: 「二」和「兩」 量詞	稱謂 家庭成員 職業 年齡問答 用手數數
4	我週末喜歡運動	喜好 週末活動	喜好討論 敘述週末休閒活動 約人 表示意願及意見	聲母 zh, ch, sh, r, z, c, s 韻母 ia, ie, ua, uo, üe 「三聲」的變調	動詞「喜歡,覺得,想」 選擇疑問句「還是」 好+動,難+動 連詞、介詞「和」	休閒活動 娛樂方法

5	去你家怎麼走？	周圍環境	地址問答 電話號碼問答 方向、距離問答 談論居家生活環境	聲母 g, k, h, j, q, x 韻母 iao, iou (iu), uai, uei (ui) 聲調	方位名詞 「離」, 「到」 「有」字句 連動句	方向 地址
<b>1-4 綜合複習 (一)</b>						
6	我每天八點起床	日常生活	描述每日活動及日常活動的時間 寫日記/明信片 交際策略 2	送氣不送氣聲母: b/p, d/t, g/k zh/ch, z/c 韻母 ang, eng, ing, ong, iang, uang, iong, ueng (音節 -n -ng 的分別) 聲調	鐘點標記法 表時間的詞語作狀語 「每天...都」 「以前, 以後, 的時候」 離合詞 關聯副詞「一邊...一邊」	生活作息的比較 用餐時間 鐘點標記法
7	約朋友	社交 約會	打電話約人 交朋友 接受、拒絕邀請 寫生日卡片 道歉	韻母 an, en, in, ün, ian, uan, üian, uen (un) 韻母的變化(ian, uan, uen) 「一」、「不」的變調 聲調	動詞「要」和「想」 雙賓語動詞謂語句「請」, 「教」和「約」 年、月、日和星期 介詞詞組「跟」	守時 邀請, 約朋友 老少交往 與熟人或生人交往
8	吃飯	食物 飲料 在餐廳	談論愛吃的東西 點菜 外送訂餐 請客	詞重音, 句重音 聲母 zh, ch, sh, z, c, s (j、q 以及 x-sh 的分別) 韻母 er 「三聲」的變調	「最, 比較, 更, 一點都不」 能願動詞「要, 不用」 副詞「再」 「的」詞組作定語	適當使用「請」 及「謝謝」 中西用餐方式 中國菜 請客, 作客, 送禮
<b>5-8 綜合複習(二)</b>						
9	我感冒了	看病 吃藥	表達健康狀況 表達心理狀況 請求	詞重音, 句重音 韻母 an/ang, en/eng, uan/uang, un/ueng, ian/iang, in/ing,	句尾「了」(2) 能願動詞 數量補語	中醫和中藥

			表達能力和可能性	ong/iong 聲調		
10	買東西	買衣服 買鞋子 顏色	大小問答 討價還價 算錢 交際策略 3	詞重音, 句重音 韻母 i/u/ü/üe, ə/e, i/空韻 〔i〕, iu/ui, en/un, er 聲調	助詞「了」(1) 「的」詞組作定語 錢數標記法 1000 以上的稱數法 動詞重疊	討價還價 貨幣 中國傳統服裝
11	旅行	旅行 交通工具	談論旅行計畫 寫電子郵件訂位/買票 旅遊問答及描述	聲母、韻母綜合練習 聲調綜合練習	「是.....的」句 從...到 話題-陳述結構 副詞「才」和「就」 概數詞	交通工具 中國和台灣的旅遊景點
<b>9-11 綜合複習(三)</b>						
附錄	生詞索引 語法點索引 聽力理解練習底稿 語法點總結 繁體字課文					



## 第四課

# 我週末喜歡運動

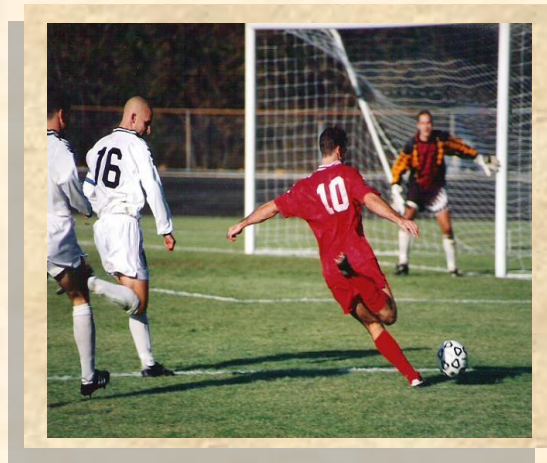
LOS FINES DE SEMANA ME GUSTA HACER DEPORTE

### OBJETIVOS COMUNICATIVOS

- Hablar de gustos y preferencias.
- Hablar de actividades de fin de semana.
- Expresar la opinión y hacer valoraciones.
- Expresar la intención de hacer algo y quedar para hacer algo.

### CONTENIDO LINGÜÍSTICO

- VOCABULARIO: actividades de ocio, deportes, comidas, etc.
- GRAMÁTICA: V. 喜歡, 覺得, 想; la disyunción 還是 y la conj. 和
- APECTOS SOCIOCULTURALES: El tiempo libre en China y Taiwán.



## 第四課

## 我週末喜歡運動

## 生詞 VOCABULARIO

- |        |                                  |  |
|--------|----------------------------------|--|
| 1. 上網  | <b>shàngwǎng</b>                 | v.sep.: <b>navegar por internet</b>        |
| 上<br>網 | shàng<br>wǎng                    | v.: subir<br>sust.: red                    |
| 2. 跳舞  | <b>tiàowǔ</b>                    | v. sep.: <b>bailar</b>                     |
| 跳<br>舞 | tiào<br>wǔ                       | v.: saltar<br>v.: bailar                   |
| 3. 看書  | <b>kànshū</b>                    | v.sep.: <b>leer, estudiar</b>              |
| 看<br>書 | kàn<br>shū                       | v.: ver, leer, visitar<br>sust.: libro     |
|        | 小林不喜歡看書。                         |  |
|        | Al pequeño Lin no le gusta leer. |  |
| 4. 逛街  | <b>guàngjiē</b>                  | v. sep.: <b>pasear y mirar escaparates</b> |
| 逛<br>街 | guàng<br>jiē                     | v.: pasear<br>sust.: calle                 |
| 5. 運動  | <b>yùndòng</b>                   | sust./v.: <b>deportes, hacer deporte</b>   |
| 動      | dòng                             | v.: mover, moverse                         |
|        | 今天誰去運動?                          |  |
|        | ¿Quién va hoy a hacer deporte?   |  |
| 6. 唱歌  | <b>chànggē</b>                   | v. sep.: <b>cantar</b>                     |
| 唱<br>歌 | chàng<br>gē                      | v.: cantar<br>sust.: canción               |
| 7. 足球  | <b>zúqiú</b>                     | sust.: <b>fútbol</b>                       |
| 足      | zú                               | sust.: pie                                 |
| 8. 電視  | <b>diànshì</b>                   | sust.: <b>televisión</b>                   |



19. 怎麼樣      **zěnmeyàng**      Interr.: **¿qué tal...?**  
 中國菜怎麼樣?  
 ¿Qué tal es la comida china?
20. 好玩      **hǎowán**      adj.: **divertido**  
 玩      wǎn      v.: divertirse
21. 想      **xiǎng**      v.aux./v.: **querer, pensar** (en el sentido  
 de tener ganas de, tener intención de)  
 我週末想去跳舞。  
 El fin de semana pienso ir a bailar.
22. 辦法      **bànfǎ**      sust.: **método, recurso, remedio**  
 (我)沒辦法      (wǒ) méi bànfǎ      no puedo, no es posible
23. 有意思      **yǒu yìsi**      adj.: **interesante** (negación: 沒有意思)  
 意思      yìsi      sust.: significado
24. 無聊      **wúliǎo**      adj.: **aburrido**  
 無      wú      negación, no  
 聊      liǎo      v.: charlar



## CLASIFICA EL VOCABULARIO

TIEMPO LIBRE			VALORACIONES	
SUSTANTIVOS	VERBOS	VERBOS SEPARABLES	ADVERBIOS	ADJETIVOS

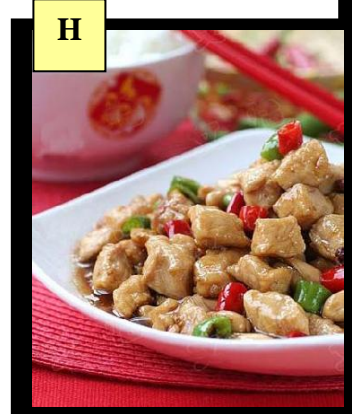
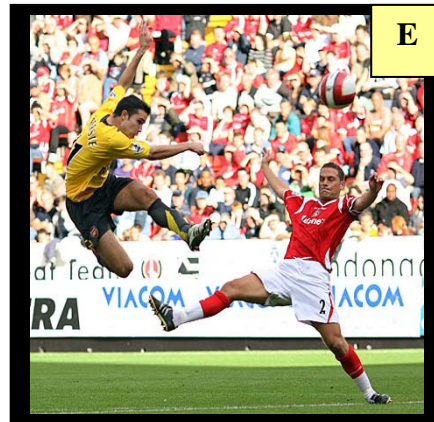
## Vocabulario Adicional

- |             |                   |  |
|-------------|-------------------|--|
| 1. 章子怡      | Zhāng Zīyí        | n.p.: <b>actriz china</b>                            |
| 2. 《我的父親母親》 | Wǒ de fùqīn mǔqīn | película china del director Zhang Yimou              |
| 3. 網球       | wǎngqiú           | sust.: <b>tenis</b>                                  |
| 打網球         | dǎ wǎngqiú        | v.: jugar al tenis<br>( <i>Lit.</i> Mi padre, madre) |
| 4. 睡覺       | shuìjiào          | v. sep.: <b>dormir</b>                               |
| 5. 電動(玩具)   | diàndòng (wánjù)  | sust.: <b>videojuego, videoconsola</b>               |
| 電動          | diàndòng          | adj.: eléctrico                                      |
| 玩具          | wánjù             | sust.: juego   |
| 打電動         | dǎ diàndòng       | v.: jugar con videojuegos                            |
| 6. 音樂       | yīnyuè            | sust.: <b>música</b>                                 |
| 聽音樂         | tīng yīnyuè       | v.: escuchar música                                  |
| 7. 辣        | là                | adj.: <b>picante</b>                                 |
| 8. 吃        | chī               | v.: <b>comer</b>                                     |
| 9. 狗        | gǒu               | sust.: <b>perro</b> (隻 <i>zhī</i> clasif.: perro)    |
| 10. 貓       | māo               | sust.: <b>gato</b> (隻 <i>zhī</i> clasif.: gato)      |
| 11. 愛好      | àihào             | sust.: <b>aficiones, hobbies</b>                     |
| 12. 動物      | dòngwù            | sust.: <b>animal</b>                                 |
| 13. 可以      | kěyǐ              | v. aux.: <b>poder</b>                                |
| 14. 棒球      | bàngqiú           | sust.: <b>béisbol</b>                                |

# 單元 一

## PRIMERA PARTE

### 1. 生詞 Vocabulario



2. Relaciona el vocabulario con las fotos.



3. Comprueba y repite.

上網 shàngwǎng    跳舞 tiàowǔ    看書 kànshū    逛街 guàngjiē    運動 yùndòng

中國菜 Zhōngguó cài    唱歌 chàngē    足球 zúqiú    看電視 kàn diànshì

### 4. Caracteres

**偏旁 RADICALES**

Clasifica los caracteres de la Act.1 según su radical.

口 boca \_\_\_\_\_

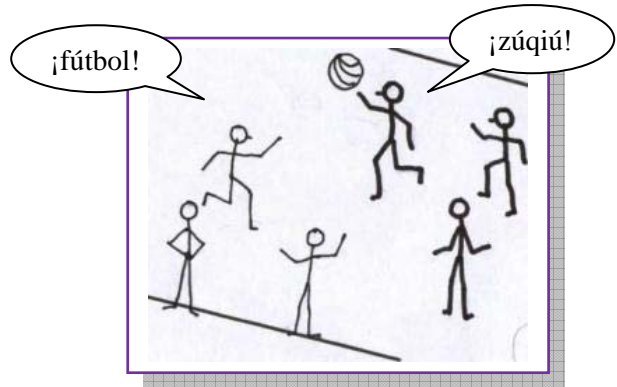
目 ojo \_\_\_\_\_

足 pie \_\_\_\_\_

辶 andar \_\_\_\_\_

艸 hierba \_\_\_\_\_

### 5. "Pasa la bola". Juega con el vocabulario de la actividad 1.



### PRONUNCIACIÓN: Cambios de tono

La pronunciación del tercer tono seguido de otro tono cambia y **no** se refleja en *pinyin*:

**CAMBIOS TONO: 3º + 3º**

ˇ + ˇ = ( ˊ + ˇ )

gǎnlǎn (aceituna)    shuǐjiǎo (raviolis chinos)

xiǎo gǒu (perrito)    shuǐguǒ (fruta)

shǒubiǎo (reloj)    měituǐ (piernas bonitas)

kěyǐ (V.poder)    yǔsǎn (paraguas)

**CAMBIOS TONO: varios 3º tonos**

ˇ + ˇ + ˇ = ( ˊ + ˊ + ˇ )

wǒ hěn hǎo (estoy muy bien)

nǐ yě dǒng (también entiendes)

dǎ xiǎo gǒu (pegar al perrito)

qǐng gěi wǒ mǎi shuǐguǒ (cómprame fruta)

lǎobǎn xiǎng mǎi hǎo xié (el jefe quiere comprar unos buenos zapatos)

**CAMBIOS TONO: EL tercer tono + 1º, 2º, 4º y neutro (3er tono descendente)**

ˇ + -      ˇ + ˊ      ˇ + ˊ      ˇ + ˊ

yǔyī 雨衣      děngdài 等待      jiějie 姐姐      lǎorén 老人

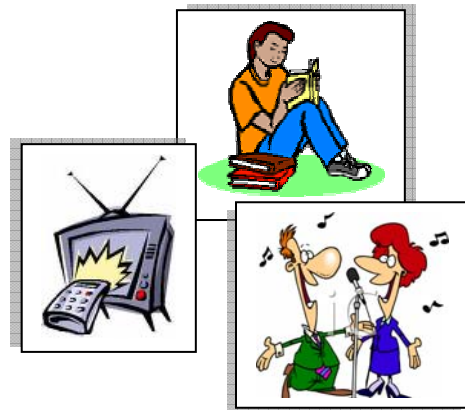
měitiān 每天      pǎobù 跑步      xiězi 鞋子      shǔtiáo 薯條

huǒchē 火車      kǎoshì 考試      hǎo de 好的      jǐngchá 警察

### 6. De la actividad 1, ¿qué cosas te gustan?

喜歡 xǐhuan (V.: gustar)

😊 我喜歡...	😞 我不喜歡...



7. Mira las fotos, ¿qué crees que les gusta? Comprueba.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_



3. \_\_\_\_\_



4. \_\_\_\_\_

- A. 我們非常喜歡跳舞。 Wǒmen hěn xǐhuan tiàowǔ.
- B. 我喜歡運動。 Wǒ fēicháng xǐhuan yùndòng.
- C. 我很喜歡足球。 Wǒ xǐhuan zúqiú.
- D. 我們不喜歡足球，我們很喜歡看電視。  
Wǒmen bù xǐhuan zúqiú, wǒmen hěn xǐhuan kàn diànshì.

Vocab. Pág. 1



Escucha y comprueba

## GRAMÁTICA 1

### 1. Expresar la intensidad de los gustos con 喜歡 (xǐhuan)

我 小王 + 我哥哥	{	☺☺☺☺.....	最 zui	PN/ SUST./V+O
		☺☺☺.....	非常 fēicháng	安娜
		☺☺.....	很	他
		☹.....	不太 tài	+ 喜歡 + 足球
		☹☹.....	不	跳舞
		☹☹☹.....	很不	逛書店
		☹☹☹☹.....	最不 zui bù	

語法



8. Y ahora tú, completa las frases.

- A. 我最喜歡\_\_\_\_\_
- B. 我非常喜歡\_\_\_\_\_
- C. 我爸爸很喜歡\_\_\_\_\_
- D. 我的朋友很不\_\_\_\_\_



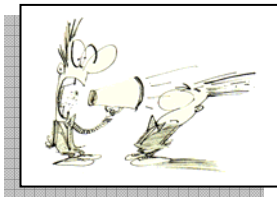
## 9. Escucha dos conversaciones de unos amigos sobre gustos y completa.

對話 1	😊	😐	☹️
男生			
女生			

對話 2	😊	😐	☹️
男生			
女生			



### a) Pregunta a tu compañero/a qué le gusta de la Act. 1 y toma nota.



	我	我的同學
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

Por ejemplo....

你喜歡唱歌嗎?

我很喜歡, 你呢?

我也很喜歡。你喜歡足球嗎?

我不太喜歡。你呢?

我也不太喜歡。



Es incorrecto decir:  
我也。 / 也我喜歡  
Se dice 我也喜欢。

### b) Escribe tres frases sobre las diferencias o semejanzas entre tú y tu compañero/a. Luego lee dos a toda la clase.

P.ej. 安娜很喜歡上網，但是我不太喜歡。  
我們都不喜歡唱歌。

## GRAMÁTICA 2

### 2. 和 (hé, hàn)

#### A. Preposición "con"

安娜喜歡和朋友去跳舞。

A Ana le gusta ir a bailar con sus amigos.

張生很喜歡和我妹妹去看電影。

A Zhang Sheng le gusta mucho ir al cine con mi hermana pequeña

#### B. La conjunción "y" une nombres propios, pronombres y sustantivos, también verbos y adjetivos con modificador.

我哥哥和我弟弟都喜歡足球。

A mi hermano mayor y a mi hermano pequeño les gusta el fútbol.

我週末喜歡上網和看書。

Los fines de semana me gusta navegar por internet y leer.

我哥哥喜歡唱歌，我弟弟喜歡跳舞。

A mi hermano mayor le gusta cantar y a mi hermano pequeño le gusta bailar.

## 語法



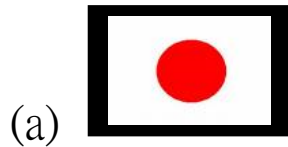
我喜歡跳舞和朋友。  
El complemento delante del verbo al que complementa



La conjunción "y" no puede unir frases, En su lugar se utiliza la coma.

10. Vas a leer una entrevista en internet sobre los gustos de un personaje famoso, Zhang Ziyi 章子怡, pero antes vamos a ver si sabes algo de ella. Escoge una opción.

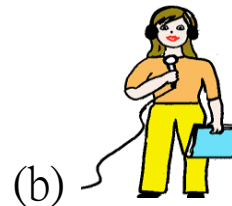
1) 章子怡是\_\_\_\_\_人。



2) 她\_\_\_\_\_歲。



3) 她是\_\_\_\_\_。



網球 中國人

日本人 演員

貓 記者 狗

三十五 足球

4) 她很喜歡\_\_\_\_\_。

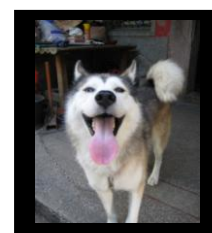
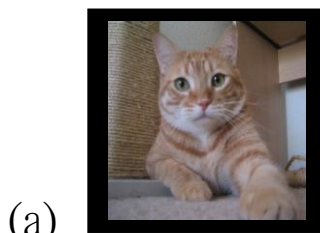


(a)

(b)

Vocab. Pág.3

5) 她非常喜歡\_\_\_\_\_。



(a)

(b)

## 11. Ahora lee la entrevista, ¿cuántas respuestas has acertado?

章子怡是北京人，她爸爸是職員，媽媽是老師。

她三十歲，是演員，第一部電影是《我的父親母親》。

Vocab. Pág. 3  
Transcrip. Pág. 11

**記者：**你週末喜歡做什麼？

**章：**我最喜歡睡覺，但也常常打電動、看電影。

**記者：**你喜歡什麼運動？

**章：**打網球。

**記者：**你喜歡什麼音樂？

**章：**我非常喜歡費爾-科林斯。

**記者：**你喜歡什麼菜？

**章：**辣的菜好吃。

**記者：**你喜歡狗還是貓？

**章：**我最喜歡狗。



## 12. Completa los datos de la ficha personal de Zhang Ziyi.

姓名：\_\_\_\_\_

國籍：\_\_\_\_\_

年齡：\_\_\_\_\_

職業：\_\_\_\_\_

週末：\_\_\_\_\_

喜歡的菜：\_\_\_\_\_

喜歡的動物：\_\_\_\_\_

喜歡的運動：\_\_\_\_\_

喜歡的音樂：\_\_\_\_\_

## 13. En parejas. Practicad la entrevista.

學生 A: 你是章子怡

學生 B: 你是記者



## GRAMÁTICA 3

### La disyunción Interrogativa "o"... 還是 ...?

語法

Subj + V PN / N / V(O) 還是 PN / N / V(O) ?

你喜歡	他	還是	(喜歡)	我?
你喜歡	唱歌	還是	(喜歡)	跳舞?
她是	中國人	還是		日本人?

14. Escribe las preguntas de este test de personalidad con 還是. Luego pregunta a tu compañero/a y consulta la solución.

### 心理測驗 Test de personalidad

- |                |         |            |
|----------------|---------|------------|
| 1. 你喜歡上網還是看電視? | a) 上網   | b) 看電視     |
| 2. _____?      | a) 運動   | b) 打電動     |
| 3. _____?      | a) 日本菜  | b) 西班牙菜    |
| 4. _____?      | a) 學中文  | b) 學法文     |
| 5. 你週末_____?   | a) 逛街   | b) 睡覺      |
| 6. _____?      | a) 去看電影 | b) 在家裡看DVD |

Solución Pág.11

15. ¿Qué crees que les gusta a los latinos?

1. XXX 人週末喜歡做什麼?

我覺得....

2. XXX 人喜歡什麼音樂?

3. XXX 人喜歡什麼運動?

4. XXX 人喜歡吃什麼菜?



Al terminar coméntalo con tu compañero/a.



**16. En parejas confeccionad una encuesta sobre las actividades de ocio de los taiwaneses. Preguntad a cinco taiwaneses cada uno. Después, preparad un resumen escrito de los resultados y exponedlos en clase.**

	A	B	C
週末			
運動			
菜			
音樂			



### PREGUNTAS

你週末最喜歡做什麼?  
你喜歡什麼音樂?



### APRENDER MEJOR

Repíete, por favor. Perdón, ¿qué es...?  
Qǐng zài shuō yí cì. Dui bu qǐ, shénme shì...?  
¿Cómo se dice en XXX chino?  
Lǎoshī ..... Zhōngwén zěnme shuō?

## Transcripción de la Actividad 11 (Pág.9)

Zhāng Zìyí shì Běijīng rén, tā bàba shì zhíyuán, māma shì lǎoshī. Tā sānshí suì, shì yǎnyuán, dì yí bù diànyǐng shì “Wǒ de fùqīn, mǔqīn”.

Jīzhě: Nǐ zhōumò xǐhuan zuò shénme?

Zhāng: Wǒ zuì xǐhuan shuǐjiào, dànshì yě chángcháng dǎ diàndòng, kàn diànyǐng.

Jīzhě: Nǐ xǐhuan shénme yùndòng?

Zhāng: Dǎ wǎngqiú.

Jīzhě: Nǐ xǐhuan shénme yīnyuè?

Zhāng: Wǒ fēicháng xǐhuan Fèi'ěr Kēlīnsī.

Jīzhě: Nǐ xǐhuan shénme cài?

Zhāng: Là de cài hǎochī.

Jīzhě: Nǐ xǐhuan gǒu háishì mǎo?

Zhāng: Wǒ zuì xǐhuan gǒu.

### SOLUCION TEST PÁG. 10

A: 1 punto B: 0 puntos

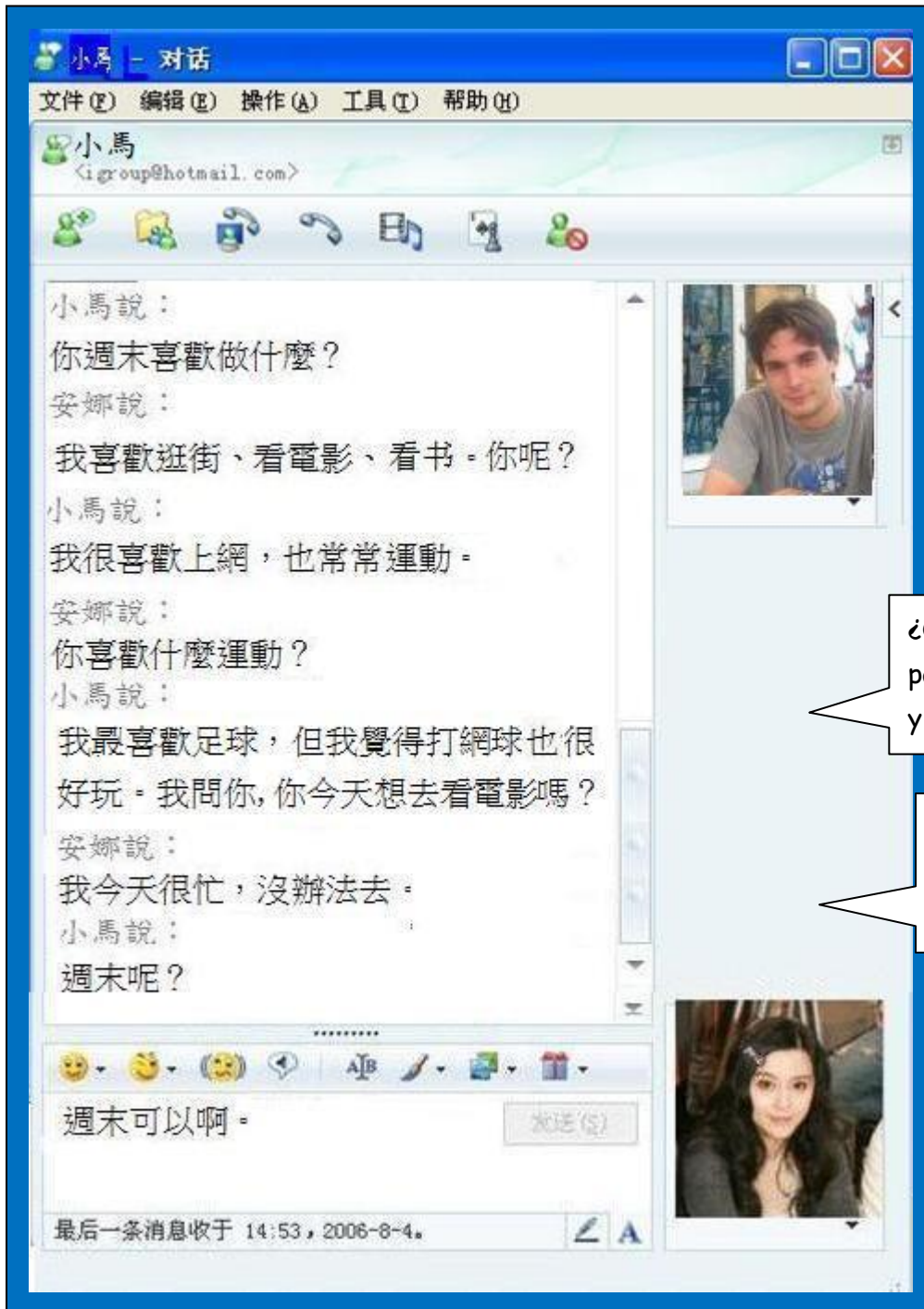
6-4 puntos. Eres bastante extrovertido/a, te gusta salir y probar cosas nuevas.

3-0 puntos. Te gusta la tranquilidad, quedarte en casa y disfrutar de tus cosas.

# 單元 二

# SEGUNDA PARTE

17. Dos internautas están charlando en el Messenger, hablan sobre gustos y actividades de fin de semana, lee a ver qué dicen.



Vocab. Pág. 2-3  
Transcripción Pág. 16

¿Qué podemos decir para quedar con alguien y hacer algo?

¿Cómo aceptamos y cómo rechazamos una proposición?

### COMPLETA:

- ✚ 安娜週末喜歡\_\_\_\_\_。
- ✚ 小馬喜歡\_\_\_\_\_。
- ✚ 小馬覺得打網球\_\_\_\_\_。
- ✚ 你週末喜歡做什麼？\_\_\_\_\_。

## Gramática 4

### 1. EXPRESAR UNA OPINIÓN CON 覺得

N/PN	(不)	覺得	N / V+(O)	(不)	Or. ADJ
我		覺得	足球		很好玩。
他	不	覺得	上網		有意思。
安娜		覺得	唱歌		很無聊。
張生		覺得	跳舞	不	好玩。
你		覺得	中國菜		怎麼樣?



我覺得打網球~~是~~很好玩。  
我覺得看電影~~是~~很有意思。

Las oraciones adjetivas  
no llevan el verbo 是

Preguntar la opinión

### 2. Cómo valorar algo: PREFIJOS ADVERBIALES 好 Y 難

(1) 好 + V : Bueno, bonito de ...      (2) 難 + V: difícil de, malo de ...

好吃    好寫    好看

中國菜很好吃。

難吃      難寫      難看

(=不好吃)    (=不好寫)    (=不好看)

漢字不好寫。

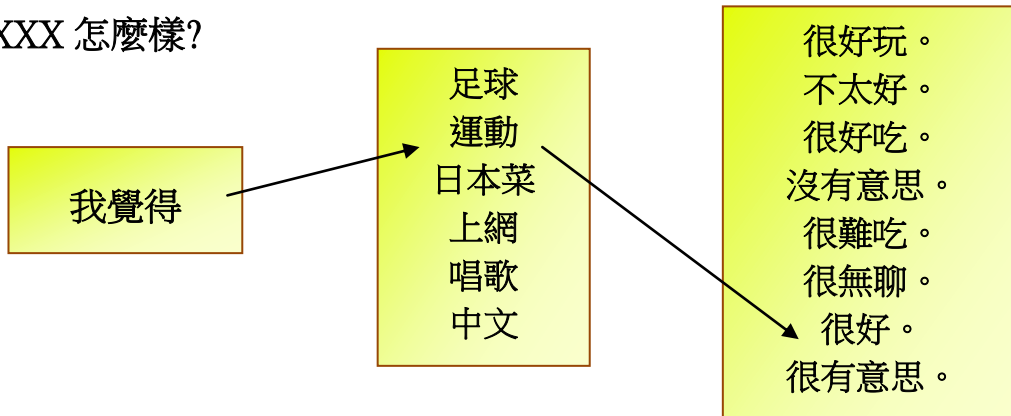
### 3. HABLAR DE INTENCIONES O PLANES CON 想

想 v.aux./v.: querer, pensar (en el sentido de tener ganas de o tener intención de)

N/PN	(很/不)	想	V+(O)	N/V+O
我	很	想	吃	中國菜。
小林	不	想	去	看電影。
你		想	去	打球嗎?

18. Ahora tú haz frases con elementos de cada columna y luego piensa tres preguntas para hacer a tu compañero/a. ¿Coincides con él/ella?

你覺得 XXX 怎麼樣?





19. Escucha la grabación, tres amigos taiwaneses, 小林, 張生 y 大偉 hablan sobre gustos de fin de semana y planes.

a) Marca las actividades que se mencionan.









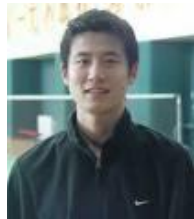








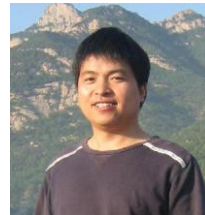

b) Escucha otra vez y escribe la información siguiente



大偉



小林



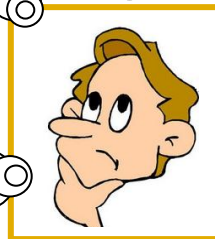
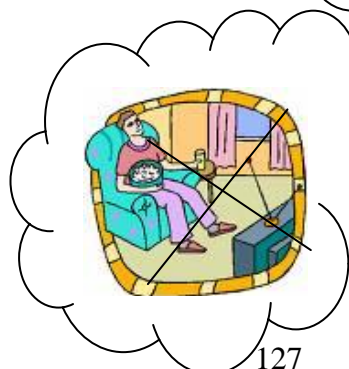
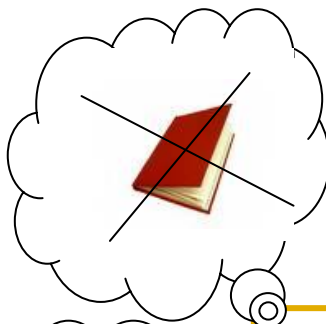
張生

GUSTOS			
PLANES			


20. 小王 hoy tiene la mañana libre. A ver qué planes tiene.

他想.....

他不想.....



## 21. Y tú, ¿tienes algún plan para el fin de semana? Queda con alguien.



你週末想不想\_\_\_\_\_?

好啊!

沒辦法...

~~我不可以。~~



Queda con tu  
compañero/a.



### APRENDER MEJOR

Repite, por favor. Perdón, ¿qué es....?  
Qǐng zài shuō yí cì. Dui bu qǐ, shénme shì...?  
¿Cómo se dice en XXX chino?  
Lǎoshī ..... Zhōngwén zěnmě shuō?



## 22. Aquí tienes un correo electrónico de una chica que quiere conocer amigos latinos. Contesta las preguntas.

Vocab. Pág. 1-3

- 麗麗是哪裡人?
- 她幾歲?
- 她在大學工作嗎?
- 她週末喜歡做什麼?
- 西班牙文怎麼樣?

a) **Escríbele un correo de respuesta.**



[INF] 7月16日

文件(F) 写信(M) 邮件(V) 附件(A) 查看(V) 工具(T)

上一封 下一封 回复 全部回复 转发 删除 打印 属性 验证码 按文本查看 查找 保存附件

发件人: mkt 日期: 2008-07-11, 14:50:23  
收件人: Corndog

**网友.COM: 歡迎和我們交朋友!**

大家好!

我叫麗麗,是臺北人。我二十歲。我在大學學西班牙文。我喜歡唱歌、跳舞,也喜歡做運動。我也非常喜歡貓,我家有三隻!週末我常常和我的同學去逛街。

我覺得西班牙文很有意思,所以想認識西班牙人和中南美人。

等待你來信!

[Lili0323@gmail.com](mailto:Lili0323@gmail.com)

## Y PARA TERMINAR .....

### EL TIEMPO LIBRE EN CHINA Y TAIWÁN 中國人和臺灣人的休閒活動

Aquí tienes algunas de las actividades que los chinos y los taiwaneses practican durante su tiempo libre, ¿cuántas sabes ya decir en chino?



deporte en el parque



montar en bici



navegar por internet



ir de compras



ver la tele o ver un vídeo



jugar al majiang



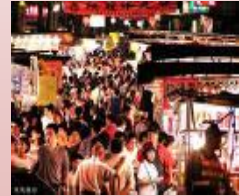
jugar al baloncesto



ir de excursión



cantar en el KTV



pasear por un mercado nocturno (Tw)

### Recuerda

1. **Vocabulario**, gustos y ocio: 逛街, 看書, 運動, etc.

2. **Comunicación:**

- **expresar gustos y intenciones:** 我很喜歡跳舞。
- **expresar una opinión y valorar algo:** 你覺得足球怎麼樣? -- 很好玩。
- **quedar para hacer algo y aceptar o rechazar:** 你想去打球嗎? -- 好啊!

3. **Gramática:**

- **verbos** 喜歡, 覺得, 想
- **adverbios para expresar intensidad:** 非常, 很, 不太; **el superlativo:** 最
- **la disyunción** 還是: 你是中國人還是日本人?
- **conjunción** 和: 我和我妹妹常常去唱歌。

4. **Sociedad:**

- **El tiempo libre en China, Taiwán y España**

## 第四課

# 我週末喜歡運動



學生作業本

CUADERNO DE EJERCICIOS



A. PRONUNCIACIÓN

1. Escucha y repite.

**CAMBIOS TONO:** tercer tono + tercer tono

∨ + ∨ = ( ´ + ´ )

xiǎo niǎo (pajarito)	yǔsǎn (paraguas)	wǔdǎo (baile)
lǎo mǎ (caballo viejo)	jiǔguǐ (borracho)	lǎobǎn (jefe)
měinǚ (chica guapa)	hěn kě (tener sed)	shǒubiǎo (reloj)
nǐ hǎo (hola)	shuǐguǒ (fruta)	kěyǐ (V: poder)

**CAMBIOS TONO:** 3<sup>l</sup> + 3<sup>l</sup> + 3<sup>l</sup> + 3<sup>l</sup>....

∨ + ∨ + ∨ = ( ´ + ´ + ´ )

mǎi shuǐguǒ (comprar fruta)	zǒngtǒngfǔ (palacio presidencial)
xiǎomǔzhǐ (el dedo meñique)	nǐ yě dǒng (tú también entiendes)
wǒ zhǎo nǐ (te busco)	dǎ cǎogǎo (escribir un borrador)
wǒ yě hěn hǎo (yo también estoy muy bien)	bǐcǐ liǎojiě (nos entendemos)
biǎoyǎn wǔdǎo (espectáculo de baile)	
qǐng gěi wǒ mǎi shuǐguǒ (cómprame fruta)	
wǒ gěi nǐ wǔ bǎ yǔsǎn (te doy cinco paraguas)	

2. Escucha y repite.

**CAMBIOS TONO:** EL tercer tono + 1, 2, 4, neutro

∨ + -	∨ + ∨	∨ + •	∨ + ´
yǔyī (impermeable)	zǒulù (andar)	xǐxi (lavar)	lǚyóu (viajar)
gǎibiān (cambiar)	kělè (coca-cola)	zhǎozhao (buscar)	xiǎoshí (hora)
huǒchē (viajar)	kǎoshi (examen)	xiǎngxiang (pensar)	jǐngchá (policía)
měitiān (todos los días)	bǐsài (partido)	mǎimai (comprar)	nǚ'ér (hija)

3. Escucha y repite las combinaciones de tonos.

Lǐyù — lǐyú (tratar cortésmente) (carpa)	xǐ wǎn — xǐ wán (lavar boles) (terminar de lavar)	lǎomā — lǎomǎ (madre vieja) (caballo viejo)
wǒ qù — wǒ qū (voy) (V: cojo)	xiǎojiě — xiǎojié (señorita) (capítulo)	xiǎofèi — xiǎofēi (consumir) (gordito)
xiǎoyú — xiǎoyǔ (pececillo) (llovizna)	hěn máng — hěn màn (ocupado) (lento)	yǎnjīng — yǎnjìng (ojos) (gafas)
hǎolán — hǎolǎn (muy azul) (perezoso)	hǎo guài — hǎo guāi (muy raro) (buen chico/a)	rǔyì — rúyì (crema hidratante) (como uno desea)

4. Escucha la grabación y escribe los tonos.

lǚxing 旅行	liǎojiě 瞭解	nǚ'er 女兒	zaodian 早點
haokan 好看	bijiao 比較	laoshi 老師	xiaogui 小鬼
liyu 禮遇	yufa 語法	zufu 祖父	keneng 可能
xiaojie 小姐	qichuang 起床	jiandan 簡單	fudao 輔導

## 5. Escucha la grabación y marca la opción correcta.

A)

- |             |           |          |           |       |         |
|-------------|-----------|----------|-----------|-------|---------|
| 1. Zhōumò   | cuōmò     | luōsuō   | 6. Zìyóu  | jíyóu | zhǐ yǒu |
| 2. Zěnme    | shénme    | zhème    | 7. Rìjì   | chījī | zìjǐ    |
| 3. Xīhuan   | xíguàn    | qíguài   | 8. Xìzhì  | xízi  | qīzi    |
| 4. Qǐng zǒu | qǐng shōu | xīngsōng | 9. Sìshí  | sùshí | xūshí   |
| 5. Kànshū   | kǎnshù    | gǎnshuō  | 10. Rèliè | cèlüè | chēliè  |

B)

- |   |   |
|---|---|
| 1. a) hǎo yáng (buena oveja)                            | b) hǎo yǎng (¿cómo pica!)                             |
| 2. a) hǎo jiēshí (fuerte, en forma)                     | b) hǎo jiěshì (fácil de explicar)                     |
| 3. a) xiǎng mài (pienso vender)                         | b) xiǎng mǎi (pienso comprar)                         |
| 4. a) zhǎo wǔbǎo (buscar a Wubao)                       | b) zhǎo wǔ bāo (buscar cinco paquetes)                |
| 5. a) wǒ xiǎng xiāng (estoy pensando)                   | b) wǒ xiǎngxiàng (me imagino)                         |
| 6. a) nǐ xiǎng mài yú ma?<br>(¿quieres vender pescado?) | b) nǐ xiǎng mǎi yú ma?<br>(¿quieres comprar pescado?) |

## 6. Escucha la grabación y marca escribe los tonos.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Zhe wei xiaojie hen liaojie ni.<br>(Esta señorita te comprende muy bien)                                    | 4. Li you meitian dou da wangqiu.<br>(Li You todos los días juega al tenis.) |
| 2. Ni jiejie xihuan gou ma?<br>(¿A tu hermana le gustan los perros?)   | 5. Wan shuiqiu hen haowan.<br>(Jugar al waterpolo es muy divertido.)         |
| 3. Wo de laogong qu lüxing yijing liang ge libai.<br>(Mi marido va hace dos semanas que ha ido de vacaciones.) |  |

繞口令  
Trabalenguas

和尚端湯上塔，塔滑湯灑湯燙塔。  
Héshang duān tāng shàng tǎ,  
tǎ huá tāng sǎ tāng tàng héshang.  
紅鳳凰，粉鳳凰，紅粉鳳凰，粉紅鳳凰。  
Hóng fènghuáng, fěn fènghuáng,  
hóng fènghuáng, fěnhóng fènghuáng.  
郵差叔叔送信純熟迅速送出。  
Yóu chāi shū shu sòng xìn  
chún shú xùn shù sòng chū.

7. Escribe el pinyin de las frases siguientes.

1. 張生喜歡去書店看書。
2. 我弟弟和我覺得西班牙電影沒有意思。
3. 你喜歡足球還是網球？
4. 我們不想去小林家看電影。

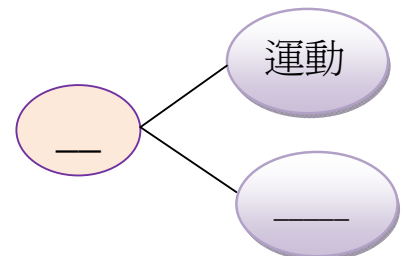
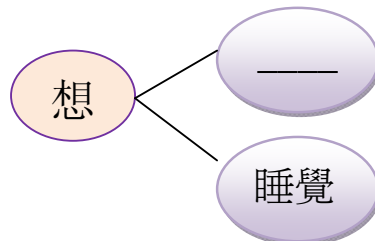
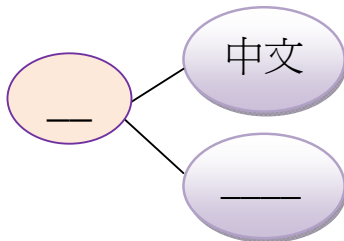
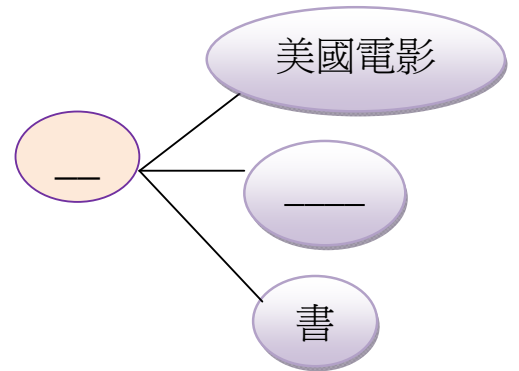
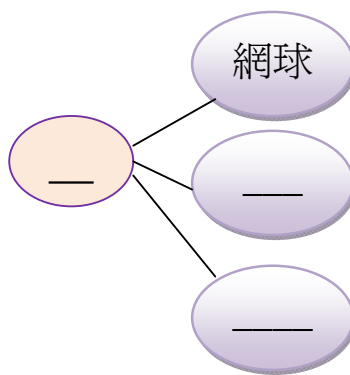
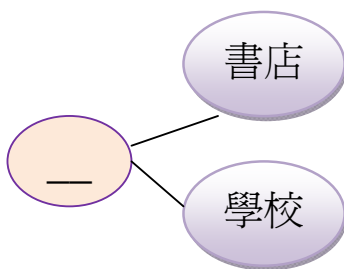


北京的書店

8. Escucha la grabación y escribe en pinyin las palabras y las frases que oigas.

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. _____ | 4. _____ |
| 2. _____ | 5. _____ |
| 3. _____ | 6. _____ |

9. Completa con los verbos y las palabras que faltan.



10. Busca en la sopa de caracteres las palabras correspondientes a los siguientes dibujos y escríbelas en pinyin.,



聽	音	求	跳	看
吃	打	影	寫	書
球	電	景	唱	子
看	電	聽	覺	歌
看	音	看	舞	視
動	逛	銜	電	跳
街	運	看	哥	書
打	勸	唱	字	寫



1. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_



11. Clasifica el vocabulario siguiente. Luego escucha y comprueba.

書店 哥哥 無聊 餐廳 打網球 商店 跳舞 姐姐 好玩  
看電視 學校 弟弟 看書 辦公室 有意思

LUGARES	OCIO	FAMILIA	ADJETIVOS












APRENDER MEJOR



¿Te parece útil organizar el vocabulario que aprendes para recordarlo mejor? Puedes hacerlo así en cada unidad.










12. Este es 大偉, escribe frases sobre sus gustos.

1.      \_\_\_\_\_

2.     \_\_\_\_\_

3.   \_\_\_\_\_

4.    \_\_\_\_\_

5.     \_\_\_\_\_

13. Responde las preguntas.

1. 週末你覺得做什麼**最**有意思？ **最**沒有意思呢？

\_\_\_\_\_

2. 你覺得什麼電影**最**好看？

\_\_\_\_\_

3. 你覺得什麼菜**不**好吃？

\_\_\_\_\_

4. 你覺得漢字怎麼樣？

\_\_\_\_\_

5. 你覺得這張照片是什麼？

\_\_\_\_\_

上網**最**沒有意思。  
沒



## 14. Ordena las frases siguientes.

1. 和 喜歡 去 小林 逛街 朋友。  
\_\_\_\_\_
2. 打 喜歡 很 也 網球 我 週末。  
\_\_\_\_\_
3. 看 家 不 我 去 小王 電視 想。  
\_\_\_\_\_
4. 意思 上網 沒 覺得 有 我。  
\_\_\_\_\_
5. 美國 什麼 好看 電影？  
\_\_\_\_\_



## 15. Mira el dibujo y haz las preguntas con 還是.



1. \_\_\_\_\_  
他是西班牙人。
2. \_\_\_\_\_  
他是大學生。
3. \_\_\_\_\_  
他在學校。
4. \_\_\_\_\_  
他喜歡看書。

## 16. Escoge la opción correcta en cada caso.

1. 我想去唱歌。你呢？
  - a) 也我。
  - b) 我也想去。
  - c) 我也。
2. 你覺得足球好玩嗎？
  - a) 足球很好玩。
  - b) 足球是好玩。
  - c) 足球是很好玩。



台灣的 KTV

3. 你週末喜歡做什麼？
- a) 我喜歡逛街在我姐姐。
  - b) 我喜歡逛街和我姐姐。
  - c) 我喜歡和我姐姐逛街。
4. 你覺得上網有意思還是看電影有意思？
- a) 我覺得都很有意思。
  - b) 都我覺得很有意思。
  - c) 我覺得很有意思都。



西門町(台北)



17. Escoge una palabra de cada columna para hacer frases.

我妹妹  
我們  
麗麗  
小王  
我

最喜歡  
非常喜歡  
覺得  
很想  
不太喜歡  
最不喜歡

去朋友家  
去辦公室  
在書店  
在學校  
和我弟弟  
和我

很無聊。  
看電影。  
看書。  
逛街。  
工作。  
好玩。  
打籃球。  
睡覺。

(a) Ahora completa estas.

王非 \_\_\_\_\_ 去 \_\_\_\_\_ 。

他們 \_\_\_\_\_ 在 \_\_\_\_\_ 。

安娜 \_\_\_\_\_ 和 \_\_\_\_\_ 很 \_\_\_\_\_ 。

我們 \_\_\_\_\_ 在 \_\_\_\_\_ 很 \_\_\_\_\_ 。

18. Ordena el diálogo siguiente.

我很喜歡  
〔我的父親母親〕

還好。

我很喜歡上網，也常常去看電影。

好啊。

我想去逛街。  
你想去嗎？

你最喜歡什麼電影？

我喜歡逛街、打電動。你呢？

我也覺得很好看。  
你今天忙不忙？

1. 你週末喜歡做什麼？

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_



在電影院 (台北)

19. Vas a escuchar tres diálogos sobre los gustos y planes de un grupo de amigos. Lee las frases y marca verdadero o falso.

DIÁLOGO 1

- a) El chico quiere ir al cine.
- b) La chica no quiere ir.

DIÁLOGO 2

- a) La chica quiere ir a cantar.
- b) Al chico no le gusta.
- c) El chico quiere quedarse en casa y estudiar.

DIÁLOGO 3

- a) La chica quiere ir a bailar.
- b) A su amiga no le gusta bailar.
- c) Al final las dos salen juntas.



d) La chica va igualmente a cantar.

20. Una joven china, 王非, quiere conocer amigos latinos o españoles por internet. Completa el correo con las palabras que faltan.



公司 有 意思 和 歲 只 叫 不 太  
喜 歡 工 程 師 是 想 忙 朋 友

[INF] 7月16日

文件(F) 写信(R) 邮件(V) 附件(A) 查看(V) 工具(T)

上一封 下一封 回复 全部回复 转发 删除 打印 属性 破乱码 按文本查看 查找 保存附件

[INF] 7月16日  
发件人: mkt  
收件人: Corndog  
日期: 2008-07-11, 14:50:23

**网友.COM: 歡迎和我們交朋友!**

大家好!

我\_\_\_王非,今年二十八歲。我\_\_\_北京人。我家\_\_\_五個人:爸爸、媽媽、我弟弟和我。我們也有一條\_\_\_,叫小白。我是電腦\_\_\_,在一個外國\_\_\_工作。我很\_\_\_,但是週末喜歡和我的\_\_\_去看電影。我們也很喜歡唱KTV!

我\_\_\_喜歡足球,但是喜歡打網球。我覺得西班牙文很有\_\_\_,所以\_\_\_認識西班牙人和中南美人。

等待你來信!

超文本 纯文本 邮件头 源码

## 第四課

# 我週末喜歡運動



漢字練習本

GUÍA DE CARACTERES

1. Mira y escribe las traducciones



a)

**電** X **diàn** (electricidad, eléctrico) ¿qué es ?

a. **電腦** nǎo (cerebro) \_\_\_\_\_

b. **電視** shì (mirar) \_\_\_\_\_

c. **電影** yǐng (sombra) \_\_\_\_\_

d. **電話** huà (palabras) \_\_\_\_\_

e. **電工** gōng (obrero) \_\_\_\_\_

f. **電車** chē (vehículo) \_\_\_\_\_

b)

XXX **菜** cài (comida, platos) ¿qué es?

中國**菜** \_\_\_\_\_

日本**菜** \_\_\_\_\_

美國**菜** \_\_\_\_\_

\_\_\_ **菜** \_\_\_\_\_

\_\_\_ **菜** \_\_\_\_\_

c)

X **球** qiú (balón, pelota) ¿qué es?

足球 (足) zú (pié) \_\_\_\_\_

水球 (水) shuǐ (agua) \_\_\_\_\_

網球 (網) wǎng (red) \_\_\_\_\_

手球 (手) shǒu (mano) \_\_\_\_\_

籃球 (籃) lán (cesta) \_\_\_\_\_

2. Escribe qué significan los radicales y escribe un carácter de esta lección.

SIGNIFICADO		EJEMPLO	
犬	animal	狗	<input type="text"/>
目	_____	<input type="text"/>	<input type="text"/>
口	_____	<input type="text"/>	<input type="text"/>
扌	_____	<input type="text"/>	<input type="text"/>
艸	_____	<input type="text"/>	<input type="text"/>
辶	_____	<input type="text"/>	<input type="text"/>
足	_____	<input type="text"/>	<input type="text"/>

3. ¿Que estructura tienen los caracteres siguientes? ¿De cuántas partes constan?

1. 球 

1	2
---	---

4. 街 

--

2. 運 

--

5. 菜 

--

3. 書 

--

6. 舞 

--

1. Dos partes: 玉, 求

2.

3.

4.

5.

6.

4. Escoge los caracteres correctos y completa las palabras.



意 / 童 銜 / 街 睡 / 唾 着 / 看

勸 / 歡 綢 / 網 畫 / 書 未 / 末

舞 / 無

1. 很有\_\_思      4. \_\_電視      7. 看\_\_

2. 逛\_\_      5. 喜\_\_      8. 週\_\_

3. \_\_覺      6. 上\_\_      9. 跳\_\_

<p>上 <small>尸 ㄨㄤˋ</small></p>	<p>網 <small>ㄨㄥˋ ㄩˇ</small></p>	<p>跳 <small>ㄉㄤˋ ㄠˇ</small></p>	<p>舞 <small>ㄨˇ ㄩˇ</small></p>	<p>看 <small>ㄎㄢˋ ㄩˇ</small></p>
<p>shàng 一 一 3 1</p>	<p>wǎng 糸 ㄩˇ 14 6</p>	<p>tiào 足 ㄩˇ 13 7</p>	<p>wǔ 舛 ㄩˇ 14 6</p>	<p>kàn 目 ㄩˇ 9 5</p>
<p>丨 丨 上</p>	<p>網 網 網 網 糸 糸 糸 糸 網 網 網</p>	<p>跳 跳 跳 口 口 口 口 足 足 足 足</p>	<p>舞 舞 舞 舞 舛 舛 舛 舛 舛 舛 舛</p>	<p>一 二 三 手 手 手 看 看 看 看</p>
<p>上 <small>尸 ㄨㄤˋ</small></p>	<p>網 <small>ㄨㄥˋ ㄩˇ</small></p>	<p>跳 <small>ㄉㄤˋ ㄠˇ</small></p>	<p>舞 <small>ㄨˇ ㄩˇ</small></p>	<p>看 <small>ㄎㄢˋ ㄩˇ</small></p>
<p> </p>	<p> </p>	<p> </p>	<p> </p>	<p> </p>







常		太		影		週		末	
cháng	巾	tài	大	yǐng	彡	zhōu	走	mò	冫
11	3	4	3	15	3	12	7	5	
常		一 ナ 大 太		景 景 景 影		调 週		一 冫 冫 末 末	
常		太		影		週		末	







## 第六章 西文版初級華語教材試教的成果

本章將分為兩個部分：教學實施以及教學評估。筆者將把前一章所設計的教材在華語課堂進行實際教學，目的在於驗證西文版初級華語教材的教學成效。教學結束後，進行學習成就的評量，並根據評量結果進行討論。此外也將對受試者進行問卷調查，以獲得回饋，作為教材評估之改進。

### 第一節 教學實施

本節將說明教學實施的背景，教學實驗方法與教學實施的結果。

#### 一、教學實施的背景

由於本教材在學習程度界定上屬於零開始的西班牙文母語者，因此對象鎖定為初級程度的華語學生，來台灣前未學過華語，並在台灣大約學過兩個月的初級華語。

實驗組為國立台灣師範大學國語中心(MTC)的外籍生，筆者經過背景資料調查篩選出五位母語為西班牙文的外籍受試者(參表三十五-1)：四位在該語言中心上華語課，另一位是外校學生，自學一個月的中文。他們的基本資料如表五十三，分別以代號S1、S2、S3、S4及S5。其中只有兩位(S2、S3)符合研究要求<sup>22</sup>，為研究範圍內的受試者。筆者為增加教學效果及全班同學的互動，決定加入另外三位受試者：S1的程度較低，S4的程度較高(學過五個月)，最後S5為華裔，她的口說能力屬於初中級程度，但漢字書寫能力屬於初級程度。受試者的國籍分別為智利、西班牙、薩爾瓦多及哥倫比亞；性別為三男兩女；年齡在19-36歲之間。兩位受試者為大學畢業，另外兩位為高中畢業。他們學習華語的動機皆為將來的工作機會。

<sup>22</sup>此研究原本期待一班為八至十人，但減少為五人。筆者2009年04月14至17日始進行試教，但由於這段時間來台灣學華語的中南美或西班牙學生較少，大多數是九月開始學華語，因此筆者無法找到足夠的研究對象進行試教。

表三十五-1：實驗組的基本資料

受試者代號	性別	國際	年齡	學過的外語	學歷	主修	學習華語動機	學習華語時間	教材
S1	男	智利	26-30	英文	大學	平面設計	工作	自學一個月	視聽華語 1
S2	男	哥倫比亞	18-25	英文, 日文	高中	---	工作	兩個月	視聽華語 1 (5課)
S3	男	西班牙	18-25	英文, 法文	高中	---	工作	兩個月	視聽華語 1 (5課)
S4	女	薩爾瓦多	18-25	英文	高中	---	工作	五個月	視聽華語 2 (6課)
S5	女	哥倫比亞	31-36	英文	碩士	文化管理	工作	兩個月	初級中文閱讀 (8課)

控制組三位為國立政治大學華語文教學中心(CLC)的外籍生，兩位是外校生，自學中文(參表三十五-2)。他們皆為西班牙文母語者，其基本資料如表五十四，分別以代號SA、SB、SC，SD及SE。其中只有兩位(SB、SC)符合研究要求，為研究範圍內的受試者；即來台灣之前未學過中文，在台灣只學過兩個月中文。SA、SD、SE的程度較高(學過五個月的華語)。受試者的國籍分別為智利、祕魯及墨西哥；性別為一男四女；年齡在19-40歲之間。四位受試者是大學畢業，另外一位是碩士畢業。五位學習華語的動機為將來的工作機會，但其中一位也指出學業因素。

表三十五-2：控制組的基本資料

受試者代號	性別	國際	年齡	學過的外語	學歷	主修	學習華語動機	學習華語時間	教材
SA	女	智利	18-25	英文	大學	英文系	工作	五個月	視聽華語 2 (6課)
SB	女	祕魯	31-36	英文, 基礎德文, 日文	碩士	法律碩士	工作	自學兩個月	視聽華語 (約4課之程度)
SC	女	祕魯	31-36	英文	大學	冶金工程	工作	自學兩個月	視聽華語 (約4課之程度)
SD	男	祕魯	31-40	英文	大學	冶金工程	工作 學業	五個月	視聽華語 2 (6課)
SE	女	墨西哥	18-25	英文	大學	工業工程	工作	五個月	視聽華語 2 (6課)

## 二、教學實驗方法

兩組受試者教學實驗的安排包括：學習環境、教師、教學時間、教材、教學法、教學設計及實驗流程。

1. **學習環境**：實驗組上課地點在國立台灣師範大學文學院，控制組在國立政治大學的資訊大樓上課。
2. **教師**：兩組受試者之教師皆由筆者擔任，以免因教師之背景與教師風格不同而影響結果。
3. **教學時間**：兩組受試者學習時間為四天，周二至周五。實際的教學時間共八小時，分四次授課，每次為兩個小時。第一小時診斷測驗並最後一個小時進行成就測驗及問卷調查。實驗組上課時間為上午十點半至十二點半。控制組上課時間為下午六點至八點。
4. **教材**：實驗組採用筆者所編教材「我們來學中文吧(I)Mandarín para hispanohablantes」的第四課。控制組採用Tao-chung Yao, Yuehua Liu (1997)「中文聽說讀寫Integrated Chinese」第一冊的第四課。
5. **教學法**：以免因教學法的不同而影響結果，兩組盡可能採用同樣的教學法，也就是以訓練溝通交際能力為主的溝通式教學法，以及聽說教學法、情景教學法及任務型教學法。但由於兩本教材的教學理念、內容及練習活動不同，教學法的差異難免。至於教師及學生的角色，為了達成課程的學習目標，上課時要求學生主動積極地學習、完成所指定的作業；每次上課和教師、同學互動、互相交換資訊、互相幫忙。教師的角色屬於「引導者—協助者」，幫助受試者達到學習目標，充分提供受試者學習機會，以及發現受試者的問題並給予輔導。教課時教師儘量給學生正面的回應及支持，並鼓勵學生互相幫忙以產生良好的學習氣氛。
6. **教學設計**：實驗組的教學設計在表三十六-1，其課程安排為表三十六-2。控制組的教學設計為表三十七-1，其課程安排為表三十七-2。

7. **實驗流程**：1) 兩組受試者的前測；2) 課程進行；3) 兩組受試者的後測及問卷調查。在教學實施中，筆者記錄上課的實際流程以及所遇到的問題，以供教材修改參考。

表三十六-1：實驗組的教學設計

教學對象	程度	初級，授課兩個月	背景	西班牙文母語者
	人數	5人	時間	四天共八節課，一節五十分鐘
教材	《我們來學中文吧!》 Mandarin para hispanohablantes			
單元名稱	週末我喜歡運動. Los fines de semana me gusta hacer deporte	課數	第四課	
教學目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●喜好表達</li> <li>●敘述週末休閒活動</li> <li>●邀約(接受及拒絕)</li> <li>●表達周末喜歡做的活動</li> <li>●表示意願及意見</li> </ul>			
教學方法	由單元主題為核心，採用以溝通為導向的教學法，及聽說教學法及情景教學法			
教學資源	課本、學生作業本、詞卡、錄音機、圖片、詞典、黑板			
教學重點	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學習者熟悉並了解本課生詞的意思、用法及發音</li> <li>2. 學習者能了解本課學習範圍內漢字的部首、筆畫、筆順及結構，且能按照正確的方式書寫</li> <li>3. 學習者能寫出本課學習範圍內詞彙的漢語拼音</li> <li>4. 學習者能以發音正確表達喜好或興趣，且能問答相關問題</li> <li>5. 學習者能運用華語取得及交換與喜好有關的意見</li> <li>6. 學習者能約同學，能接受或拒絕別人的邀請，並能了解與邀請有關的用語</li> <li>7. 學習者能了解不同國家的喜好並與本國相比</li> <li>8. 學習者透過對華語學習策略及社交策略的了解及運用，能提升他們的自學能力，如與他人要求重複，詢問不知道的詞彙，快速閱讀找資料，聽關鍵資訊等</li> <li>9. 以達到本課的學習目標，學習者能與同學合作、互相幫忙等</li> <li>10. 學習者能養成開口說漢語的習慣上，並增加他們的信心</li> <li>11. 教師在課堂上能培養良好的學習氣氛以促進學習效果</li> </ol>			

表三十六-2：實驗組的課程安排

	課堂教學內容	課後作業
第一次	<ul style="list-style-type: none"> <li>●教師要求受試者上課之前先預習生詞</li> <li>●講解單元目標</li> <li>●腦力激盪，受試者分組說出與主題有關的生詞作為課程引入</li> <li>●學生念課文生詞及例句，不懂的地方請老師解答</li> <li>●生詞練習，教師糾正發音錯誤</li> <li>●表達喜好：學生看課文圖片及搭配的短語找出表達喜好的基本說法。提供更多範例請學生找出更詳細的表達方式（語法點）</li> <li>●學生聽有關愛好的對話回答問題</li> <li>●學生進行全班同學喜好調查並做紀錄，以安排全班周末的計畫</li> </ul>	漢字書寫練習 預習生詞 練習本生詞與語法點練習 準備聽寫
第二次	<ul style="list-style-type: none"> <li>●拼音聽寫</li> <li>●教師用詞卡及圖片邊複習生詞邊作為課程引入，以提問方式複習喜好表達方式</li> <li>●學生念課文生詞及例句，不懂的地方請老師解答</li> <li>●教師進行對話主題問題與討論練習引入課文主題</li> <li>●學生分兩人一組做課文練習</li> <li>●學生聽課文完成練習，並兩人一組進行角色扮演，將課文的人物改成兩個人喜歡的，準備訪問並表演</li> <li>●文化討論：學生問答該國年輕人周末的休閒活動及愛好</li> </ul>	學生兩人一組 做調查：一人問五個台灣年輕人周末的喜好 預習生詞 聽課文
第三次	<ul style="list-style-type: none"> <li>●發音簡介（三聲變調）及發音練習</li> <li>●學生兩人一組討論作業的調查結果，與本國人民的喜好比較，並進行口頭報告；全班討論台灣與本國人民喜好異同</li> <li>●學生念課文生詞及例句，不懂的地方請老師解答</li> <li>●教師以提問方式引入課文主題</li> <li>●學生完成課文閱讀練習</li> <li>●學生先聽，再者分組念課文，教師糾正發音錯誤</li> </ul>	漢字書寫練習 作業本發音練習 學生作業本

	<ul style="list-style-type: none"> <li>●學生找出對話功能的基本說法，與不同情境提供更多範例請學生找出更詳細的表達方式（語法點）</li> <li>●口說活動：學生問同學周末的計畫並約兩個人(參考之前同學的愛好)，記在個人行事曆上，之後老師問同學周末的計畫</li> </ul>	<p>練習</p> <p>準備測驗</p>
第四次	<ul style="list-style-type: none"> <li>●教師以提問的方式複習課文內容，並透過練習引進聽力練習的主題及主要詞彙和語法點</li> <li>●口說活動：學生分組將對話所提供的情境與內容改成不同的情境及結果（需要時教師提供人物及情境），之後學生進行角色扮演表演所編的對話</li> <li>●課後測驗</li> <li>●學習者思考自己學習成果，並是否達到單元目標</li> </ul>	<p>看課本第15頁的 e-mail 並回信</p>

表三十七-1：控制組的教學設計

教學對象	程度	初級，授課兩個月	背景	西班牙文母語者
	人數	5人	時間	四天共八節課，一節五十分鐘
教材	《中文聽說讀寫》第一冊。Integrated Chinese 1.			
單元名稱	愛好 Hobbies	課數	第四課	
教學目標	<ul style="list-style-type: none"> <li>●喜好表達</li> <li>●表達周末喜歡做的活動</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>●表示意願及意見</li> <li>●邀約(接受及拒絕)</li> </ul>	
教學方法	採用以溝通為導向的教學法，以及聽說教學法和情景教學法			
教學資源	詞卡、錄音機、圖片、詞典、黑板			
教學重點	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學習者熟悉並了解本課生詞</li> <li>2. 學習者能書寫本課程的漢字，並能寫出其漢語拼音</li> <li>3. 學習者能以發音正確表達喜好或興趣，且能問答相關問題</li> <li>4. 學習者能運用華語取得及交換與喜好有關的意見</li> <li>5. 學習者能約同學，能接受或拒絕別人的邀請，並能了解與邀請有關的用語</li> <li>6. 以達到本課的學習目標，學習者能與同學合作、互相幫忙</li> <li>7. 教師在課堂上能培養良好的學習氣氛以促進學習效果</li> </ol>			

表三十七-2：控制組的課程安排

	課堂教學內容	課後作業
第一次	<ul style="list-style-type: none"> <li>●教師要求受試者上課之前先預習第一個對話的生詞</li> <li>●講解單元目標</li> <li>●腦力激盪，受試者分組說出與主題有關的生詞作為課程引入</li> <li>●學生念課文生詞及例句，不懂的地方請老師解答，教師糾正發音錯誤</li> <li>●學習者找出課文功能的表達方式，並提供更多範例</li> <li>●學生聽課文回答相關問題</li> <li>●學生進行全班同學周末喜好的調查</li> </ul>	漢字書寫練習  準備聽寫  聽與練習對話 1 的發音  準備聽寫
第二次	<ul style="list-style-type: none"> <li>●拼音聽寫</li> <li>●教師用詞卡邊複習生詞邊引入課程</li> <li>●教師用圖片以提問方式複習喜好表達</li> <li>●教師以提問方式複習課文內容及語法點</li> <li>●口說活動：約同學並說出邀約原因。全班分享結果</li> <li>●學生聽練習本的錄音做練習</li> <li>●學生做練習本的閱讀練習</li> </ul>	預習第二個對話的生詞  預習對話  練習本閱讀練習 II-A
第三次	<ul style="list-style-type: none"> <li>●學生念課文生詞及例句，不懂的地方請老師解答</li> <li>●教師以提問的方式引導課文內容</li> <li>●學生聽對話，分組念對話，教師糾正發音錯誤</li> <li>●學生完成課文閱讀練習</li> <li>●學習者找出課文語言功能的表達方式,並提供更多範例</li> <li>●學生聽練習本的錄音做練習</li> <li>●口說活動：學生問同學周末的計畫並約兩個人</li> </ul>	漢字書寫練習  練習本閱讀練習 II-B  聽與練習對話 2 的發音  準備測驗
第	<ul style="list-style-type: none"> <li>●教師以提問的方式複習課文內容</li> <li>●語法點練習</li> <li>●教師提供不同人物叫學生扮演角色編對話：討論周末</li> </ul>	練習本閱讀練習 I-B

四 次	將做的活動：決定什麼活動、活動時間和地點， 約人，並接受或拒絕邀請。學生上台表演 ●課後測驗 ●學習者思考自己學習成果，並是否達到單元目標	
--------	--	--

## 第二節 教學實施的結果

本節將分析兩組受試者的前測結果，以了解受試者上課之前的程度；再討論後測結果，即受試者經過八小時課程後進行的測驗，以了解教材與課程的成效。

### 一、兩組受試者前測結果

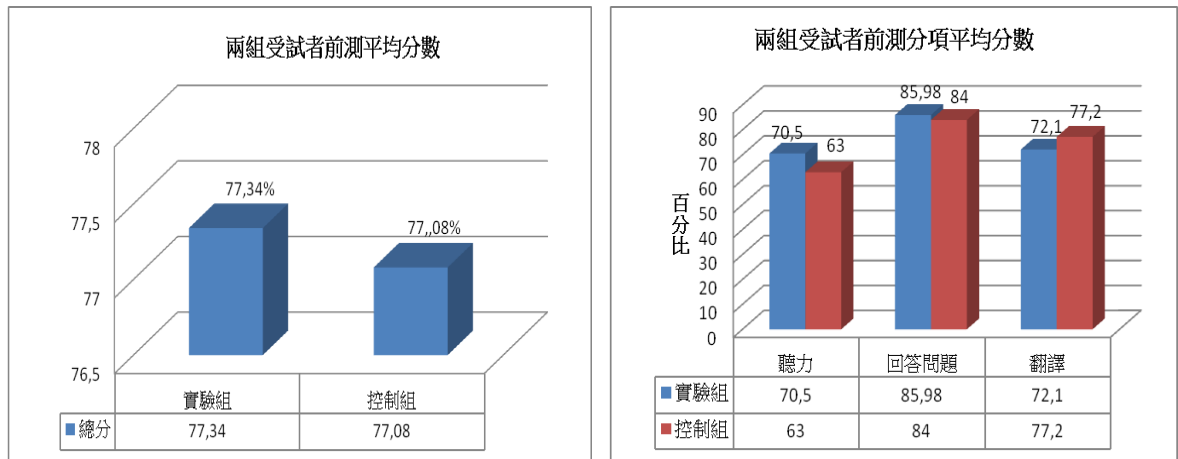
兩組上課的第一個小時進行前測（參附錄7），結果如下：

表三十八-1：兩組受試者組前測結果

前測	受試者	S1/SA	S2/SB	S3/SC	S4/SD	S5/SE	平均分數
聽力 (20分)	實驗組	2 (10%)	16 (80%)	16.5 (82.5%)	17.5 (87.5%)	18.5 (92.5%)	70.5%
	控制組	15 (75%)	6 (30%)	10 (50%)	15 (75%)	17 (85%)	63%
回答問題 (40分)	實驗組	15 (37.5%)	39(97.5%)	39.5 (98.7%)	39.5 (98.7%)	39 (97.5%)	85.98%
	控制組	38 (95%)	25 (62.5%)	28 (70%)	39 (97.5%)	38 (95%)	84%
翻譯 (40分)	實驗組	6 (15%)	34.6(86.6%)	32.3 (80.7%)	32.3 (80.7%)	39 (97.5%)	72.1%
	控制組	36.15(90.3%)	12.55(31.3%)	30.3 (75.7%)	37.5 (93.7%)	38 (95%)	77.2%
總分	實驗組	<b>23</b>	<b>89.6</b>	<b>88.3</b>	<b>89.3</b>	<b>96.5</b>	平均分數 <b>77.34%</b>
	控制組	<b>89.1</b>	<b>43.5</b>	<b>68.3</b>	<b>91.5</b>	<b>93</b>	<b>77.08%</b>

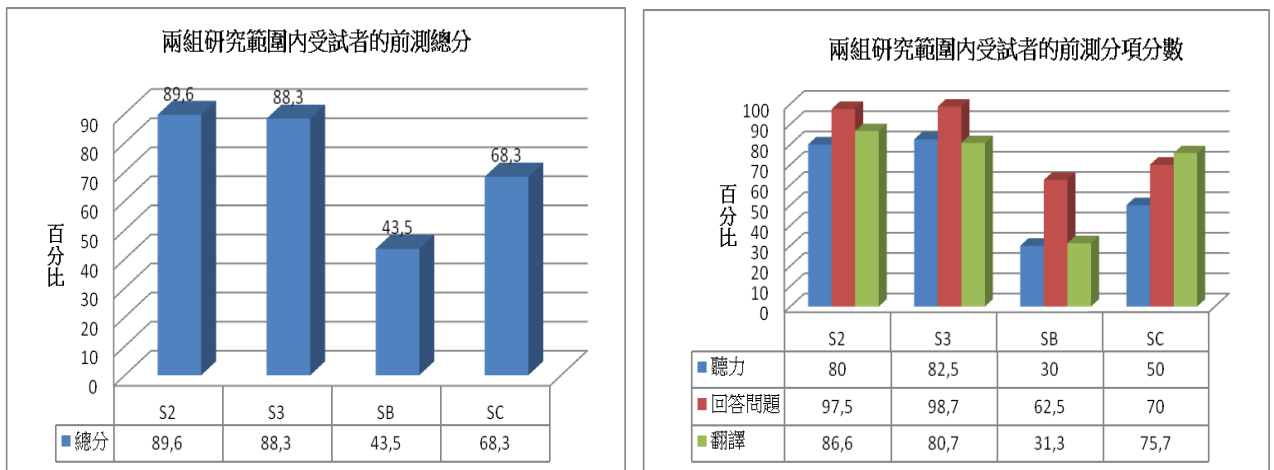
從實驗組前測結果我們可以看出成績較低的學生S1(23分)，最高為S5 (96.5分)。全組的平均分數為77.34%，平均分數最高的項目為回答問題：85.98%；最低為聽力：70.5%。至於研究範圍內的受試者(S2, S3)，總平均分數為88.95%，其中分數最低為聽力：81.25%；回答問題的平均分數最高：98.1%。與其他受試者相比，S1各項的分數均低，這影響了實驗組各項的總平均分數。

從控制組前測結果我們可以看出成績較低的學生SB(43.5分)，最高為S5(93分)。全組的平均分數為77.08%，平均分數最高的項目為回答問題：84%；最低為聽力：63%。至於研究範圍內的受試者(SB, SC)，總平均分數為55.9%，其中聽力分數最低：40%，回答問題的項目分數最高：66.25%。



圖十：兩組受試者前測整體結果

由上圖-十可以看兩組受試者的前測結果，分別為77.34%及77.08%；實驗組的總平均些微高於控制組。但以分項的平均分數而言，兩組的聽力項目平均分數差距最大：7.3%；差距最低的項目為回答問題：1.98%。翻譯項目則以控制組的平均分數較高，兩組差距為5.1%。



圖十一：兩組研究範圍內受試者的前測總體及分項結果

由上圖十一可以看研究範圍內受試者的前測總分，實驗組兩位受試者的平均分數為88.95%；控制組為55.9%。因此兩組之間的差距相當大：33.05%。其

中控制組受試者SB的總分不到50%。至於兩組前測分項結果，兩組受試者平均分數最低的項目為聽力。另外，實驗組各項分數均超過80%，控制組則有兩項超過70%。

## 二、兩組受試者後測結果

為了解受試者使用本教材學習後的結果，於授課時間結束後均實施後測（參附錄8-9）。兩組使用的教材不同：實驗組使用筆者編寫的教材「我們來學中文吧。Mandarín para hispanohablantes」，控制組使用「中文聽說讀寫 Integrated Chinese 1」。後測結果的分析如下：

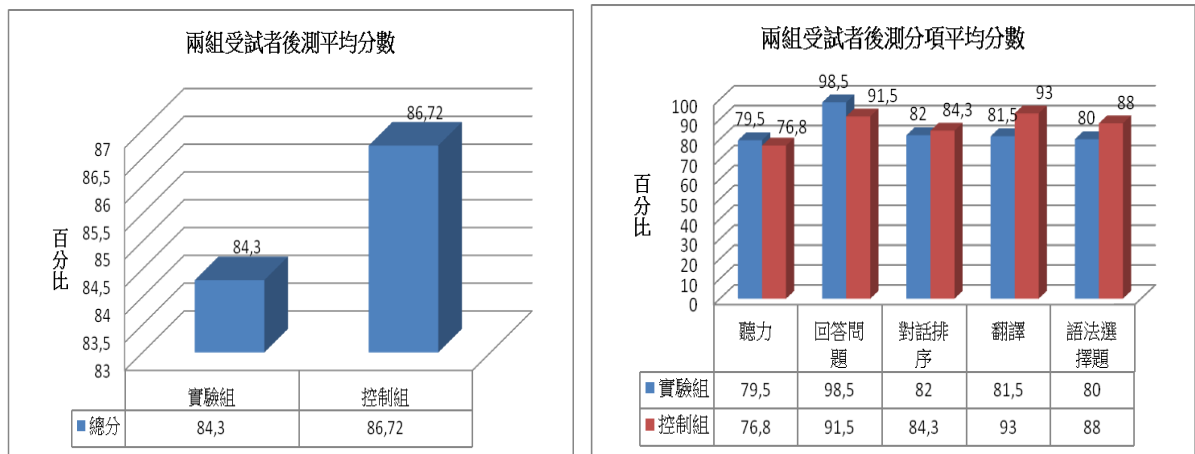
表三十八-2 兩組受試者的後測結果

	受試者	S1/SA	S2/SB	S3/SC	S4/SD	S5/SE	得分百分率
聽力 (20分)	實驗組	12 (60%)	16.5 (82.5%)	16.8 (84%)	17.2 (86%)	17 (85%)	79.5%
	控制組	18.4 (92%)	7.6 (38%)	13.2 (66%)	16.6 (88%)	20 (100%)	76.8%
回答問題 (20分)	實驗組	19.5 (97.5%)	20 (100%)	20 (100%)	19 (95%)	20 (100%)	98.5%
	控制組	19 (95%)	17.5 (87.5%)	16 (80%)	20 (100%)	19 (95%)	91.5%
對話排序 (20分)	實驗組	2 (10%)	20 (100%)	20 (100%)	20 (100%)	20 (100%)	82%
	控制組	20 (100%)	17.5 (87.5%)	10 (50%)	17.5 (87.5%)	20 (100%)	84.3%
對話翻譯 (20分)	實驗組	3 (15%)	20 (100%)	20 (100%)	19 (95%)	19.5 (97.5%)	81.5%
	控制組	20 (100%)	19 (95%)	16 (80%)	18 (90%)	20 (100%)	93%
語法選擇 題(20分)	實驗組	8 (40%)	16 (80%)	16 (80%)	20 (100%)	20 (100%)	80%
	控制組	20 (100%)	12 (60%)	20 (100%)	16 (80%)	20 (100%)	88%
總分	實驗組	<b>44.5</b>	<b>92.5</b>	<b>92.8</b>	<b>95.2</b>	<b>96.5</b>	平均分數 <b>84.3</b>
	控制組	<b>97.4</b>	<b>79.25</b>	<b>75.2</b>	<b>88.75</b>	<b>99</b>	<b>86.72</b>

從**實驗組**的後測結果我們可以看出成績較低的學生為S1（44.5分），最高為S5（96.5分）。研究範圍內的受試者(S2，S3)平均分數為92.65分，在回答

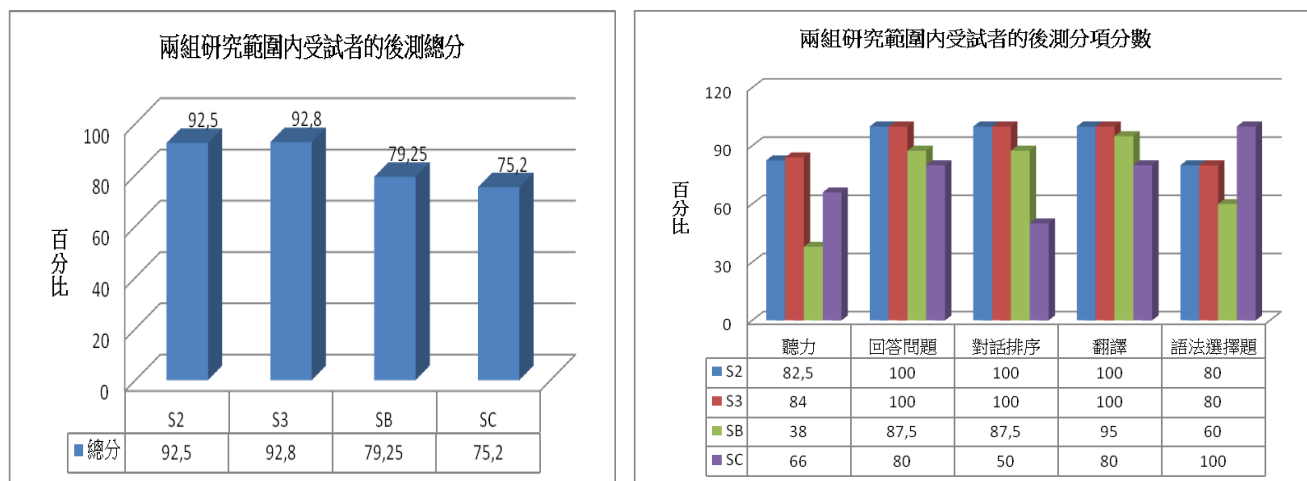
問題、對話排序及對話翻譯三個項目中均得到滿分；在語法選擇項目平均分數最低：80%。整體而言，實驗組五位受試者以回答問題項目的平均分數最高：98.5%；次高的項目為對話翻譯：81.5%；平均分數最低的項目為聽力：79.5%。

從控制組的後測結果我們可以看出成績較低的學生為SC（75.2分），最高為SE（99分）。研究範圍內的受試者(SB, SC)，平均分數為77.22%；在翻譯項目的平均分數最高：87.5%；次高的項目為回答問題：83.75%。平均分數最低的項目為聽力：52%。整體而言，控制組五位受試者以翻譯項目的平均分數最高：93%；次高的項目為回答問題：91.5%；平均分數最低的項目為聽力：76.8%。



圖十二：兩組受試者後測整體結果

由上圖十二可以看出兩組受試者的後測結果，控制組的總分較高：86.72%；兩組總分的差距為2.42%。以分項的平均分數而言，聽力項目兩組平均分數都最低：實驗組79.5%、控制組76.8%。回答問題項目以實驗組平均分數較高(98.5%)，翻譯項目以控制組平均分數較高(93%)。

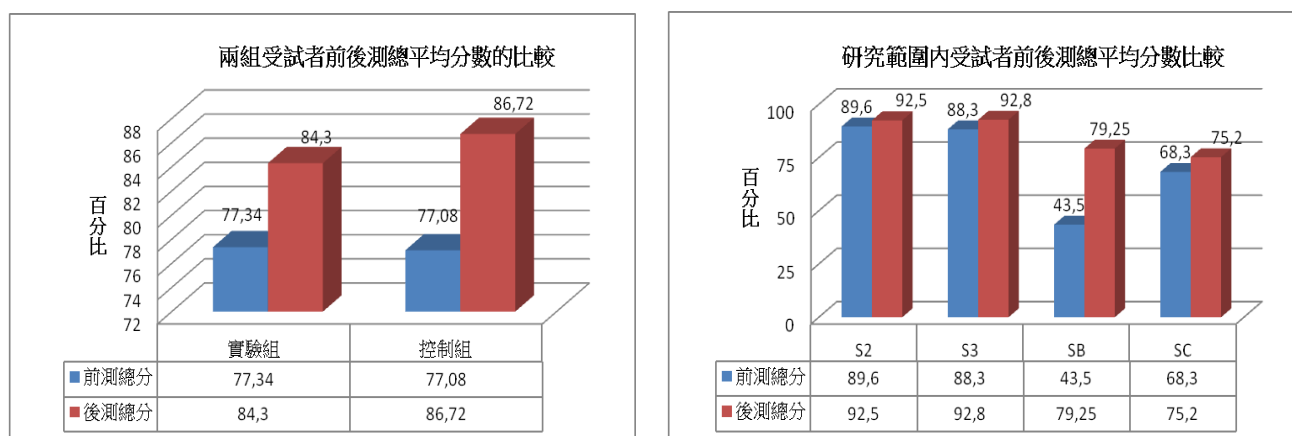


圖十三：兩組研究範圍內受試者的後測總體及分項結果

從圖十三可以看研究範圍內受試者後測的總分，實驗組(S2, S3) 的總分較高，兩者超過90%，平均為92.68%。控制組則不到80%，平均為77.22%，兩組後測總分之間的差距相當可觀，為15.46%。至於受試者的分項結果，實驗組平均分數最低的項目為語法：80%；最高的三項為回答問題、對話排序及翻譯，均達到100%。控制組平均分數最低的項目為聽力：52%；最高為翻譯：87.5%。

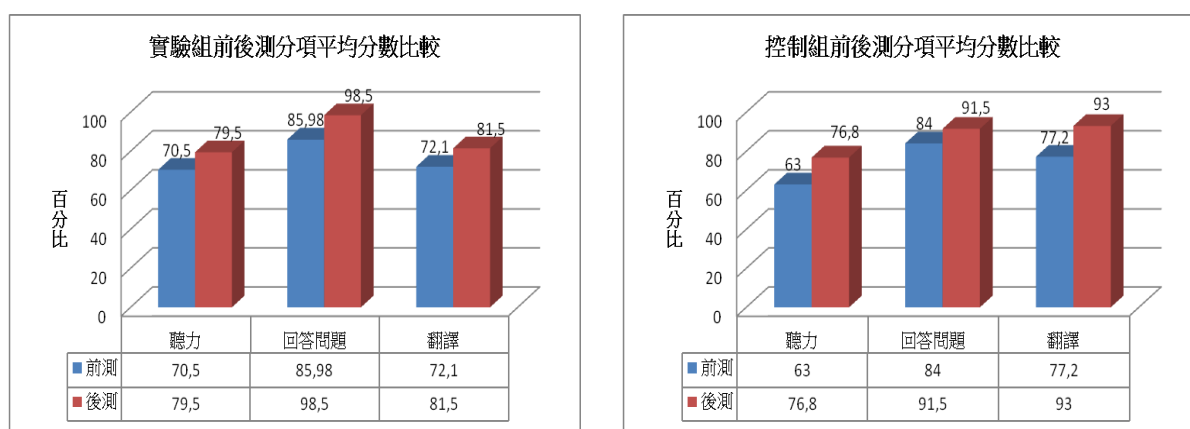
### (一)、兩組受試者前後測的比較

兩組受試者前後測結果的比較分析如下。



圖十四：兩組受試者前後測總平均分數的比較

從圖十四可以看兩組受試者的後測總平均分數比前測的高，實驗組前後測的差距6.96%，控制組的9.64%。但兩組有一位的分數影響了總平均分數的結果：實驗組的S1前後測的分數皆為不及格，分別為23分及44.5分，該分數拉低實驗組的總平均分數。控制組的SB前測的平均數也不及格（43.5分），因此也拉低控制組前測的總平均分數，但該受試者的後測結果顯示明顯的進步（79.25分）。最後，雖然控制組的後測總平均分數比實驗組的高，但是由於本研究樣本不足的問題，無法推論其高分是否與教材直接有關。



圖十五：兩組受試者前後測分項平均分數之比較

從圖十五可以看兩組受試者的前後測分項平均分數之比較，兩組後測的平均分數皆比前測高。實驗組的前後測平均分數差距最大的項目為回答問題，後測的平均分數進步12.52%；次為翻譯:9.4%；差距最小的項目為聽力，只進步9%。控制組的前後測平均分數差距最大的項目為翻譯，後測平均分數進步了15.8%；次為聽力:13.8%；差距最小的項目為回答問題7.5%。整體而言，除了翻譯，實驗組前後測各項的平均分數皆比控制組高。但實驗組的分項平均分數也受 (S1)成績低的影響。

筆者採用變異係數(coefficient of variation)比較兩組前後測總平均分數。

表三十九：兩組受試者前後測總平均分數的比較

	受試者	總平均分數	變異係數
前測	實驗組	77.34	<b>39.5</b>
	控制組	77.08	<b>27.6</b>
後測	實驗組	84.3	<b>26.46</b>
	控制組	86.72	<b>13.92</b>

從表三十九可以看兩組受試者前後測變異係數皆為很高，其中最高為實驗組。筆者認為其原因在於S1平均分數低。控制組前測的變異係數也很高，但後測的變異係數最低，因此筆者認為其原因在於SB後測分數的提高，使控制組的平均分數之間的差距減少。

表四十：兩組研究範圍內受試者前後測的總平均分數之差距

受試者	前測平均總數	後測平均總數	前後測分數之差距
S2, S3	88.95	92.65	<b>3.7</b>
SB, SC	55.9	77.22	<b>21.32</b>

最後，從表四十我們可以看兩組研究範圍內受試者前後測總平均分數的比較，實驗組前後測的平均分數差異：3.7%，控制組的：21.32%。筆者估計其差距原因可能與教材沒有直接的關係，而是因為進行研究前，控制組研究範圍的受試者(SB, SC)均自學中文，曾未上過正式的中文課，因此在筆者實施教學後，他們的學習成就明顯的提高。

### 三、兩組受試者滿意度問卷調查結果

為了解受試者在本課程結束後對教材的意見，筆者設計了一份受試者滿意度問卷調查。該問卷分為對教材單元設計與內容的看法以及對課程教學情況的意見。

#### (一) 教材單元設計與內容

問卷調查詢問兩組受試者對教材單元設計與內容的意見，其結果參表四十一-1至四十一-5。

表四十一-1：兩組受試者課後對教材單元設計與內容的看法

陳述	組別	非常同意	相當同意	同意	不同意	完全不同意
1.本課的內容(目標)實用	實驗組	3(60%)	2(40%)	0	0	0
	控制組	3(60%)	2(40%)	0	0	0
2.本課的內容有趣	實驗組	3(60%)	1(20%)	1(20%)	0	0
	控制組	3(60%)	2(40%)	0	0	0
3.本課的難易度適中	實驗組	3(60%)	1(20%)	1(20%)	0	0
	控制組	2(40%)	3(60%)	0	0	0
4.從這本教材我學到東西	實驗組	3(60%)	2(40%)	0	0	0
	控制組	2(40%)	2(40%)	1(20%)	0	0
5.教材生詞量足夠	實驗組	2(40%)	2(40%)	0	1(20%)	0
	控制組	1(20%)	3(60%)	0	1(20%)	0
6.語法點的介紹清楚	實驗組	3(60%)	2(40%)	0	0	0
	控制組	2(40%)	0	3(60%)	0	0
7.對教材排版滿意	實驗組	2(40%)	3(60%)	1(20%)	0	0
	控制組	0	2(40%)	2(40%)	1(20%)	0
8.我會繼續使用本教材	實驗組	4(80%)	0	1(20%)	0	0
	控制組	0	4(80%)	1(20%)	0	0

從表四十一-1來看，實驗組及控制組對於教材設計與內容皆保持正面的看法。從第一題到第四題(教材內容實用、有趣、難易度適中，從教材學到東西)兩組受試者的答案都為正面。第五題「教材生詞量足夠」兩組均各有一位回答「不同意」。筆者在實驗組上課時詢問受試者是否教材生詞量過多，受試者認為生詞量適當，並說由於課外的實際需求，初級階段需要學多一點生詞。第六題「語法點的介紹清楚」控制組有三位同意；筆者詢問原因時，受試者表示教材「中文聽說讀寫Integrated Chinese 1」語法點解釋得好，但由於英文的關係，有時不太了解釋意。在第七題「對教材排版滿意」控制組其中一位回答「不同意」，另外四位表示「相當同意」或「同意」；這一題與實驗

組的意見相比滿意度較低。最後第八題「我會繼續使用本教材」，控制組的滿意度也比實驗組低。

表四十一-2：兩組受試者課後對教材設計與內容的看法

9. 教材有足夠的 000 練習						
	組別	非常同意	相當同意	同意	不同意	完全不同意
閱讀	實驗組	3(60%)	0	1(20%)	1(20%)	0
	控制組	0	3(60%)	1(20%)	1(20%)	0
語法	實驗組	3(60%)	0	2(40%)	0	0
	控制組	1(20%)	2(40%)	1(20%)	1(20%)	0
寫作	實驗組	2(40%)	1(20%)	2(40%)	0	0
	控制組	2(40%)	2(40%)	0	1(20%)	0
漢字書寫	實驗組	2(40%)	1(20%)	2(40%)	0	0
	控制組	0	3(60%)	1(20%)	1(20%)	0
聽力	實驗組	2(40%)	0	2(40%)	1(20%)	0
	控制組	0	0	3(60%)	1(20%)	0
口說	實驗組	3(60%)	0	2(40%)	0	0
	控制組	0	1(20%)	4(80%)	0	0
發音	實驗組	3(60%)	0	2(40%)	0	0
	控制組	0	0	1(20%)	4(80%)	0

在第九題我們可看出實驗組及控制組對於教材練習量充足保持正面的看法。只有「發音練習」一項控制組的反應均為不同意，其中80%的受試者認為發音練習不足。另外與其他項目相比，「聽力練習」兩組受試者的滿意度較低：控制組60%的受試者同意，20%不同意；實驗組40%的受試者同意，20%不同意。

表四十一-3：兩組受試者課後對教材設計與內容的看法

10. 我對於教材的綜合印象(分數 0至10)							
實驗組	S1	S2	S3	S4	S5	全班平均	S2, S3平均
分數	10	7	9	8	9	8.6	8
控制組	A1	A2	A3	A4	A5	全班平均	SB, SC平均
分數	7	8	8	9	7	7.8	8

在第十題可看出兩組受試者對教材的綜合印象，實驗組平均為8.6，控制組為7.8。整體而言，該分數反應受試者對西文版初級華語教材很滿意。雖然實驗組滿意度高一點，但由於樣本不足的問題還是需要再進行實驗才能確定。另外，筆者以開放式的題目詢問兩組受試者所用的教材需要加強的地方，受試者的意見如下：

表四十一-4：教材需要加強的地方

實驗組（西文版教材：我們來學中文吧!）	控制組（英文版教材：中文聽說讀寫）
漢字下面應該加上漢語拼音，這樣知道漢字要怎麼念（S1）。 教材應該增加聽力練習（S2）。 教材應該增加詞彙量（S3）。 語法點的講解應該解釋得深入一點（S4）。 語法點的簡介應該加上漢語拼音及西班牙文的翻譯（S5）。	應該多練習發音，還有版面設計應活潑一點（SE）。 聽力應該練習更多（SD）。 應該用西班牙文，不要用英文解釋語法及生詞（SC） 生詞應該提供例句，這樣才能了解用法。教材裡的練習多用圖片（SB）。 練習本英文太多了，做那些練習要想西文，很浪費時間（SA）

由上題可以看出西文版教材有幾方面需要加強：增加聽力練習及生詞量；課文加拼音，以及語法點簡介加拼音及西文翻譯。英文版的教材應該補強：聽力及發音練習；版面設計應增加趣味性；若要給西文母語者使用應考慮出版西文版。

筆者以開放式題目詢問兩組受試者對於是否願意使用西文版初級華語教材，兩組受試者的意見如下。

表四十一-5：受試者對是否願意使用西文版初級華語教材的意見

實驗組	控制組
願意，因為能夠直接用西班牙文了解生詞的意思及語法的簡介減少了學習的負擔（S1）	願意，因為可以比較清楚地了解練習內容，並可以比較清楚地知道如何表達我的想法（SB）。

用別教材常有對內容不夠了解的感覺 (S2)。 願意，因為我的英文不太好，用英文解釋語法點有時候不太了解，而且有時候上課也會用英文解釋 (S3)。 我希望西文教材從我們的語言出發去教發音以及拼音的發音 (S5)。	願意，上課用西班牙文課本上課就太棒了(SC)。 當然會想要用，因為是我的母語，學中文比較方便 (SA, SE)。 我覺得西文版的華語教材那麼少很奇怪，我們說的是第三最大的語言！(SD)。
---	---

## (二) 課程教學情況

問卷調查另外徵求兩組受試者對課程教學情況的意見，參表四十二-1至四十二-4。

表四十二-1 兩組受試者課後對教學情況的看法

陳述	組別	非常同意	相當同意	同意	不同意	完全不同意
1. 教師給我們練習的機會充足	實驗組	4	1	0	0	0
	控制組	5	0	0	0	0

表四十二-2 兩組受試者課後對教學情況的看法

陳述	組別	總是	常常	有時候	都沒有
2. 教師講解內容清楚	實驗組	5	0	0	0
	控制組	5	0	0	0
3. 教師使用多種不同的課堂活動	實驗組	5	0	0	0
	控制組	5	0	0	0
4. 教師糾正/改正我的錯誤	實驗組	5	0	0	0
	控制組	5	0	0	0

表四十二-3 兩組受試者課後對教學情況的看法

5. 本華語課程我				
	非常喜歡	很喜歡	不太喜歡	一點都不喜歡
實驗組	5	0	0	0
控制組	5	0	0	0

從第1至第5題可以看出，受試者對於本次課程的滿意度非常高，筆者也感覺到上課時氣氛良好，受試者互相幫忙並積極參與教學活動。除了以上提到的因素外，筆者也認為其中一個重要因素可能是因為受試者覺得很高興能在台灣跟同一個語言、同一個文化的人上華語課。

此外，筆者以開放式的題目詢問兩組受試者對課程的建議，意見如下：

表四十二-4：兩組受試者對本華語課程的建議

實驗組	控制組
我覺得應該多做聽力練習，因為我常常聽不懂台灣人對我說的話（S2）。 我覺得聲調的發音最難，上課應該多做這方面的練習（S3）。	上課時或教材應該多介紹文化內容（SA）

#### 四、實驗組及控制組教材的比較

接下來筆者將把教學實施所使用的教材進行比較。控制組「中文聽說讀寫 1」是加泰羅尼亞地區的大學普遍使用的教材；實驗組「我們來學中文吧」是筆者所設計的教材。

表四十三：實驗組及控制組教材的比較

教材	實驗組「我們來學中文吧」	控制組「中文聽說讀寫 1」
1. 語音	<ul style="list-style-type: none"> <li>前言語音簡介進行漢西對比，突出學習難點加強教學重點</li> <li>課本包括累進式教學；學生作業本具有針對性的語音練習</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>前言語音簡介進行漢英對比</li> <li>課本及學生作業本無包括語音教學和練習</li> </ul>
2. 漢字	<ul style="list-style-type: none"> <li>前言包含漢字簡介：筆畫、筆順、部首、漢字結構</li> <li>課本包括累進式漢字教學：各單元介紹漢字部首、部件等。學生漢字練習本包括各筆順、部首、結構、拼音對應練習；容易混淆的漢字，填字練習等。</li> <li>除了筆順練習，每單元均六個練習</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>前言包含漢字簡介：筆畫、筆順、部首；沒有漢字結構的介紹</li> <li>課本單元內沒有漢字教學</li> <li>學生漢字練習本介紹筆順、筆畫及部首練習，以及拼音對應練習等</li> <li>除了筆順練習，每單元均三個練習</li> </ul>

3. 詞彙	<ul style="list-style-type: none"> <li>●對生詞進行漢西跨語言及跨文化對比，提供用法及例句</li> <li>●每單元均三個練習</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●課本註釋有跨語言及跨文化對比，但非每個單元都有</li> <li>●每單元均一個練習</li> </ul>
4. 語法	<ul style="list-style-type: none"> <li>●對語法點進行漢西跨語言及跨文化對比；照常見的偏誤加強教學重點</li> <li>●各單元課本及作業本練習均為9個</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●對語法點進行漢英跨語言對比</li> <li>●各單元課本包括句型練習；練習本均有5個練習</li> </ul>
5. 練習	<ul style="list-style-type: none"> <li>●練習多樣；課本練習主要以溝通為導向，使學習者內容能學以致用。練習本包含四種技能練習及針對學習者偏誤的練習</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●課本語法結構練習為主，練習本包含四種技能的訓練</li> </ul>
6. 社會與文化	<ul style="list-style-type: none"> <li>●各單元除了漢西詞彙和語法對比，教材也包括語用的對比(提供用法和例句)以及常見的偏誤來加強教學。</li> <li>●另外透過練習也進行一般性文化的比較</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●各單元注釋均包含均2個跨語言或跨文化的對比，內容有限</li> <li>●練習沒有文化方面的比較</li> </ul>
7. 教材編排	<ul style="list-style-type: none"> <li>●教材單元有明確的教學指導，內容依照教學順序來編排</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●教材單元的編寫方式沒有明確的教學指導</li> </ul>
8. 教材配套	<ul style="list-style-type: none"> <li>●教師手冊包含各單元的一般的教學建議和教學指導(教學法及教材使用)；練習解析；語法點講解；教學資源庫(補充練習活動遊戲；交際策略及學習策略培訓等)，以及階段測試題</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●教師手冊包含練習解析</li> </ul>
9. 編印設計	<ul style="list-style-type: none"> <li>●重視視覺效果，各單元設計不同包含多種圖片及真實資料</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●華語文教材傳統的編排設計，圖片少，單元設計一致</li> </ul>

## 五、小結與啟示

本教材透過使用者的實際運用作為成果之評量，了解西文版初級華語教材的教學成效以及受試者對本教材的意見。接下來筆者分別分析教學實施前後測、問卷調查、教師對兩組教學實施以及兩組教材比較所得到的啟示。

### ● 教學實施前後測結果：

- 兩組受試者的後測總平均分數比前測的高，實驗組前後測的總平均分數差距為6.96%，控制組的為9.64%。其中控制組的後測總平均分數比實驗組的高，但由於本研究樣本不足及學習者背景不完全相同的問題，無法推論其高分是否與教材直接有關係，需要再進行實驗才能確定。

- ▶ 筆者在進行受試者前後測的比較時發現實驗組的其中一位前後測的分數皆不及格，因此影響實驗組總體幾分項平均分數的結果，此問題也是樣本不足所造成的。這一點也可以從兩組受試者前後測變異係數高所看出：實驗組的為（前測為39.5，後測為26.46），控制組則為低一點（前測為27.6，後測為13.92）。
- ▶ 有關研究範圍內的四位受試者，實驗組的後測總平均分數比控制組的高，實驗組前後的進步為3.7%，控制組則進步21.32%。筆者估計其差距原因與教材沒有直接的關係，而是因為進行研究前，控制組研究範圍的受試者(SB, SC)均自學中文，曾未上過正式的中文課，因此在筆者實施教學後，他們的學習成就明顯的提高。

● 問卷調查結果：

- ▶ 問卷調查結果顯示兩組受試者對於教材及課程的看法皆為正面。實驗組對於「我們來學中文吧！」的綜合印象平均為 8.6，控制組對於「聽說讀寫 I」的印象為 7.8。另外，對於「我會繼續使用本教材」控制組的滿意度也與實驗組相比的低一點。因此實驗組對此兩項總體教材評估滿意度均較高。
- ▶ 實驗組受試者提出西文版教材有幾方面需要加強：聽力練習，生詞量，課文加拼音，語法點應加拼音及西文翻譯。進行需求分析時受訪者也提出聽力練習為教材應改進的地方，筆者進行設計時雖然對這一項特別留意，但仍然無法滿足受試者的實際要求。
- ▶ 課後問卷調查結果顯示兩組受試者皆希望上課時能使用西文版華語教材。

● 教師教學心得：

- ▶ 在教學過程中，教師未強制要求學習，而且單元內容也無法影響他們結業的成績，因此故教學實施成果沒完全發揮教材成效。
- ▶ 教學實施過程中，教師在兩組備課所下的功夫不同，實驗組的備課依照教材單元編排順序，因此教師對教學順序及課堂練習活動安排的準備較少；但控制組在這方面則需要下較大的功夫，由於教材單元的編寫方式

沒有明確的教學指導，因此對於沒有教學經驗的教師負擔也較大。

- 教學實施過程中，兩本教材所採用的教學方法不同，實驗組使用的「我們來學中文吧！」教學理念即溝通為導向，教材注重提供學習者多種機會使用華語進行溝通，但控制組使用的「聽說讀寫 1」較不注重這方面的訓練，因此教師備課時，必須補充此教材的不足。另外，教師教授控制組時，也必須補充發音訓練的部分，因為該教材未提供發音練習。
- 教師認為實驗組使用的「我們來學中文吧！」因為活潑的版面設計及練習活動的多樣化，有助於激發課堂上教學實施的變化，這對該組學習者上課時保持學習動機及注意力有正面影響。控制組的教材編排及練習設計則屬於較傳統的風格，因此課堂上的變化及學習興趣地提高需教師的努力。
- 在實際的教學中，筆者發現教材「我們來學中文吧！」所設計的單元所需要的教學時間比預設的長，原先設定為八個小時，但實際上如果要完成大約需要十個小時。「聽說讀寫 1」的內容則在所設定的時間內完成。

●兩組教材的比較：

- 透過表四十三的分析，我們看出兩組使用的教材有明顯的差異，該差異不只限於語言的轉換而已，還包括教學內容、教學法、練習編排方式、教材配套等方面，因此筆者認為針對西文母語者的華語教材有教與學的價值。

總之，學習者對西文版初級華語教材及對課程的實施皆給予正面的評價，因此肯定西文版初級華語教材的可行性。筆者透過課程實施除了發現其不足之處，也發現該教材有學習價值，並能激發學習者的興趣。此外，受試者在本次問卷調查與訪談所提出的意見，在未來將回饋到設計之中，作進一步教材內容修改及課程安排，以符合實際需求。最後，由於研究對象人數不足，無法進行更完整的實驗，因此為改善此一缺失，將來應再度進行實驗。

## 第七章 結論與建議

本研究旨在針對西文母語者對學習華語的需求，歸納出西文版的初級華語教材編寫原則與內容，並設計實際可用且有效的西文版初級華語教材，為達此目標，筆者先於第一章簡述本論文的研究動機、背景、研究目的與研究方法。第二章論述課程設計模式研發的成果，再探討華語教學課程設計原則，最後討論華語教材的理論基礎及其編寫原則、教材設計的程序、教材評估標準及教材選材原則。第三章對西班牙東北區初級華語課程的現況作概述。此外，筆者進行初級華語教材的需求分析，歸納出師生對於教材的需求與看法。最後對目前在西班牙和台灣所使用的五本初級華語教材進行評估。第四章筆者根據前兩章所獲得的啟示，歸納西文版初級華語教材編寫設計之原則及計畫。第五章根據第二章的文獻探討所得到的啟示，及第三章問卷調查的結果，加上第四章的教材編寫原則，設計出一套針對西班牙文母語者的初級華語教材，並呈現一課設計範例。第六章將所設計出之教材範例進行實際教學，以找出缺失，並藉由前後測的成績及問卷調查結果，了解此教材對學習者究竟有無實質幫助，且進一步的改進其規畫與設計。本章將總結前六章的研究成果，並將提出研究過程中遭遇的限制與對後續研究的建議。

### 第一節 研究結果

本節綜合以上各章之研究，並針對第一章提出的六個研究問題，整理所獲之成果如下：

#### 一、了解西文母語者學習華語的需求與特點

2004 年以來加泰隆尼亞區坊間有兩本針對西語母語者編寫的初級華語文教材，為兩所學校使用。目前尚無中高級華語教材、專業等華語教材；學校均使用英文版教材。以華語文與時俱增的需求來說，該地區的華語教材實嫌

不足。因此該地區很需要符合國家外語政策、學校華語文課程及師生需求的華語文教材。筆者認為使用具有針對性的西文版華語教材不但能解決上述問題，也能提升教學效果。

另外，筆者為了解西文母語者學習華語的需求與特點，首先在教材籌備階段透過需求分析的問卷調查歸納西文母語學習者與華語教師對華語和華語教材的意見與需求；再者歸納漢西對比分析及偏誤分析的研究結果，如語音、詞彙、句法、語義、語用、文化等不同層面並將其結果納入在教材設計中。最後在教材後續完善階段透過教學實施得知學習者及教師對本教材的意見。

## 二、西文版初級華語教材編寫設計的發展程序及原則

本教材在編寫設計過程中特別注重理論及研究與實驗成果的結合，並配合課程設計的目標、需求等來進行，以達成最佳的教學效果。本教材發展及設計工作經過以下三個階段：1) 教材設計的籌備階段，旨在資料蒐集和工作模式的規劃；2) 教材設計的發展階段，旨在教材大綱的制訂、教材原則的設定及教材內容的選擇；3) 教材設計的後續完善階段，旨在製作教材範例並試用、評估和改寫。

在第一階段遵循的編寫原則為：**定向**(確定教材性質)、**時代**(體現科學研究及教材編寫研究的新成果)、**特色**(教材與同類教材的不同之處)與**針對性原則**。在第二階段遵循**針對性**、**科學性原則**(語言要規範、解釋要科學、內容的組織要符合語言規律和語言學習規律等)、**實用性**(實際應用價值，教材內容有利於滿足學習者的需要)、**趣味性**(內容和形式生動有趣，能吸引學習者；題材多樣；版面設計活潑醒目)、**交際性**(語言材料的選擇和語言材料的組織要有利於交際能力的培養)、**合作性**(即在團體合作的情況下學習語言)及**文化原則**(研究漢西文化之間的差異，培養學習者跨文化交際的意識)。**針對性**為本教材編寫設計的核心，該原則即教材內容：1) 適合學習者的目標需求和學習需求；2) 適合學習者的特點(年齡、國別、身份等)；3) 適

合學習環境和條件；4) 從學習者的母語出發，指對華語文與西班牙語進行對比找出教學難點，加強教學重點；5) 依據使用者所提出的意見修改教材內容。

本教材的編寫工作從課程設計的規劃入手，筆者採用以學習者為主、以能力為導向的課程設計理念：一方面即以學習者及學習環境的需求為出發點，另一方面與教學理念有關，即語言學習是一套技能的掌握，是溝通交際能力的發展。課程大綱模式以結果式為主，指教學目標描述學習過程結束後學生為了使用語言溝通應該具備的知識和能力。

### 三、西文版初級華語教材設計的選材原則

本教材所選材料力求語言的真實和自然，並強調語言在實際生活中的實際運用，使學習者能學以致用。教材以話題為主線來編排語言材料，從而帶動交際能力的培養。教學內容的安排在初級階段循序漸進、由易到難、加強重現。教材的語音、漢字及詞彙、語法點、話題、功能意念及社會文化內容等選材來源及原則如下。

- 1) **語音**：漢字注音系統使用漢語拼音，因為該拼音系統為目前西班牙東北地區語言學校所使用。教材裡的語音教學針對西班牙母語者對於華語發音的學習難點，分為：A) 漢語拼音的學習難點，西文拉丁字母的發音對於漢語拼音讀音及寫法的干擾。B) 華語聲母、韻母、聲調等的學習難點。筆者一方面參照在進行需求分析所歸納的意見，另一方面按照筆者所歸納的發音偏誤，加強教學。
- 2) **漢字及詞彙**：本教材設計原定設定採用簡體字，因為使用人口最多，也是目前西班牙東北部採用的華語書寫方式。但附錄提供每個單元繁體字課文以及生詞繁體字的對應。由於本教材試教實驗在台灣進行，遂改用繁體字來編寫。詞彙與漢字的主要來源為「常用漢語 800 字表」、「常用漢語 1500 高頻詞語字表」及「漢語水平詞彙與漢字等級大綱」的甲級範圍內。詞彙

選擇原則主要為：A) 學習者選擇的話題以及交際任務的需要；B) 使用頻率高。詞彙的描述包括跨語言及跨文化差異。

3) **語法點**的主要來源為「常用漢語語法項目分級表」中的一、二級和「漢語水平等級標準與語法等級大綱」中的甲級。選擇的準則為：A) 使用頻率高；B) 跨語言差異；C) 交際價值高。其安排為循序漸進：由淺入深，並注重重現率。最後語法點的描述包括跨語言及跨文化差異。

4) **話題**：初級階段情境與話題圍繞著基本的日常生活、工作與學習活動以及社交，其選擇由兩方面來決定：A) 學習者的需求分析；B) 話題本身的難易度。話題的主要來源為 The Council of Europe (2001) 「*The Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment* (簡稱 CEFR)」以及 Van Ek & Alexander (1988, 1998) 「*Threshold Level*」。

5) **功能意念**：以話題的交際需求選擇功能項目，並注意其難易度。話題的主要來源為 Council of Europe (2001) 的 CEFR，Van Ek (1998) 「*Threshold Level 1990*」以及楊寄洲(1999) 「對外漢語教學初級階段教學大綱」。

6) **社會文化內容**：分為直接影響溝通交際的社會文化項目以及一般性的社會與文化知識。前者包括 A) 詞彙和語法：筆者進行中西文對比後，決定哪些詞或語法點需要特別講解或加強操練。B) 語用：包括社交關係，禮貌常規及對待他人的方式，語體等。一般性社會與文化知識的選擇與所選的話題和情境有關，強調兩種社會與文化的差異性，其主要來源為 Council of Europe (2001) 的「CEFR」以及魏春木(1992) 「基礎漢語教學階段文化導入內容初探」。

2008 年中國國家漢辦出版的「國際漢語教學通用課程大綱」以及「国际汉语能力标准」對於外國教室華語教材編寫及華語課程設計的制訂有明確的幫助，但筆者由於時間及空間限制無法將該文獻所提出的建議充分呈現於教材的設計中。

#### 四、西文版初級華語教材的教學準則與重點

本教材的**教學對象**為西班牙文母語者，未學過華語，為零起點的學生。教材的**分級標準**估在 HSK 漢語水平考試、初級程度的一級標準，歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構（簡稱 CEFR）中的 A1 標準，以及「國際漢語能力標準」的一、二級之間。筆者將 HSK 作為參考資料，因為 HSK 是以考試為前提所畫分的標準，CEFR 及「國際漢語能力標準」則作為直接的依據<sup>23</sup>。CEFR 包括課程設計、教材編寫及測驗標準，因此較適合做教材編寫設計的依據。CEFR 的語言等級標準描述學習者需要做什麼來使用語言溝通，以及應該具備怎麼樣的知識和能力來有效地運用語言。每一級的內容分為不同指標：如交際活動指標、策略指標及語言交際能力指標。在交際活動方面，對輸入、輸出及互動都提供「可執行」的指標。在策略方面也提供「可執行」指標，並在語言交際能力方面，提供語言能力、社會語言能力及語用能力的分級指標。因此該文件對筆者進行語言能力、教材及教學評估標準的制訂有極大的指導作用。

本教材的**教學的總體目標**為培養學習者運用華語進行溝通；以聽說讀寫、全能力的培養為主。在**教學方法**方面即以語言的使用為主要目的，採用溝通式教學法，但為了更有效配合教學對象及教學情況也汲取不同教學流派的長處，並注重體驗式、互動式以及合作式的學習方式。該教學法強調以學習者為中心的理念，教學重點為：

- a) 針對學習者和華語教師的意見，以及學習環境的需求；
- b) 教材編寫設計從學習者的母語出發，與母語進行對比、歸納偏誤分析的研究結果來找出學習者對發音、語法、語用、社會文化等方面的學習難點，加強教學；
- c) 注重學習者的語言習得規律、認知基礎及情感因素；
- d) 透過學習策略的介紹，培養學習者的自學能力。

<sup>23</sup> 筆者無法詳述該文件的詳細內容，分級標準的內容則來自：國家漢語國際推廣領導小組辦公室（2008）。國際漢語教學通用課程大綱。

## 五、西文版初級華語教材的教學成效

筆者在教材需求分析發現學習者願意並希望上初級華語課時能使用西文版初級華語教材；再者，在教學實施階段發現學習者能掌握本教材的教學重點，同時教材也能激發他們的學習興趣。最後在教材滿意度的調查中，學習者對西文版初級華語教材及其教學實施皆給予正面的評價，因此肯定了該教材具有教學價值，並能激發學習興趣。上述因素也顯示發展西文版初級華語教材的可行性，但很遺憾的是因時間緊迫及實驗對象人數不足，無法明確地驗證教材的實際成效。為改善此一缺失，希望作進一步實驗，以達成本論文最初之理想與成效。

## 第二節 研究限制與建議

本研究之研究限制如下：

- 一、**參考資源不足**：無法蒐集足夠有關教材編寫的相關理論及實驗，尤其即有關西文母語者的第二語言習得研究成果或有關漢西文對比分析之研究成果。筆者也無法參考中國國家漢辦(2008)「國際漢語能力標準」，因此對教材編寫來說，實有不足之憾。
- 二、**研究樣本不足**：研究對象由原本期待之一班為八至十人，減少為五人，且各組只有兩位符合研究要求。筆者 2009 年 4 月初以及進行試教，但由於這段時間來台灣學華語的中南美或西班牙學生較少，大多數是九月開始學華語，因此筆者無法找到足夠的研究對象進行試教，且無法篩選找到的對象，導致實驗兩組受試者的背景不完全一致。至於西班牙華語教師的需求分析，只蒐集了五份有效問卷，並由於空間的限制無法進一步擴大樣本，進而了解更多有關他們的需求、意見與經驗。
- 三、**研究時間不足**：此教材試教過程只有四天的時間，教授一課，因此對於驗證教材效果來說不算足夠。如時間及教學內容能再延長，就能進一步得知此教材之教學成效。

四、**教材的教學資源不足**：筆者由於時間的關係未能設計相關輔助的搭配性教學資源，如教師手冊、多媒體教材、輔助教學網站等，實有不足之憾。

五、**教材版面設計的限制**：由於筆者屬於非技術人員，教材版面設計的技術層面未能完全地呈現筆者理想中的真實樣貌。此外，教材所使用的圖片、照片及漢字筆順圖部分來自網路，版權屬於網路作者。

六、**實驗的限制**：希望根據已有的研究成果作進一步教材編纂並作進一步之實驗，以達成本論文最初之理想與成效。

### 第三節 對未來研究的建議

關於西文版初級華語教材設計，有幾點建議可供未來從事相關研究者參考：

- **擴大本研究的實驗樣本並進行在不同教學地點**

由於本研究無法很明確的驗證西文版初級教材的實際成效，筆者希望將來能再度進行實驗，也希望能在不同教學地點進行，也就是筆者認為應不僅在台灣，西班牙或南美國家也應做實驗，以更全面驗證教材的實際成效。

- **擴大西文母語者第二語言習得研究**

目前該類研究在學術界仍不足，但隨著此類華語學習者的增加及各領域人才的投入，相信未來有關此類學習者的各方面研究會增加。本研究希望作為一個開端，更希望將來有更多專家投入這方面的研究。

- **針對西文母語者的華語教材編寫**

教材編寫工作所包括的內容十分多面，一個人的力量是無法達成的，需要各方面的人共同合作才能完成一本符合研究要求的教材。如能組成團隊來從事此類教材的研究，必能達到更全面、更完善的成果。

- **編寫西文版中高級及專業華語文教材**

目前市面上可買得到的西文版華語教材不多，而且多半只侷限在初級華語教材，至於中高級程度、專業華語教材、甚至語音教材稀少。本研究發現有滿足此學習者及華語教師需求的需要，因此這方面的研究成果對他們必有幫助。

## 參考書目

### 一、中文部分：

- 林國立 (1997)。構建對外漢語教學的文化因素體系。《語言教學與研究》。第 1 期。
- 任遠 (1995)。新一代基礎漢語教材編寫理論與辨些事件。《語言教學研究》。第 2 期。
- 呂文華 (2002)。對外漢語教材語法項目排序的原則及策略。《世界漢語教學》。第四期。
- 呂必松 (1993)。自選集。鄭州。大象出版社。
- 呂必松 (1996)。對外漢語教學概論（講義）。內部資料。
- 呂必松 (2007)。漢語和漢語作為第二語言教學。北京。北京大學出版社。
- 李楊主編 (1997)。對外漢語課程研究。北京。北京語言文化大學出版社。
- 李泉 (2006)。對外漢語教材研究。北京。商務印書館。
- 李曉琪 (2006)。對外漢語綜合課教學研究。北京。商務印書館。
- 李珠、姜麗萍 (2008)。怎樣教外國人漢語。北京。北京語言大學出版社。
- 束定芳、庄象智 (1996)。現代外語教學—理論實踐和方法。上海外語教育。
- 程棠 (2000)。對外漢語教學目的原則方法。北京。華語教學出版社。
- 周小兵等 (2004)。對外漢語教學入門。廣州。中山大學出版社。
- 張占一 (1990)。試議交際文化與知識文化。《語言教學與研究》。第 3 期。
- 盛炎 (1989)。語言教學原理。重慶出版社。
- 陳燕秋 (2002)。台灣現今華語文教材的評估與展望。台北。國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 趙賢洲、陸有儀主編 (1996)。對外漢語教學通論。上海。上海外語教育出版社。
- 劉珣 (2000)。對外漢語教育學引論。北京。北京語言大學出版社。

- 詹秀嫻 (2002)。華語文教材發展研究。以系列式教材為列。台北。國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 葉德明 (1999)。華語文教學規範與理論基礎。台北。師大書苑。
- 鄭惠芬 (2000)。海外華文教材設計。第六屆世界華語研習會教學應用組。
- 楊玉笙 (2007)。論認漢語為第二語言之語法測驗法。台北。國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 楊寄洲 (1999)。對外漢語教學初級階段功能意念大綱。北京。語言大學出版社。
- 趙士鈺 (1998)。漢語西班牙語雙語比較。北京。外語教學與研究出版社。
- 趙金銘 (1997)。對外漢語教材創新略論。世界漢語教學。第 2 期。
- 趙賢州 (1988)。建國以來對外漢語教材研究報告。第二屆國際漢語教學討論會 論文選。北京。北京語言學院出版社。
- 趙金銘 (2004)。對外漢語教學概論。商務印書館。
- 陳光磊 (1992)。語言教學中的文化導入。語言教學與研究。第 3 期。
- 魏春木, 卞覺非 (1992)。基礎漢語教學階段文化導入內容初探。世界漢語教學。第 1 期。
- 鄧守信 (2003)。對外漢語語法點難易度的評定。對外漢語教學語法探。北京。中國社會科學出版社。
- 鄧守信 (2004)。對外漢語教學語法。台北。國立台灣師範大學華語文教學研究所 碩士課程講義。
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部 (1992)。漢語水平詞彙與漢字等級大綱。高等教育出版社。
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部 (1996)。漢語水平等級標準與語法等級大綱。北京語言學院出版社。
- 國家漢語國際推廣領導小組辦公室 (2008)。國際漢語教學通用課程大綱。北京。外語教學與研究出版社。
- 靳洪剛 (2004)。第二語言習得與語言形式為中心的結構教學探討。二十一

- 世紀華語文中心營運策略與教學國際研討會。北京。
- 靳洪剛 (2004a)。語言定式教學法在中文習得和中文教學中的作用。JCLTA vol. 39: 1. pp.45-62.
- 靳洪剛 (2009)。任務教學法的課程設計、任務實施與測試。華語文教學研究所工作坊。國立台灣師範大學。
- 努麗雅(2008)。西班牙文母語者華語語音調查與分析。語音教學研究。台北。國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士課程期末報告。

## 二、英文部分：

- Ausubel, D. (1963). *The Psychology of Meaningful Verbal Learning*. New York. Grune & Stratton.
- Bachman, Lyle F (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford University Press.
- Brown H.D. (1994). *Teaching by principles: An Interactive approach to language pedagogy*. Prentice Hall Regents.
- Brown, H.D (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. Pearson Hall Regents.
- Brown, James Dean (1995). *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*. Heinle & Heinle.
- Doughty & Long (2003). *Optimal Psycholinguistic Environments for Distance FL Learning. Language Learning & Technology*. Volume 7, Number 3, pp. 50-80.
- Ellis, Rod (1997). *Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Dubin & Olshtain (1986). *Course Design*. Cambridge University Press.
- Gardner, R. and W. Lambert (1972) *Attitudes and Motivation in Second-Language Learning*. Rowley, Ma. Newbury House.
- Howatt, A.P.R. (1984). *A History of English Language Teaching*. Oxford University Press.
- Harris, M. (1988). *The Romance Languages*. London. Routledge.
- Hutchinson & Waters (1987). *English for Especific Purposes*. Cambridge University Press.
- Johnson K. & Johnson H. (1998). *Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics*.

- Oxford. Blackwell Handbooks in Linguistics.
- Krashen, S.D. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford. Pergamon.
- Krashen, S.D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford. Pergamon.
- Littlewood (1981). *Communicative Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Long, M. H. (1985). *A role for instruction in second language acquisition: task-based language teaching*. In Hyltenstam, K., & Pienemann, M. (eds.), *Modeling and assessing second language development* (pp. 77-99). Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- Long, M. H. (1996). *The role of the linguistic environment in second language acquisition*. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia (Eds.), *Handbook of research on language acquisition: Vol. 2. Second language acquisition* (pp. 413-468). New York: Academic Press.
- National Standards in Foreign Language Education Project U.S. (1999). *Standards for foreign language learning in the 21st century : including Chinese, classical languages, French, German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish*. Lawrence, KS : National Standards in Foreign Language Education Project.
- Nunan, David (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge University Press.
- Nunan, David (1989). *Syllabus Design*. Oxford University Press.
- Nunan, David (1991a). *Language Teaching Methodology: A Textbook for Teachers*. New York. Prentice Hall.
- Nunan, David (1999). *Second Language Teaching and Learning*. Heinle & Heinle.
- Ur, Penny (1992). *Five-minute Activities: A Resource Book of Short Activities*. Cambridge University Press.
- Ur, Penny (1996). *A Course in Language Teaching: Practice and Theory*. Cambridge University Press.
- Ramírez, L. (1999). *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Richards, Jack C. (2001). *Curriculum development in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Richards & Rodgers (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*.

- Cambridge University Press.
- Schmidt, R. (1990). *The role of consciousness in second language learning*. Applied Linguistics 11, 129-158.
- Stern, H. H. (1983). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford. Oxford University Press.
- Swain, M. (1995) *Three functions of output in second language learning*. In G. Cook & B. Seidlhofer (eds), *Principles and practice in the study of language*. Oxford: Oxford University Press
- Universitat Autònoma de Barcelona (2008)。東亞學士學位報告。內部資料。
- Van Ek J.A. & Alexander, L.G (1988). *Threshold level English*. Prentice Hall International.
- Van Ek J.A. & Alexander, L.G (1998). *Threshold level 1990*. Council of Europe Press.
- Wang, C. (2004). *Contrastive Phonetic Study of Spanish, English, German, and Chinese, and Its Application for Teaching Pronunciation..* 淡江人文社會學刊. 第二十期. 53-75頁.

### 三、網路部分：

- 王建勤 (2008)。漢語國際推廣的語言標準建設與競爭策略。
- <http://hi.baidu.com/tcfl/blog/item/04f47ad994cdbfed38012f7e.html>
- Escola Oficial d'Idiomes Barcelona Drassanes 學校網站及華語課程大綱：
- <http://www.eoibd.cat/>
- Nunan, David (1991). *Communicative Tasks and the Language Curriculum*.
- <http://www.iei.uiuc.edu/tesolonline/texts/nunan/index.html>
- Nunan, David (2002). *Performance-based Approaches to the Design of ESL Instruction*. Plenary presentation, Spain TESOL, Madrid.
- <http://www.springerlink.com/content/vg57n75h661187n6/>
- Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)的大學網站及東亞學士課程大綱：
- <http://www.uab.cat/>
- <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/FUTURS-ESTUDIANTS/Estudis-de-1r-i-de-2n-cicle/Pla-d-estudis-1095240880967.html?param1=1089612449119>
- Universitat Oberta de Catalunya (UOC)的大學網站，東亞學士及東亞學士碩

士課程大綱：

<http://www.uoc.es/portal/catala/index.html>

[http://www.uoc.edu/estudis/titulacions/asia\\_oriental/presentacio/index.html](http://www.uoc.edu/estudis/titulacions/asia_oriental/presentacio/index.html)

Universitat Pompeu Fabra (UPF) 大學網站及東亞學學士課程大綱：

<http://www.upf.edu/>

<http://universidades.consumer.es/universitat-pompeu-fabra/estudios-de-asia-oriental>

The Council of Europe (2001). *The Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment* (CEFR).

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_EN.asp)

#### 四、教材部分：

王淑美，盧翠英 (2007)。實用視聽華語(I)。Practical Audio-visual Chinese (I)。台北。正中書局。

葉德明主編，劉咪咪，林千惠 (2007)。遠東生活華語(I)。Curso de Chino Práctico Far East。西文版。台北。遠東圖書公司。

Casas, H., Rovira, S. & Suarez, A. (2007)。學中文，做翻譯。Lengua China para traductores。Volumen I。Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra。

Costa, E.& Sun, J. (2004)。漢語 1。Chino para Hispanohablantes。Volume I。Herder Editorial。Barcelona。

Tao-chung Yao, Yuehua Liu (1997)。中文聽說讀寫。Integrated Chinese。Level 1。Part 1。Boston.Cheng & Sui Company。

附錄 1: UAB 和 UPF 大學東亞學學士中國類組課程大綱

年級	類組	科目名稱
一年級 必修課	中國	Eastern Oriental Thought Eastern Oriental International Relations Eastern Oriental Formation Period Main currents in Chinese Literature Medieval and Modern China's History China's Social and Political System Chinese Language (Intermediate Level) Chinese Language (Intermediate-Advanced Level) Eastern Oriental Physical, Human and Economic Geography
二年級 必修課	中國	Modern and Contemporary Chinese Literature China's Economic Processes China's Contemporary History South East Asia's History Budism in Asia
選修課	中國	Eastern Oriental Art (*) Chinese Art Keys to Understanding China in the 21st Century(*) Eastern Oriental Cinema China's Foreign Trade(*) Chinese Writing Regional Geography Chinese and Chinese Media Eastern Oriental Diaspora (*) The Silk Road Chinese Literature Readings Women in Eastern Oriental Asia Chinese Oral Language Class Chinese Language (Advanced) (*) Negotiations and Managerial Organizacion in Eastern Oriental Asia Eastern Oriental Medieval and Modern Thought (*) China's Foreign Policy(*) Eastern Oriental Political and Social Systems

(資料來源: UAB 的網站。 (\*)即 2007-2008 學年提供的課目)

附錄 2：

需求分析問卷調查

ENCUESTA SOBRE LAS CONDICIONES DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA CHINO DE LOS HISPANOHABLANTES

Soy una estudiante del Instituto Universitario de Enseñanza de Chino como Segunda Lengua en 師大 y estoy realizando una encuesta sobre las condiciones de aprendizaje del chino de los hispanohablantes.

Te agradecería que te tomaras unos minutos para responder a las preguntas. La información servirá como apoyo a la tesis “*Diseño de un Libro de Texto del Idioma Chino para Hispanohablantes*”. Toda la información será anónima y se utilizará sólo para fines de investigación.

La encuestadora: Núria Toldrà

PRIMERA PARTE

1. **Sexo:** a) Hombre  b) Mujer
2. **Edad:** a) Menos de 18  b) 19-25  c) 26-30  d) Más de 30
3. **Nacionalidad:** \_\_\_\_\_
4. **Lengua/s materna/s:** \_\_\_\_\_
5. **Idiomas extranjeros:** \_\_\_\_\_
6. **Estudios:**
  - a) Educación secundaria  , curso \_\_\_\_\_
  - b) Universidad  , carrera \_\_\_\_\_ , curso \_\_\_\_\_
  - c) Otros  , \_\_\_\_\_

SEGUNDA PARTE

7. **¿Por qué estudias chino?** (Marca la opción más importante)
  - a) por estudiar otra lengua
  - b) por los estudios
  - c) por interés en la cultura china
  - d) por la familia
  - e) por futuro profesional
  - f) otros: \_\_\_\_\_
8. **¿Has estudiado chino antes de venir a Taiwán?**
  - a) Sí  ¿Cuánto tiempo? \_\_\_\_\_
  - b) No
9. **¿Cuánto tiempo has estudiado chino en Taiwán?**
  - a) 1 mes
  - b) 3-6 meses
  - c) 6-9 meses
  - d) más de 1 año
10. **¿Qué libro de texto utilizas actualmente?**

\_\_\_\_\_, lección \_\_\_\_\_

### TERCERA PARTE

Marca el nivel de dificultad del idioma chino en cada opción:

	muy difícil	difícil	fácil	muy fácil	no sé
11. pronunciación de consonantes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. pronunciación de vocales	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. pronunciación tonos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. escribir caracteres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. leer en pinyin / bopomofo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. leer en caracteres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. hablar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. el vocabulario	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. escuchar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. traducir	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
21. la gramática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

En clase de chino me gustaría aprender sobre los temas.... (escoge 8)

22. información personal (datos, personales, familia, aficiones...)	<input type="checkbox"/>
23. entorno personal (casa, barrio, ciudad...)	<input type="checkbox"/>
24. trabajo	<input type="checkbox"/>
25. estudios, educación	<input type="checkbox"/>
26. vida cotidiana	<input type="checkbox"/>
27. tiempo libre, diversión	<input type="checkbox"/>
28. viajes	<input type="checkbox"/>
29. relaciones interpersonales (salir, quedar, invitar, regalar...)	<input type="checkbox"/>
30. salud y enfermedades	<input type="checkbox"/>
31. comprar y vender	<input type="checkbox"/>
32. comer y beber	<input type="checkbox"/>
33. servicios (en correos, al teléfono, en el banco, en la policía..)	<input type="checkbox"/>
34. idiomas	<input type="checkbox"/>
35. el tiempo	<input type="checkbox"/>
36. cultura china	<input type="checkbox"/>

Para aprender chino ¿Qué habilidades son más importantes para ti?

	Muy importante	Importante	No es importante	Nada importante
37. hablar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
38. leer	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
39. escribir	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
40. la gramática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
41. la pronunciación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
42. escuchar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**43. De las habilidades anteriores, ¿cuál es la más importante para ti? N° \_\_\_\_\_**

Del libro de texto que utilizas actualmente, ...

	Muy de acuerdo	De acuerdo	No estoy de acuerdo	Nada de acuerdo
44. los temas de las lecciones son interesantes .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
45. el contenido de las lecciones es útil para alcanzar mis objetivos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
46. hay suficientes ejercicios de lectura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
47. hay suficientes ejercicios de gramática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
48. el diseño es atractivo (fotos, dibujos, tipo de letra...)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
49. los ejercicios son variados	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
50. el vocabulario es útil	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
51. hay suficientes ejercicios de comprensión oral	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
52. el contenido de cada lección es demasiado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
53. la estructura de las lecciones es monótona	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
54. hay suficientes ejercicios de práctica oral	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
55. hay suficientes ejercicios de pronunciación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
56. <b>entiendo</b> las explicaciones de gramática en inglés	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
57. hay suficientes ejercicios de escritura de caracteres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
58. entiendo <b>siempre</b> las traducciones al inglés	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
59. el libro es adecuado a mi nivel de chino	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
60. hay suficiente material adicional	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
61. hay suficiente información cultural	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**¿Qué es lo que tiene que enseñar un libro de chino?**

	Muy importante	Importante	No es importante	Nada importante
62. conversación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
63. escribir caracteres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
64. traducir	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
65. cultura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
66. leer y entender textos escritos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
67. escribir chino con el ordenador	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
68. escuchar y entender grabaciones	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
69. pronunciación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

70. De las opciones anteriores (62-69), ¿cuál es la más importante para ti? N° \_\_\_\_\_

**CUARTA PARTE**

En tu clase se hace/n...

	Siempre	A menudo	A veces	Nunca
71. práctica de pronunciación general	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
72. práctica de pronunciación de tonos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
73. ejercicios de gramática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
74. conversación en parejas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
75. conversación en pequeños grupos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
76. práctica de vocabulario	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
77. ejercicios de comprensión oral	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
78. juegos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
79. ejercicios de comprensión escrita	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
80. práctica de escritura de caracteres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
81. ver vídeos, películas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
82. cantar canciones	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
83. actividades en el aula de informática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
84. práctica en laboratorio oral	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
85. actividades extra-escolares	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
86. hablar sobre la cultura china	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

La profesora...

	<b>siempre</b>	<b>a menudo</b>	<b>a veces</b>	<b>nunca</b>	<b>no sé</b>
87.se prepara bien la clase	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
88.explica de manera clara los contenidos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
89.habla alto y claro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
90.corrige nuestros errores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
91.es paciente y nos ayuda a aprender	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
92.da material adicional	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
93.nos da oportunidades para hablar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
94.utiliza fotos, dibujos, targetas para explicar la lección	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
95.utiliza vídeos, CD	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

En clase se tendría que hacer...

	<b>Muy necesario</b>	<b>Necesario</b>	<b>No necesario</b>	<b>Nada necesario</b>
100. Más práctica de pronunciación general	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
101. Más práctica de pronunciación tonos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
102. Más práctica de gramática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
103. más práctica de conversación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
104. Más práctica de comprensión oral	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
105. Más práctica de comprensión escrita	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
106. Más actividades de grupo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
107. Más práctica de escritura de caracteres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
108. Más juegos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
109. Más actividades de simulación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
110. Más canciones	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
111. Más vocabulario	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
112. Actividades en el aula de informática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
113. Más información cultural	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
114. Más actividades extra-escolares	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
115. Más práctica en laboratorio oral	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
116. Más vídeos, películas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

La encuesta ha terminado ¡MUCHAS GRACIAS POR TU AYUDA!

## 附錄 3: 「我們來學中文吧(I)」教材漢字索引

- |       |       |        |        |
|-------|-------|--------|--------|
| 1. 啊  | 42. 等 | 83. 共  | 125. 近 |
| 2. 白  | 43. 得 | 84. 工  | 126. 进 |
| 3. 百  | 44. 的 | 85. 狗  | 127. 附 |
| 4. 办  | 45. 店 | 86. 逛  | 128. 久 |
| 5. 半  | 46. 点 | 87. 关  | 129. 就 |
| 6. 办  | 47. 电 | 88. 馆  | 130. 酒 |
| 7. 班  | 48. 订 | 89. 号  | 131. 几 |
| 8. 保  | 49. 地 | 90. 贵  | 132. 机 |
| 9. 吧  | 50. 弟 | 91. 国  | 133. 记 |
| 10. 爸 | 51. 第 | 92. 果  | 134. 鸡 |
| 11. 杯 | 52. 东 | 93. 孩  | 135. 觉 |
| 12. 便 | 53. 动 | 94. 还  | 136. 看 |
| 13. 不 | 54. 都 | 95. 好  | 137. 卡 |
| 14. 步 | 55. 段 | 96. 号  | 138. 咖 |
| 15. 部 | 56. 短 | 97. 黑  | 139. 可 |
| 16. 才 | 57. 对 | 98. 很  | 140. 咳 |
| 17. 菜 | 58. 多 | 99. 合  | 141. 客 |
| 18. 餐 | 59. 饿 | 100. 和 | 142. 渴 |
| 19. 唱 | 60. 发 | 101. 喝 | 143. 空 |
| 20. 场 | 61. 饭 | 102. 红 | 144. 口 |
| 21. 常 | 62. 方 | 103. 候 | 145. 块 |
| 22. 长 | 63. 房 | 104. 后 | 146. 裤 |
| 23. 差 | 64. 法 | 105. 黄 | 147. 来 |
| 24. 查 | 65. 啡 | 106. 欢 | 148. 篮 |
| 25. 茶 | 66. 非 | 107. 话 | 149. 蓝 |
| 26. 程 | 67. 飞 | 108. 回 | 150. 老 |
| 27. 衫 | 68. 分 | 109. 或 | 151. 拉 |
| 28. 车 | 69. 风 | 110. 火 | 152. 了 |
| 29. 吃 | 70. 服 | 111. 件 | 153. 累 |
| 30. 床 | 71. 近 | 112. 检 | 154. 冷 |
| 31. 穿 | 72. 概 | 113. 见 | 155. 乐 |
| 32. 船 | 73. 该 | 114. 间 | 156. 亮 |
| 33. 次 | 74. 刚 | 115. 叫 | 157. 辆 |
| 34. 从 | 75. 感 | 116. 教 | 158. 聊 |
| 35. 错 | 76. 高 | 117. 觉 | 159. 离 |
| 36. 但 | 77. 给 | 118. 家 | 160. 里 |
| 37. 单 | 78. 更 | 119. 姐 | 161. 楼 |
| 38. 到 | 79. 跟 | 120. 街 | 162. 旅 |
| 39. 道 | 80. 个 | 121. 景 | 163. 买 |
| 40. 大 | 81. 哥 | 122. 今 | 164. 忙 |
| 41. 打 | 82. 歌 | 123. 斤 | 165. 冒 |

166. 毛	207. 气	249.算	290. 巷	331. 有
167. 猫	208. 起	250.送	291. 想	332. 元
168. 吗	209. 裙	251.嗽	292. 先	333. 员
169. 妈	210. 去	252.算	293. 现	334. 远
170. 妹	211. 趣	253.岁	294. 小	335. 院
171. 每	212. 然	254.随	295. 校	336. 约
172. 没	213. 人	255.台	296. 笑	337. 运
173. 美	214. 认	256.太	297. 下	338. 鱼
174. 们	215. 热	257.汤	298. 些	339. 仔
175. 么	216. 肉	258.他	299. 谢	340. 再
176. 名	217. 三	259.她	300. 鞋	341. 在
177. 明	218. 散	260.它	301. 兴	342. 早
178. 秘	219. 色	261.疼	302. 姓	343. 怎
179. 末	220. 上	262.天	303. 星	344. 张
180. 男	221. 商	263.条	304. 行	345. 站
181. 难	222. 衬	264.跳	305. 心	346. 找
182. 脑	223. 少	265.铁	306. 兄	347. 这
183. 哪	224. 谁	266.厅	307. 喜	348. 真
184. 拿	225. 生	267.同	308. 惜	349. 折
185. 那	226. 什	268.痛	309. 系	350. 者
186. 能	227. 身	269.头	310. 西	351. 只
187. 呢	228 社	270.图	311. 学	352. 址
188. 你	229.事	271.外	312. 样	353. 治
189. 您	230.室	272.往	313. 颜	354. 直
190. 牛	231. 师	273.忘	314. 药	355. 知
191. 女	232.时	274.网	315. 要	356. 钟
192. 欧	234. 是	275.万	316. 牙	357. 中
193. 朋	235. 视	276.晚	317. 也	358. 重
194. 便	236.识	277.玩	318. 夜	359. 周
195. 片	237. 试	278.碗	319. 应	360. 转
196. 漂	238. 适	279.为	320. 影	361. 住
197. 票	239. 手	280.位	321. 英	362. 猪
198. 苹	240. 双	281.味	322. 因	363. 子
199. 啤	241. 刷	282.喂	323. 一	364. 字
200. 前	242. 水	283.文	324. 以	365. 走
201. 千	243. 睡	284.问	325. 宜	366. 最
202. 钱	244. 书	285.我	326. 医	367. 作
203. 请	245. 舒	286.务	327. 己	368. 昨
204. 球	246. 司	287.午	328. 意	369. 做
205. 期	247. 思	288.无	329. 衣	370. 坐
206. 汽	248. 送	289.舞	330. 用, 友	373. 左, 足

## 附錄 4: 「我們來學中文吧(I)」教材生詞索引

- |            |         |           |
|------------|---------|-----------|
| 1. 啊       | 41. 大家  | 81. 风景    |
| 2. 爸爸      | 42. 单程  | 82. 分(钟)  |
| 3. 百       | 43. 但是  | 83. 附近    |
| 4. 白饭      | 44. 到   | 84. 服务员   |
| 5. 白       | 45. 打算  | 85. 刚     |
| 6. 办公室     | 46. 大小  | 86. 感冒    |
| 7. 半       | 47. 打折  | 87. 高兴    |
| 8. 办法      | 48. 大   | 88. 哥哥    |
| 9. 保重      | 49. 等   | 89. 给     |
| 10. 吧      | 50. 的   | 90. 更     |
| 11. 杯      | 51. 点菜  | 91. 跟     |
| 12. 不客气    | 52. 电话  | 92. 个     |
| 13. 不错     | 53. 电脑  | 93. 工程师   |
| 14. 不好意思   | 54. 电视  | 94. 公斤    |
| 15. 不行     | 55. 点心  | 95. 公司    |
| 16. 不用     | 56. 电影院 | 96. 工作    |
| 17. 不      | 57. 电影  | 97. 狗     |
| 18. 部      | 58. 店员  | 98. 挂号    |
| 19. 菜单     | 59. 点   | 99. 逛街    |
| 20. 才      | 60. 弟弟  | 100. 贵    |
| 21. 菜      | 61. 地方  | 101. 国    |
| 22. 餐厅     | 62. 订   | 102. 还是   |
| 23. 差不多    | 63. 地铁站 | 103. 孩子   |
| 24. 常常     | 64. 地址  | 104. 还    |
| 25. 唱卡拉 OK | 65. 第   | 105. 好久不见 |
| 26. 唱歌     | 66. 东西  | 106. 好    |
| 27. 长      | 67. 都   | 107. 好玩   |
| 28. 茶      | 68. 段   | 108. 好笑   |
| 29. 衬衫     | 69. 短   | 109. 号    |
| 30. 吃药     | 70. 对不起 | 110. 黑    |
| 31. 吃饭     | 71. 对   | 111. 很    |
| 32. 穿      | 72. 多久  | 112. 合适   |
| 33. 船      | 73. 多少  | 113. 和    |
| 34. 次      | 74. 多   | 114. 喝    |
| 35. 从      | 75. 饿   | 115. 红    |
| 36. 错      | 76. 方便  | 116. 黄    |
| 37. 电动     | 77. 房子  | 117. 回家   |
| 38. 篮球     | 78. 法文  | 118. 回来   |
| 39. 网球     | 79. 非常  | 119. 火车   |
| 40. 大概     | 80. 飞机  | 120. 或者   |

- |           |           |          |           |
|-----------|-----------|----------|-----------|
| 121. 检查   | 164. 楼    | 206. 啤酒  | 248. 太太   |
| 122. 件    | 165. 旅行社  | 207. 苹果  | 249. 台    |
| 123. 叫    | 166. 路    | 208. 千   | 250. 太    |
| 124. 教    | 167. 买    | 209. 前   | 251. 汤    |
| 125. 家    | 168. 妈妈   | 210. 钱   | 252. 他    |
| 126. 机场   | 169. 忙    | 211. 汽车  | 253. 她    |
| 127. 姐姐   | 170. 毛    | 212. 起床  | 254. 它    |
| 128. 进来   | 171. 猫    | 213. 请客  | 255. 疼    |
| 129. 今天   | 172. 吗    | 214. 请   | 256. 跳舞   |
| 130. 斤    | 173. 没办法  | 215. 球鞋  | 257. 条    |
| 131. 近    | 174. 没关系  | 216. 裙子  | 258. 同事   |
| 132. 机票   | 175. 美国   | 217. 去   | 259. 同学   |
| 133. 久    | 176. 妹妹   | 218. 然后  | 260. 痛    |
| 134. 就    | 177. 每天   | 219. 认识  | 261. 头    |
| 135. 几    | 178. 美元   | 220. 人   | 262. 图书馆  |
| 136. 鸡    | 179. 没    | 221. 热   | 263. 外国人  |
| 137. 觉得   | 180. 们    | 222. 肉   | 264. 外    |
| 138. 咖啡   | 181. 明天   | 223. 散步  | 265. 万    |
| 139. 开水   | 182. 名字   | 224. 三明治 | 266. 晚餐   |
| 140. 开药   | 183. 秘书   | 225. 上班  | 267. 忘记   |
| 141. 看书   | 184. 哪里   | 226. 商店  | 268. 往    |
| 142. 看    | 185. 男生   | 227. 上网  | 269. 晚上   |
| 143. 可口可乐 | 186. 男    | 228. 少   | 270. 碗    |
| 144. 可能   | 187. 难    | 229. 谁   | 271. 为什么  |
| 145. 可是   | 188. 哪儿/里 | 230. 什么  | 272. 位子   |
| 146. 咳嗽   | 189. 哪    | 231. 是   | 273. 位    |
| 147. 可惜   | 190. 拿    | 232. 试   | 274. 喂    |
| 148. 可以   | 191. 那    | 233. 时候  | 275. 问    |
| 149. 渴    | 192. 能    | 234. 时间  | 276. 我    |
| 150. 空    | 193. 呢    | 235. 事   | 277. 午餐   |
| 151. 口味   | 194. 你    | 236. 手机  | 278. 无聊   |
| 152. 块    | 195. 您    | 237. 刷卡  | 279. 下班   |
| 153. 裤子   | 196. 牛仔裤  | 238. 双   | 280. 巷    |
| 154. 来回   | 197. 牛    | 239. 书店  | 281. 想    |
| 155. 来    | 198. 女生   | 240. 舒服  | 282. 先生   |
| 156. 蓝    | 199. 女    | 241. 水果  | 283. 现在   |
| 157. 老师   | 200. 欧元   | 242. 睡觉  | 284. 先    |
| 158. 累    | 201. 朋友   | 243. 水   | 285. 小姐   |
| 159. 冷    | 202. 便宜   | 244. 送   | 286. 小时   |
| 160. 了    | 203. 片    | 245. 算   | 287. 小    |
| 161. 辆    | 204. 漂亮   | 246. 随便  | 288. 下午   |
| 162. 离    | 205. 票    | 247. 岁   | 289. 西班牙文 |

- |           |          |
|-----------|----------|
| 290. 西班牙  | 332. 早上  |
| 291. 谢谢   | 333. 怎么样 |
| 292. 鞋子   | 334. 怎么  |
| 293. 些    | 335. 张   |
| 294. 喜欢   | 336. 找   |
| 295. 星期   | 337. 这   |
| 296. 姓    | 338. 这里  |
| 297. 兄弟姐妹 | 339. 真   |
| 298. 学生   | 340. 这样  |
| 299. 学校   | 341. 知道  |
| 300. 颜色   | 342. 只   |
| 301. 要    | 343. 中国  |
| 302. 也    | 344. 中文  |
| 303. 一下   | 345. 中午  |
| 304. 衣服   | 346. 周末  |
| 305. 一共   | 347. 转   |
| 306. 以后   | 348. 住   |
| 307. 已经   | 349. 猪   |
| 308. 应该   | 350. 走   |
| 309. 英国   | 351. 最后  |
| 310. 英文   | 352. 最近  |
| 311. 因为   | 353. 最   |
| 312. 以前   | 354. 做菜  |
| 313. 一起   | 355. 做   |
| 314. 医生   | 356. 坐   |
| 315. 医院   | 357. 左   |
| 316. 一直   | 358. 昨天  |
| 317. 有时候  | 359. 足球  |
| 318. 有一点  |          |
| 319. 有意思  |          |
| 320. 有趣   |          |
| 321. 右    |          |
| 322. 有    |          |
| 323. 元    |          |
| 324. 远    |          |
| 325. 约    |          |
| 326. 运动   |          |
| 327. 鱼    |          |
| 328. 再见   |          |
| 329. 再    |          |
| 330. 在    |          |
| 331. 早餐   |          |

附錄 5: 「我們來學中文吧(I)」教材語法點索引

1. 疑問代詞「哪」
2. 省略式問句「呢」
3. 「嗎」的是非問句
4. 人稱代詞及指示代詞
5. 形容詞謂語句
6. 疑問代詞「什麼」
7. 表領屬關係的定語
8. 介詞詞組「在」
9. 華語的 yes 和 no
10. 「有」字句
11. 疑問代詞「幾」,「多少」
12. 名詞謂語句
13. 量詞
14. 0-1000 的稱數法
15. 「二」和「兩」
16. 數量詞作定語
17. 動詞「喜歡,覺得,想」
18. 選擇疑問句「還是」
19. 好+動、難+動
20. 連詞、介詞「和」
21. 方位名詞
22. 「離」、「到」
23. 連動句
24. 表時間的詞語作狀語
25. 鐘點標記法
26. 時間名詞
27. 「每天...都」
28. 「以前、以後、的時候」
29. 離合詞
30. 關聯副詞「一邊...一邊」
31. 動詞「要」和「想」
32. 雙賓語動詞謂語句「請」,
33. 「教」和「約」
34. 年、月、日和星期
35. 介詞詞組「跟」、「給」
36. 最、比較、更、一點都不
37. 能願動詞「要、不用」(1)
38. 副詞「再」
39. 「的」詞組作定語
40. 「的」詞組作定語
41. 句尾「了」(2)
42. 能願動詞(2)
43. 助詞「了」(1)
44. 錢數標記法
45. 1000 以上的稱數法
46. 「是.....的」句
47. 從...到
48. 話題-陳述結構
49. 副詞「才」和「就」
50. 概數詞
51. 數量補語
52. 動詞重疊

## 附錄 6: 實驗組及控制組基本資料調查

## DATOS CLASE CHINO

Nombre: \_\_\_\_\_

1. **Sexo:** a) Hombre  b) Mujer
2. **Edad:** a) Menos de 18  b) 18-25  c) 26-30  d) Más de 31
3. **Nacionalidad:** \_\_\_\_\_
4. **Lengua/s materna/s:** \_\_\_\_\_
5. **Idiomas extranjeros:** \_\_\_\_\_
6. **Estudios:**
- A. Educación secundaria (Bachillerato)
  - B. Formación profesional-técnica (no universitaria)
  - C. Universidad  , especialidad \_\_\_\_\_
  - D. Máster
  - E. Doctorado
  - F. Otros  , \_\_\_\_\_
7. **¿Por qué estudias chino?** (Marca la opción más importante)
- a) por estudiar otra lengua
  - b) por los estudios
  - c) por interés en la cultura china
  - d) por la familia
  - e) por futuro profesional
  - f) otros: \_\_\_\_\_
8. **¿Has estudiado chino antes de venir a Taiwán?**
- a) Sí  ¿Cuánto tiempo? \_\_\_\_\_
  - b) No
9. **¿Cuánto tiempo has estudiado chino en Taiwán?**
- a) 1 mes
  - b) 2 meses
  - c) 3-4 meses
  - d) más de 5 meses
10. **¿Qué libro de texto utilizas actualmente?**
- \_\_\_\_\_, lección \_\_\_\_\_
11. **¿Qué sistema fonético utilizas para leer chino?**
- a) zhuyin (bopomofo)
  - b) pinyin

附錄 7 : 實驗組及控制組之前測

Nombre: \_\_\_\_\_

A) DICTADO

- |          |           |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____  |
| 2. _____ | 7. _____  |
| 3. _____ | 8. _____  |
| 4. _____ | 9. _____  |
| 5. _____ | 10. _____ |

B) Contesta las preguntas en caracteres

1) 你叫什麼名字?

\_\_\_\_\_

2) 你是美國人嗎? 你是哪裡人?

\_\_\_\_\_

3) 你有兄弟姊妹嗎?

\_\_\_\_\_

4) 你住哪裡?

\_\_\_\_\_

5) 你是醫生嗎?

\_\_\_\_\_

6) 你有幾個台灣朋友?

\_\_\_\_\_

7) 台北怎麼樣?

\_\_\_\_\_

8) 你喜歡看書嗎?為什麼?

\_\_\_\_\_

C) Traduce al español.

我叫王明，是台北人，今年二十八歲，在一家餐廳工作。我家有五個人：爸爸、媽媽、哥哥、妹妹和我。我爸爸是律師，但是現在沒有工作。我媽媽是秘書，她一家外國公司工作。哥哥和妹妹都是大學生。

我每天都很忙，可是周末我喜歡打籃球！我現在學英文，因為我明年想去美國工作。

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

附錄 8: 實驗組之後測

第四課 我周末喜歡運動

Nombre: \_\_\_\_\_

1) Ordena las frases de manera que formen un diálogo y tradúcelo.

1. 我很喜歡  
〔我的父親母親〕。

2. 我今天不忙。

3. 我想去逛街。  
你想去嗎？

4. 你最喜歡什麼電影？

5. 好啊。我們去  
哪裡逛街？

6. 我也覺得〔我的父親母  
親〕很好看。你今天忙不  
忙？

7. 我喜歡逛街、打電動。你呢？

8. 我很喜歡看電影。

TRADUCCIÓN

- a. 你週末喜歡做什麼？ \_\_\_\_\_
- b. \_\_\_\_\_
- c. \_\_\_\_\_
- d. \_\_\_\_\_
- e. \_\_\_\_\_
- f. \_\_\_\_\_
- g. \_\_\_\_\_
- h. \_\_\_\_\_
- i. \_\_\_\_\_

2) Escoge la opción correcta para cada situación.

A) Quieres ir con un amigo/a al cine. ¿Qué dices?

- 1.你今天覺得去看電影嗎？
- 2.你今天想去看電影嗎？
- 3.你今天想去看電視嗎？

B) Quieres preguntar a un amigo/a qué le parece la comida china. ¿Qué dices?

- 1.你覺得中國菜怎麼樣？
- 2.你覺得中國菜怎麼？
- 3.你覺得中國菜是什麼？

C) Quieres preguntar a un amigo/a si estudia chino o japonés. ¿Cómo haces la pregunta?

- 1.你學中文還是日文嗎？
- 2.你學中文還學日本文？
- 3.你學中文還是學日文？

D) Un amigo/a te pregunta si quieres ir a pasear con él/ella hoy, pero tú no puedes ir, estás ocupado/a . ¿Qué dices?

- 1.我今天很忙，不可以去。
- 2.我今天很忙，沒辦法去。
- 3.我今天很忙，不好去。

E) Te preguntan qué te parece el fútbol. ¿Cómo respondes?

- 1.我覺得足球是很無聊。
- 2.我覺得足球不有意思。
- 3.我覺得足球很好玩。

Nombre: \_\_\_\_\_

A) DICTADO

1. \_\_\_\_\_ 6. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ 7. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_ 8. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_ 9. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_ 10. \_\_\_\_\_

2) Contesta las preguntas en caracteres.

1.你週末最喜歡做什麼? 最不喜歡做什麼?

\_\_\_\_\_

2.你覺得中國菜怎麼樣?

\_\_\_\_\_

3.你喜歡上網還是喜歡看書?

\_\_\_\_\_

4.你這個周末想做什麼?

\_\_\_\_\_

**附錄 9: 控制組之後測**

**第四課 愛好**

**Nombre:** \_\_\_\_\_

**A) DICTADO**

- |          |           |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____  |
| 2. _____ | 7. _____  |
| 3. _____ | 8. _____  |
| 4. _____ | 9. _____  |
| 5. _____ | 10. _____ |

**B) Contesta las preguntas en caracteres.**

1. 你週末喜歡做什麼?為什麼?

\_\_\_\_\_

2. 你喜歡不喜歡看中國電影?

\_\_\_\_\_

3. 你為什麼不想去打球?

\_\_\_\_\_

4. 我們去吃飯，好嗎？我請客。你想去哪裡吃？

\_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_

C) Ordena el texto y luego tradúcelo.

1. 她們覺得打球沒有意思。

2. 她們只喜歡去唱歌或看電影。

3. 可是他太太和女兒不喜歡。

4. 所以張律師常常找朋友去打球。

5. 太太，女兒和他。

6. 張律師週末很喜歡打球。

7. 張律師是中國人。他家有三個人：

8. 她們常常去看外國電影。

Núm.	TRADUCCIÓN
( )	_____
( )	_____
( )	_____
( )	_____
( )	_____
( )	_____
( )	_____
( )	_____
( )	_____

**D) Escoge la opción correcta para cada situación.**

A) Quieres ir con un amigo/a al cine. ¿Qué dices?

- 1.你今天覺得去看電影嗎？
- 2.你今天想去看電影嗎？
- 3.你今天想去看電視嗎？

B) Quieres invitar a un amigo/a a tomar un café. ¿Qué dices?

- 1.我請你喝咖啡。
- 2.我請客你喝咖啡。
- 3.我請客喝咖啡。

C) Quieres preguntar a un amigo/a si le gusta bailar. ¿Cómo haces la pregunta?

- 1.你喜歡不喜歡跳舞嗎？
- 2.你不喜歡跳舞嗎？
- 3.你喜歡不喜歡跳舞？

D) Un amigo/a te pregunta si quieres ir a pasear con él/ella hoy, pero tú no puedes ir, estás ocupado/a . ¿Qué dices?

- 1.我今天很忙，不可以去。
- 2.我今天很忙，沒辦法去。
- 3.我今天很忙，不好去。

E) Te preguntan qué te parece el fútbol. ¿Cómo respondes?

- 1.我覺得足球不有意思。
- 2.我覺得足球沒有意思。
- 3.我覺得足球不好意思。

附錄 10:

教材試教課後問卷調查

ENCUESTA SOBRE EL MANUAL DE CHINO

En tu clase actual de chino ¿te gustaría utilizar un libro con traducción al español? Sí  No   
 ¿Por qué? \_\_\_\_\_

Del manual que que hemos utilizado, ...

	Muy de acuerdo	Bastante de acuerdo	De acuerdo	No estoy de acuerdo	Nada de acuerdo
1. el tema de la lección ha sido interesante	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. el contenido de la lección (objetivos) ha sido útil	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. el diseño del manual es atractivo (fotos, dibujos, tamaño y tipo de letra...)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. los ejercicios son variados	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. los ejercicios facilitan el aprendizaje	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. las explicaciones de gramática son claras (las explicaciones en inglés son claras)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. las instrucciones de las actividades son claras (las instrucciones en inglés son claras)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. el vocabulario es útil	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. el el nivel de dificultad del contenido es adecuado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. he aprendido utilizando este libro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. continuaría utilizando este libro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

En el manual que hemos utilizado ¿hay suficiente/s.....?

	Muy de acuerdo	Bastante de acuerdo	De acuerdo	No de acuerdo	Nada de acuerdo
12. vocabulario	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. ejercicios de lectura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. ejercicios de gramática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. ejercicios de escritura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. ejercicios de escritura de caracteres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. ejercicios de comprensión oral	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. ejercicios de conversación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. ejercicios de pronunciación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. información cultural	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

21. Valora del 1-10 tu impresión general del manual de chino \_\_\_\_\_

22. Del manual, ¿qué crees que hay que mejorar o qué falta? ¿Por qué?

En clase se tenía que haber hecho más práctica de ...

	Muy necesario	Bastante necesario	Necesario	No necesario	Nada necesario
23. pronunciación consonantes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24. pronunciación vocales	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. pronunciación tonos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
26. gramática	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
27. conversación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28. comprensión oral	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
29. lectura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30. escritura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
31. juegos, canciones, etc	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
32. vocabulario	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
33. dar más información cultural	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
34. Poner algún vídeo o película	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
35. Más variedad de actividades	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

La profesora...

	siempre	a menudo	a veces	nunca
36. se ha preparado bien las clases	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
37. ha explicado de manera clara los contenidos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
38. ha hablado alto y claro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
39. ha corregido mis errores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
40. ha sido paciente y ha respondido todas mis preguntas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
41. ha dado suficiente material	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
42. nos ha dado oportunidades para hablar y practicar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	mucho	un poco	muy poco	nada
43. Esta clase de chino, me ha gustado_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

¡Fin de la encuesta! ¡MUCHAS GRACIAS por tu ayuda!